

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**161**

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-927/14 od 10. septembra 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 76. vanrednoj sjednici, održanoj 16. septembra 2014. godine, donijelo je

**ODLUKU**

**O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRBIJE O IZRUČENJU**

**Član 1.**

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izručenju, potpisan u Beogradu, 5. septembra 2013. godine, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

**Član 2.**

Tekst Ugovora glasi:

**UGOVOR  
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE  
SRBIJE O IZRUČENJU**

Bosna i Hercegovina i Republika Srbija (u daljnjem tekstu: države ugovornice),

svjesne potrebe daljnjeg unaprjeđenja međusobne saradnje u oblasti pravosuđa,

uzimajući u obzir visoku opasnost od svih oblika kriminala, a posebno organizovanog kriminala i korupcije i drugih teških krivičnih djela i njihovog transnacionalnog širenja, kao i važnost borbe protiv organizovanog kriminala, korupcije i drugih teških krivičnih djela i potrebu za efikasnom međusobnom saradnjom država u toj borbi,

dogovorile su se da zaključe ovaj ugovor.

**Obaveza izručenja**

**Član 1.**

Države ugovornice se obavezuju da će pod uslovima predviđenim ovim ugovorom, na molbu, jedna drugoj izručivati lica koja se u državi koja traži izručenje (u daljnjem tekstu: država molilja) gone zbog krivičnog djela ili se traže radi izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode, u skladu sa pravom država ugovornica.

**Način komuniciranja**

**Član 2.**

- (1) Nadležni organi država ugovornica kod primjene ovog ugovora komuniciraju pisanim putem, i to preko ministarstava nadležnih za poslove pravosuđa.
- (2) Diplomatski put komuniciranja ovim nije isključen, ako za to postoje opravdani razlozi.
- (3) U hitnim slučajevima, zamolnice i obavještenja prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

**Jezik i legalizacija**

**Član 3.**

- (1) Molbe koje se podnose i dokumentacija koju treba dostaviti prema odredbama ovog ugovora, sastavljaju se na jeziku države molilje.
- (2) Legalizacija isprava iz stava (1) ovoga člana nije potrebna.

**Dokumentacija**

**Član 4.**

Uz molbu za izručenje država molilja treba da priloži:

- 1) sredstva za utvrđivanje istovjetnosti lica čije se izručenje traži (tačan opis, fotografije, otisci prstiju i sl.);

- 2) potvrdu ili druge podatke o državljanstvu lica čije se izručenje traži;
- 3) optužni akt ili presudu ili odluku o pritvoru ili koji drugi akt jednak ovoj odluci, u izvorniku ili ovjerenom prijepisu, u kome treba da je naznačeno ime i prezime lica čije se izručenje traži i ostali podaci potrebni za utvrđivanje njegove istovjetnosti, opis djela, zakonski naziv krivičnog djela i dokazi iz kojih proizilazi osnovana sumnja;
- 4) izvod iz teksta zakonskih odredaba koje će se primijeniti ili su primijenjene prema licu čije se izručenje traži, zbog djela povodom koga se traži izručenje;
- 5) podatke o dužini krivične sankcije kada se radi o izručenju lica radi izdržavanja ostatka krivične sankcije.

#### Dopuna dokumentacije

##### Član 5.

- (1) Ako su podaci i dokumentacija koje je dostavila država molilja nedovoljni za donošenje odluke zamoljene države na osnovu ovog ugovora, zamoljena država može da traži dopunska obavještenja i dokumentaciju i da odredi primjeren rok za njihovo dostavljanje, koji ne može biti duži od 30 dana.
- (2) Rok iz stava (1) ovog člana može se na obrazloženi prijedlog produžiti za još 15 dana.
- (3) Ako država molilja u rokovima predviđenim odredbama st. (1) i (2) ovog člana ne dostavi dopunske podatke i dokumentaciju, zamoljena država će odmah obustaviti postupak izručenja i lice čije se izručenje traži pustiti na slobodu.

#### Krivična djela za koja se dozvoljava izručenje

##### Član 6.

- (1) Izručenje radi krivičnog gonjenja dozvolice se samo za krivična djela za koja je, kako prema pravu države molilje, tako i prema pravu zamoljene države, propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje jedne godine.
- (2) Izručenje radi izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, dozvolice se samo za krivična djela koja su kažnjiva prema pravu obje države ugovornice i ako trajanje kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode ili njihov ostatak koji treba da se izvrši, iznosi najmanje četiri mjeseca.
- (3) Ako se molba za izručenje odnosi na više krivičnih djela koja su po pravu države molilje kao i po pravu zamoljene države kažnjiva kaznom zatvora ili mjerom koja uključuje oduzimanje slobode, ali neka od njih ne ispunjavaju uslove u pogledu visine krivične sankcije propisane u st. (1) i (2) ovog člana, izručenje se može dozvoliti i za ta krivična djela.

#### Izručenje sopstvenih državljana za krivična djela organizovanog kriminala, korupcije i pranja novca

##### Član 7.

- (1) Izručenje sopstvenih državljana u cilju krivičnog gonjenja će se dozvoliti ako su ispunjeni uslovi propisani ovim ugovorom za krivična djela organizovanog kriminala, korupcije i pranja novca za koja je prema pravu obje države ugovornice propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od četiri godine ili teža kazna.

- (2) Izručenje sopstvenih državljana u cilju izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dozvolice se ako su ispunjeni uslovi propisani ovim ugovorom za krivična djela organizovanog kriminala, korupcije i pranja novca, koja su kažnjiva prema pravu obje države ugovornice, ako trajanje kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, odnosno njihov ostatak koji treba da se izvrši iznosi najmanje dvije godine.
- (3) Krivična djela organizovanog kriminala iz st. (1) i (2) ovog člana su:
  - krivična djela za koja je propisana kazna zatvora u trajanju od četiri godine ili teža kazna koja su počinjena od strane organizovane kriminalne grupe, u skladu sa domaćim pravom;
  - organizovanje i pripadnost organizovanoj kriminalnoj grupi, u skladu sa domaćim pravom.
- (4) Krivična djela korupcije iz st. (1) i (2) ovog člana su:
  - zlopotreba položaja od strane službenog ili odgovornog lica;
  - aktivno i pasivno protivzakonito posredovanje korištenjem uticaja;
  - aktivno i pasivno podmićivanje službenog lica;
  - aktivno i pasivno podmićivanje u privatnom sektoru;
  - pronevjera.

#### Izručenje sopstvenih državljana za druga teška krivična djela

##### Član 8.

- (1) Izručenje sopstvenih državljana u cilju krivičnog gonjenja dozvolice se ako su ispunjeni uslovi propisani ovim ugovorom, i za druga teška krivična djela za koja je propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje 5 godina ili teža kazna.
- (2) Izručenje sopstvenih državljana u cilju izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dozvolice se ako su ispunjeni uslovi propisani ovim ugovorom za krivična djela iz stava (1) ovog člana, ako trajanje kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, odnosno njihov ostatak koji treba da se izvrši, iznosi najmanje dvije godine.
- (3) Odredbe st. (1) i (2) ovog člana ne primjenjuju se na krivična djela genocida, zločina protiv čovječnosti i ratnih zločina.

#### Izvršenje strane sudske odluke kojom su osuđeni sopstveni državljeni

##### Član 9.

- (1) Kada zamoljena država primi molbu za privremeno pritvaranje u cilju izručenja ili molbu za izručenje u cilju izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode iz čl. 7. i 8. ovog ugovora u odnosu na lice koje je njen državljanin, ona će odmah po određivanju pritvora u postupku izručenja to lice upoznati da je moguće da kaznu zatvora ili drugu mjeru koja uključuje oduzimanje slobode izdržava u zamoljenoj državi.
- (2) Ako se traženo lice saglasi da kaznu zatvora ili drugu mjeru koja uključuje oduzimanje slobode izdržava u zamoljenoj državi i ako su ispunjeni uslovi predviđeni ugovorom kojim se uređuje međusobno izvršavanje sudskih odluka u krivičnim stvarima, zamoljena država obavijestit će o tome državu molilju i od nje zatražiti da u roku od 10 dana od dana prijema obavještenja može da podnese molbu za preuzimanje izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode.

- (3) Ako država molilja ne podnese molbu za izvršenje kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode u roku iz stava (2) ovog člana, protiv lica iz stava (1) ovog člana sprovede se postupak izručenja.
- (4) Ako država molilja podnese molbu za preuzimanje izvršenja, zamoljena država donijet će odluku o toj molbi u skladu sa odredbama Ugovora iz stava (2) ovog člana, a molba za izručenje će se smatrati molbom za privremeno pritvaranje lica.

#### **Odbijanje izručenja zbog azila ili međunarodno pravnih obaveza**

##### **Član 10.**

Izručenje se neće dozvoliti:

- 1) ako lice čije se izručenje traži uživa azil na teritoriji zamoljene države;
- 2) ako bi izručenje bilo u suprotnosti sa obavezama zamoljene države koje proizilaze iz multilateralnih ugovora koji je obavezuju.

#### **Načelo ne bis in idem**

##### **Član 11.**

- (1) Izručenje se neće dozvoliti ako se traži zbog djela za koje je lice čije se izručenje traži u zamoljenoj državi već pravosnažno osuđeno ili oslobođeno, ili je protiv njega krivični postupak pravosnažno obustavljen, ili je optužba protiv njega pravosnažno odbijena.
- (2) Izručenje se neće dozvoliti ako se traži zbog djela za koje je lice čije se izručenje traži pravosnažno osuđeno ili oslobođeno u trećoj državi, a izrečena krivična sankcija izvršena ili oprostena ili je neizvršeni dio sankcije oprostjen ili je prema pravu treće države nastupila zastarjelost izvršenja krivične sankcije.

#### **Zastarjelost**

##### **Član 12.**

Izručenje se neće dozvoliti ako je krivično gonjenje ili izvršenje krivične sankcije zastarjelo prema pravu jedne od država ugovornica.

#### **Obostrana kažnjivost**

##### **Član 13.**

Izručenje se neće dozvoliti ako se traži zbog djela koje nije krivično djelo prema pravu jedne od država ugovornica.

#### **Krivično gonjenje zbog istog djela u zamoljenoj državi**

##### **Član 14.**

Izručenje se može odbiti ako se lice čije se izručenje traži, zbog istog krivičnog djela krivično goni u zamoljenoj državi.

#### **Načelo teritorijalnosti**

##### **Član 15.**

- (1) Izručenje se može odbiti ako se traži zbog krivičnog djela koje je u cijelosti ili djelimično izvršeno na teritoriji zamoljene države.
- (2) Izručenje se može odbiti ako se traži zbog krivičnog djela počinjenog van teritorija država ugovornica, i ako pravo zamoljene države ne dozvoljava krivično gonjenje za isto krivično djelo počinjeno van njene teritorije.

#### **Sudska nadležnost zamoljene države**

##### **Član 16.**

Izručenje se može odbiti zbog djela koje podliježe sudskoj nadležnosti zamoljene države.

#### **Amnestija**

##### **Član 17.**

Izručenje se neće odobriti za krivično djelo koje je obuhvaćeno amnestijom u zamoljenoj državi, ako je ona nadležna da goni za to krivično djelo prema svom pravu.

#### **Osuda u odsustvu**

##### **Član 18.**

Ako je lice čije se izručenje traži pravosnažno osuđeno u odsustvu, izručenje će se dozvoliti samo ako država molilja da garancije da će krivični postupak poslije izručenja ponovo sprovesti u prisustvu izručenog lica.

#### **Odlaganje izručenja i privremeno izručenje**

##### **Član 19.**

- (1) Ako se protiv lica čije se izručenje traži, u zamoljenoj državi vodi krivični postupak, ili je u toj državi osuđeno zbog nekog drugog krivičnog djela, a ne onog koje je predmet izručenja, izručenje se može odložiti dok se taj postupak ne okonča, a u slučaju osude - dok se krivična sankcija ne izvrši.
- (2) Ako bi zbog odlaganja izručenja iz stava (1) ovog člana u državi molilji krivično gonjenje moglo da zastari, ili bi njegov tok bio ozbiljno ometen, može se, na obrazloženo traženje države molilje, dozvoliti privremeno izručenje radi vođenja krivičnog postupka, pod uslovom da izručeno lice bude vraćeno nakon što se obave hitne procesne radnje zbog kojih je odobreno privremeno izručenje.
- (3) Država molilja mora privremeno izručeno lice, za vrijeme boravka na njenoj teritoriji, držati u pritvoru. Vrijeme provedeno u pritvoru, od dana kada privremeno izručeno lice napusti teritoriju zamoljene države do dana kada se na njenu teritoriju vrati, uračunava se u krivičnu sankciju koja će biti izrečena ili izvršena u zamoljenoj državi.

#### **Više molbi za izručenje**

##### **Član 20.**

- (1) Ako više država traži izručenje istog lica zbog istog ili različitih krivičnih djela, zamoljena država će donijeti odluku kojoj će državi dozvoliti izručenje, uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, a posebno težinu izvršenih krivičnih djela, vrijeme podnošenja zahteva za izručenje, mjesto izvršenja krivičnih djela, državljanstvo lica i mogućnost njegovog daljnjeg izručenja u drugu državu.
- (2) Zamoljena država o odluci iz stava (1) ovog člana, obavještava ostale države molilje i istovremeno može da da saglasnost državi molilji kojoj je odobreno izručenje, da lice može eventualno dalje izručiti nekoj od drugih država, koje su takođe tražile izručenje.

#### **Pritvor u postupku izručenja**

##### **Član 21.**

Ako su ispunjeni formalni uslovi za izručenje, zamoljena država ugovornica nakon prijema molbe za izručenje može, u skladu sa svojim zakonodavstvom, licu odrediti pritvor, osim ako izručenje očigledno nije dozvoljeno.

#### **Privremeno pritvaranje**

##### **Član 22.**

- (1) U hitnim slučajevima, na izričit zahtjev nadležnog organa države molilje, nadležni organ zamoljene države može privremeno pritvoriti traženo lice i prije prijema molbe za izručenje. U zahtjevu se navodi postojanje jedne od isprava iz člana 4. tačka 3. ovog ugovora i da postoji namjera da se podnese molba za izručenje. Zahtjev treba da sadrži i podatke o krivičnom djelu zbog kojeg će se tražiti

izručenje, vrijeme i mjesto njegovog izvršenja, podatke o propisanoj ili izrečenoj sankciji, odnosno njenom ostatku, kao i, ukoliko je to moguće, opis lica čije će se izručenje tražiti.

- (2) Zahtjev iz stava (1) ovog člana može se podnijeti preko ministarstava nadležnih za poslove pravosuđa, diplomatskim putem, ili preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL), bilo kojim pogodnim sredstvom pisanog komuniciranja.
- (3) Međunarodna potjernica se smatra zahtjevom za privremeno pritvaranje.
- (4) O tome da je pritvorila lice u skladu sa odredbom stava (1) ovog člana, zamoljena država mora bez odlaganja obavijestiti državu molilju.
- (5) Privremeni pritvor će se ukinuti ako molba za izručenje i dokumentacija navedena u članu 4. ovog ugovora ne budu dostavljeni zamoljenoj državi u roku od 18 dana od dana pritvaranja. Pritvor se, na obrazloženi zahtjev države molilje, može produžiti, ali ni u kom slučaju ne može preći 40 dana od dana pritvaranja.
- (6) Puštanje na slobodu, ne sprječava ponovno pritvaranje lica, ako molba za izručenje bude kasnije dostavljena.

#### Odluka o molbi za izručenje

##### Član 23.

- (1) Zamoljena država mora o molbi za izručenje što prije donijeti odluku i o toj odluci obavijestiti državu molilju.
- (2) Svako potpuno ili djelimično odbijanje molbe za izručenje mora biti obrazloženo.

#### Pojednostavljeno izručenje

##### Član 24.

- (1) Zamoljena država može da lice čije se izručenje, odnosno privremeno pritvaranje radi izručenja zahtijeva, izruči po pojednostavljenom postupku, ako ono pred nadležnim sudom zamoljene države izričito izjavi da je saglasno sa ovakvim načinom izručenja i ako budu ispunjene pretpostavke za izručenje.
- (2) Saglasnost iz stava (1) ovog člana je neopoziva.
- (3) U slučaju pojednostavljenog izručenja, nije potrebno podnošenje molbe za izručenje sa dokumentacijom, međutim, zamoljena država, ukoliko smatra da je to neophodno, može da zatraži određene podatke i dokumente od države molilje.
- (4) Izručenje po pojednostavljenom postupku ima dejstvo izručenja u redovnom postupku.

#### Načelo specijalnosti

##### Član 25.

- (1) Izručeno lice ne može biti krivično gonjeno, podvrgnuto izvršenju kazne ili bilo kojoj drugoj mjeri ograničenja slobode ili izručeno trećoj državi, za bilo koje krivično djelo izvršeno prije izručenja, a koje nije predmet izručenja.
- (2) Prema izručenom licu ne smije se izvršiti teža kazna od one na koju je osuđeno.
- (3) Uslovi iz stava (1) ovog člana neće se primijeniti:
  - 1) ako se izručeno lice izričito odreklo garancije iz stava (1) ovog člana;
  - 2) ako izručeno lice, iako je imalo mogućnosti, nije u roku od 45 dana od dana njegovog konačnog puštanja na slobodu, napustilo teritoriju države ugovornice kojoj je bilo predato, ili, ako se poslije napuštanja te teritorije, na nju ponovo vratilo;
  - 3) ako država koja je izručila lice da saglasnost, u kom cilju se podnosi molba sa priložima navedenim u

članu 4. ovog ugovora i sudski zapisnik sa izjavom izručenog lica. Zamoljena država daće saglasnost ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uslovi za izručenje po ovom ugovoru.

- (4) Odricanje od načela specijalnosti utvrđuje se na način iz kojeg se vidi da ga je lice dalo dobrovoljno i uz punu svjesnost posljedica. U tu svrhu lice lišeno slobode ima pravo na zastupnika.

#### Uračunavanje pritvora u sankciju

##### Član 26.

Ako je izručeno lice u državi ugovornici bilo pritvoreno zbog krivičnog djela zbog kojeg je izručeno, vrijeme provedeno u pritvoru uračunaće mu se u krivičnu sankciju.

#### Predaja lica čije je izručenje odobreno

##### Član 27.

- (1) Ako se izručenje odobri, zamoljena država će državi molilji saopštiti mjesto i vrijeme predaje i koliko je traženo lice provelo u pritvoru u okviru postupka izručenja.
- (2) Lice čije je izručenje dozvoljeno može se pustiti na slobodu ako ga nadležni organ države molilje ne preuzme u roku od 10 dana od dana utvrđenog za predaju.
- (3) Ako predaja lica čije je izručenje dozvoljeno nije moguća zbog vanrednih okolnosti, država ugovornica na čijoj su strani ove okolnosti nastale će o tome obavijestiti drugu državu radi postizanja dogovora o novom vremenu predaje.

#### Ponovna molba za izručenje

##### Član 28.

Ako izručeno lice na bilo koji način izbjegne krivično gonjenje ili izvršenje kazne, a nađe se na teritoriji zamoljene države, moći će da bude izručeno na ponovljeni zahtjev. U tom slučaju nije potrebno da uz zahtjev budu priložena dokumenta iz člana 4. ovog ugovora, ako su još uvijek na raspolaganju zamoljenoj državi.

#### Predaja predmeta

##### Član 29.

- (1) Predmeti, pismena ili spisi, mogu se zaplijeniti i predati drugoj državi ugovornici u skladu sa zakonom zamoljene države, ako o tome postoji zahtjev i odluka nadležnog organa države molilje.
- (2) Zamoljena strana ugovornica može da odloži predaju predmeta, pismena ili spisa, ako su joj potrebni u drugom krivičnom postupku koji je u toku.
- (3) Država molilja će vratiti predmete, pismena ili spise, zamoljenoj državi ugovornici, nakon okončanja postupka za koji su bili traženi, ukoliko se zamoljena država tog ne odrekne.

#### Predaja predmeta bez molbe

##### Član 30.

- (1) Ako se odobri izručenje lica, zamoljena država će, i bez posebne molbe, državi molilji dostaviti predmete:
  - 1) koji se mogu upotrijebiti kao dokazno sredstvo;
  - 2) koje je lice, koje se izručuje, steklo izvršenjem krivičnog djela ili unovčavanjem predmeta koji potiču od izvršenja krivičnog djela.
- (2) Ako izručenje koje bi po ovom ugovoru bilo dozvoljeno nije moguće jer je lice koje bi trebalo izručiti umrlo ili pobjeglo, ili ga nije moguće pronaći na teritoriji zamoljene države, predaja predmeta će se i pored toga dozvoliti.
- (3) Prava zamoljene države ili trećih lica na predmete iz stava (1) ovog člana ostaju nedirnuta. Ako postoje takva prava, država molilja će predmete, po okončanju postupka, što

- prije i besplatno vratiti zamoljenoj državi. Ako bi takva prava bila povrijeđena predajom, predaja se neće dozvoliti.
- (4) Predaja predmeta se obavlja prema pravu zamoljene države.
- (5) Predaja predmeta radi vraćanja oštećenom može se izvršiti uz saglasnost druge države ugovornice i prije nego što je dozvoljeno izručenje, ako je lice koje se izručuje saglasno da se predmeti neposredno vrate oštećenom.

#### Primjena procesnog prava i obavještenja

##### Član 31.

- (1) Ako ovim ugovorom nije drugačije određeno, na postupak u vezi sa izručenjem i na pritvor na teritoriji zamoljene države, primjenjuju se propisi zamoljene države.
- (2) Ako se lice izručuje radi krivičnog gonjenja, država molilja će obavijestiti zamoljenu državu o ishodu krivičnog postupka i dostaviti joj pravosnažnu odluku.

#### Tranzit

##### Član 32.

- (1) Tranzit lica koje treba da izruči treća država jednoj državi ugovornici, preko teritorije druge države ugovornice, biće odobren, ako ovim ugovorom nije drugačije određeno, pod istim uslovima kao izručenje.
- (2) Molba za tranzit preko teritorije države ugovornice treba da sadrži dokumentaciju iz člana 4. ovog ugovora i po istoj će zamoljena država postupiti u što kraćem roku.
- (3) Zamoljena država može da odbije molbu za tranzit preko svoje teritorije ako se radi o licu protiv kojeg se u toj državi vodi krivični postupak ili je protiv njega izrečena osuđujuća presuda koja nije izvršena ili ako bi tranzit mogao da nanese štetu interesima te strane.
- (4) Zamoljena država će odbiti molbu za tranzit preko svoje teritorije sopstvenih državljana, osim ako treća država izručuje ta lica državi ugovornici koja je podnijela molbu za tranzit za krivična djela za koja se odobrava izručenje sopstvenih državljana iz čl. 7. i 8. ovog ugovora, izvršena nakon stupanja na snagu ovog ugovora.
- (5) Bez saglasnosti države koja je odobrila izručenje traženog lica, država ugovornica preko čije teritorije se vrši njegov tranzit, ne smije to lice da goni niti da prema njemu izvrši krivičnu sankciju zbog djela koja su izvršena prije tranzita.
- (6) U toku tranzita zamoljena država će lice koje se sprovodi držati u pritvoru.

##### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2129-15/14  
16. septembra 2014. godine  
Sarajevo

#### Troškovi

##### Član 33.

- (1) Troškove izručenja snosi država ugovornica, na čijoj su teritoriji nastali.
- (2) Troškove tranzita snosi država molilja.
- (3) Troškove prijevoza avionom snosi država koja je takav prijevoz predložila.

#### Završne odredbe

##### Član 34.

- (1) Ministarstva nadležna za poslove pravosuđa država ugovornica održavaće redovne konsultacije, najmanje jedanput godišnje, radi razmatranja sprovođenja ovog ugovora i rješavanja sporova proizašlih iz tumačenja ili primjene ovog ugovora.
- (2) Sporna pitanja u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog ugovora, koja se ne riješe na način predviđen u stavu (1) ovog člana, države ugovornice će rješavati diplomatskim putem.

##### Član 35.

Odredbe čl. 7. i 8. ovog ugovora primjenjivaće se samo na krivična djela izvršena nakon stupanja na snagu ovog ugovora.

##### Član 36.

- (1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.
- (2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje note kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju o sprovedenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim zakonodavstvom.
- (3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, i u tom slučaju Ugovor prestaje da važi nakon isteka šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazivanju.
- Ovaj ugovor sačinjen je u Beogradu dana 5.9.2013. u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima u Bosni i Hercegovini - bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku i na srpskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako vjerodostojna.

ZA BOSNU I  
HERCEGOVINU  
Bariša Čolak

ZA REPUBLIKU SRBIJU  
Nikola Selaković

Predsjedavajući  
Bakir Izetbegović, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-927/14 od 10. rujna 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 76. izvanrednoj sjednici, održanoj 16. rujna 2014. godine, donijelo

### ODLUKU

#### O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRBIJE O IZRUČENJU

##### Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izručenju, potpisan u Beogradu, 5. rujna 2013. godine, na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenome jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

##### Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

## **UGOVOR IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRBIJE O IZRUCENJU**

Bosna i Hercegovina i Republika Srbija (u daljem tekstu: države ugovornice),  
svjesne potrebe daljnjeg unaprjeđenja međusobne suradnje u području pravosuđa,  
uzimajući u obzir visoku opasnost od svih oblika kriminala, a posebno organiziranog kriminala i korupcije i drugih teških kaznenih djela i njihovog transnacionalnog širenja, kao i važnost borbe protiv organiziranog kriminala, korupcije i drugih teških kaznenih djela i potrebu za učinkovitom međusobnom suradnjom država u toj borbi,  
dogovorile su se da zaključe ovaj ugovor.

### **Obveza izručenja**

#### **Članak 1.**

Države ugovornice se obvezuju da će pod uvjetima predviđenim ovim ugovorom, na zamolbu, jedna drugoj izručivati osobe, koje se u državi koja traži izručenje (u daljem tekstu: država moliteljica) progone zbog kaznenog djela ili se traže radi izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode, sukladno pravu države ugovornice.

### **Način komuniciranja**

#### **Članak 2.**

- (1) Nadležna tijela država ugovornica u provedbi ovog ugovora komuniciraju pisanim putem, i to preko ministarstava nadležnih za poslove pravosuđa.
- (2) Diplomatski put komuniciranja ovim nije isključen, ako za to postoje opravdani razlozi.
- (3) U hitnim slučajevima, zamolbe i obavijesti prema ovom ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

### **Jezik i legalizacija**

#### **Članak 3.**

- (1) Zamolbe koje se podnose i dokumentacija koju treba dostaviti prema odredbama ovog ugovora, sastavljaju se na jeziku države moliteljice.
- (2) Legalizacija isprava iz stava (1) ovoga članka nije potrebna.

### **Dokumentacija**

#### **Članak 4.**

Uz zamolbu za izručenje država moliteljica će priloži:

- 1) sredstva za utvrđivanje istovjetnosti osobe čije se izručenje traži (točan opis, fotografije, otisci prstiju i sl.);
- 2) potvrdu ili druge podatke o državljanstvu osobe čije se izručenje traži;
- 3) optužni akt ili presudu ili odluku o pritvoru ili koji drugi akt istog pravnog značaja, u izvorniku ili ovjerenom preslici izvornika, u kojima mora biti navedeno: ime i prezime osobe čije se izručenje traži i ostali podaci potrebni za utvrđivanje njezine istovjetnosti, opis djela, zakonski naziv kaznenog djela i dokazi iz kojih proizlazi osnovana sumnja;
- 4) izvod iz teksta zakonskih odredbi koje će se primijeniti ili su primijenjene prema osobi čije se izručenje traži, zbog djela zbog kojeg se traži izručenje;
- 5) podatke o dužini kaznene sankcije kada se radi o izručenju osobe radi izdržavanja ostatka kaznene sankcije.

### **Dopuna dokumentacije**

#### **Članak 5.**

- (1) Ako su podaci i dokumentacija koje je dostavila država moliteljica nedostatni za donošenje odluke zamoljene države na osnovu ovog ugovora, zamoljena država može tražiti dopunske obavijesti i dokumentaciju te odrediti primjereni rok za njihovu dostavu, koji ne može biti dulji od 30 dana.
- (2) Rok iz stavka (1) ovog članka može se na obrazloženi prijedlog produžiti za još 15 dana.
- (3) Ako država moliteljica u rokovima predviđenim odredbama u stavcima (1) i (2) ovoga članka ne dostavi dopunske podatke i dokumentaciju, zamoljena država će odmah obustaviti postupak izručenja i osobu čije se izručenje traži pustiti na slobodu.

### **Kaznena djela za koja se dozvoljava izručenje**

#### **Članak 6.**

- (1) Izručenje u svrhu kaznenog gonjenja dopustit će se samo za kaznena djela za koja je, kako prema pravu države moliteljice, tako i prema pravu zamoljene države, propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje jedne godine.
- (2) Izručenje u svrhu izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, dopustit će se samo za kaznena djela koja su kažnjiva prema pravu obiju država ugovornica i ako trajanje kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode ili njihov ostatak koji treba da se izvrši, iznosi najmanje četiri mjeseca.
- (3) Ako se zamolba za izručenje odnosi na više kaznenih djela koja su po pravu države moliteljice kao i po pravu zamoljene države kažnjiva kaznom zatvora ili mjerom koja uključuje oduzimanje slobode, ali neka od njih ne udovoljavaju uvjete u pogledu visine kaznene sankcije propisane u stavku (1) i (2) ovog članka, izručenje se može dozvoliti i za ta kaznena djela.

### **Izručenje vlastitih državljana za kaznena djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca**

#### **Članak 7.**

- (1) Izručenje vlastitih državljana u svrhu kaznenog progona dopustit će se ako su ispunjeni uvjeti propisani ovim ugovorom za kaznena djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca za koja je prema pravu obiju država ugovornica propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od četiri godine ili teža kazna.
- (2) Izručenje vlastitih državljana u svrhu izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dopustit će se ako su ispunjeni uvjeti propisani ovim ugovorom za kaznena djela organiziranog kriminala, korupcije i pranja novca, koja su kažnjiva prema pravu obiju država ugovornica, ako trajanje kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, odnosno njihov ostatak koji treba da se izvrši iznosi najmanje dvije godine.
- (3) Kaznena djela organiziranog kriminala iz stavaka (1) i (2) ovog članka su:
  - kaznena djela za koja je propisana kazna zatvora u trajanju od četiri godine ili teža kazna koja su počinjena od strane organizirane kriminalne grupe, sukladno domaćem pravu;
  - organiziranje i pripadanje organiziranoj kriminalnoj grupi, sukladno domaćem pravu.

- (4) Kaznena djela korupcije iz stavaka (1) i (2) ovog članka su:
- zlorporaba položaja od strane službene ili odgovorne osobe;
  - aktivno i pasivno protuzakonito posredovanje korištenjem utjecaja;
  - aktivno i pasivno podmićivanje službene osobe;
  - aktivno i pasivno podmićivanje u privatnom sektoru;
  - pronevjera.

#### **Izručenje vlastitih državljana za druga teška kaznena djela**

##### **Članak 8.**

- (1) Izručenje vlastitih državljana u svrhu kaznenog progona dopustit će se ako su ispunjeni uvjeti propisani ovim ugovorom, i za druga teška kaznena djela za koja je propisana kazna zatvora ili mjera koja uključuje oduzimanje slobode u trajanju od najmanje 5 godina ili teža kazna.
- (2) Izručenje vlastitih državljana u svrhu izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode dopustit će se ako su ispunjeni uvjeti propisani ovim ugovorom za kaznena djela iz stavka (1) ovog članka, ako trajanje kazne zatvora ili mjere koja uključuje oduzimanje slobode, odnosno njihov ostatak koji se treba izvršiti, iznosi najmanje dvije godine.
- (3) Odredbe stavaka (1) i (2) ovog članka ne primjenjuju se na kaznena djela genocida, zločina protiv čovječnosti i ratnih zločina.

#### **Izvršenje strane sudske odluke kojom su osuđeni vlastiti državljeni**

##### **Članak 9.**

- (1) Kada zamoljena država zaprimi zamolbu za privremeno pritvaranje u svrhu izručenja ili zamolbu za izručenje u svrhu izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode iz članka 7. i 8. ovog ugovora u odnosu na osobu koja je njezin državljanin, ona će odmah po određivanju pritvora u postupku izručenja tu osobu poučiti o mogućnosti da kaznu zatvora ili drugu mjeru koja uključuje oduzimanje slobode izdržava u zamoljenoj državi.
- (2) Ako se tražena osoba suglasi da kaznu zatvora ili drugu mjeru koja uključuje oduzimanje slobode izdržava u zamoljenoj državi i ako su ispunjeni uvjeti predviđeni Ugovorom kojim se uređuje međusobno izvršavanje sudskih odluka u kaznenim stvarima, zamoljena država obavijestit će o tome državu moliteljicu i od nje zatražiti da u roku od 10 dana od dana prijema obavijesti, može podnijeti zamolbu za preuzimanje izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode.
- (3) Ako država moliteljica ne podnese zamolbu za izvršenje kazne zatvora ili druge mjere koja uključuje oduzimanje slobode u roku iz stavka (2) ovog članka, protiv osobe iz stavka (1) ovog članka provest će se postupak izručenja.
- (4) Ako država moliteljica podnese zamolbu za preuzimanje izvršenja, zamoljena država donijet će odluku o toj molbi sukladno odredbama Ugovora iz stavka (2) ovog članka, a zamolba za izručenje će se smatrati zamolbom za privremeno pritvaranje osobe.

#### **Odbijanje izručenja zbog azila ili međunarodnopravnih obveza**

##### **Članak 10.**

Izručenje se neće dozvoliti:

- 1) ako osoba čije se izručenje traži uživa azil na teritoriju zamoljene države;

- 2) ako bi izručenje bilo u suprotnosti sa obavezama zamoljene države koje proizlaze iz multilateralnih ugovora koji je obvezuju.

#### **Načelo *ne bis in idem***

##### **Članak 11.**

- (1) Izručenje se neće dozvoliti ako se traži zbog djela za koje je osoba čije se izručenje traži u zamoljenoj državi već pravomoćno osuđena ili oslobođena, ili je protiv nje kazneni postupak pravomoćno obustavljen, ili je optužba protiv nje pravomoćno odbijena.
- (2) Izručenje se neće dozvoliti ako se traži zbog djela za koje je osoba čije se izručenje traži pravomoćno osuđena ili oslobođena u trećoj državi, a izrečena kaznena sankcija izvršena ili oprostena ili je neizvršeni dio sankcije oprostjen ili je prema pravu treće države nastupila zastarjelost izvršenja kaznene sankcije.

#### **Zastarjelost**

##### **Članak 12.**

Izručenje se neće dozvoliti ako je kazneni progon ili izvršenje kaznene sankcije zastarjelo prema pravu jedne od država ugovornica.

#### **Obostrana kažnjivost**

##### **Članak 13.**

Izručenje se neće dozvoliti ako se traži zbog djela koje nije kazneno djelo prema pravu jedne od država ugovornica.

#### **Kazneni progon zbog istog djela u zamoljenoj državi**

##### **Članak 14.**

Izručenje se može odbiti ako se osoba čije se izručenje traži, zbog istog kaznenog djela kazneno progoni u zamoljenoj državi.

#### **Načelo teritorijalnosti**

##### **Članak 15.**

- (1) Izručenje se može odbiti ako se traži zbog kaznenog djela koje je u cijelosti ili djelomično počinjeno na području zamoljene države.
- (2) Izručenje se može odbiti ako se traži zbog kaznenog djela počinjenog izvan područja država ugovornica, i ako pravo zamoljene države ne dozvoljava kazneni progon za isto kazneno djelo počinjeno van njenog područja.

#### **Sudska nadležnost zamoljene države**

##### **Članak 16.**

Izručenje se može odbiti zbog djela koje podliježe sudskoj nadležnosti zamoljene države.

#### **Amnestija**

##### **Članak 17.**

Izručenje se neće odobriti za kazneno djelo koje je obuhvaćeno amnestijom u zamoljenoj državi, ako je ona nadležna da progoni za to kazneno djelo prema svom pravu.

#### **Osuda donesena u odsustvu**

##### **Članak 18.**

Ako je osoba čije se izručenje traži pravomoćno osuđena u odsustvu, izručenje će se dozvoliti samo ako država moliteljica pruži jamstvo da će kazneni postupak poslije izručenja ponovo provesti uz nazočnost izručene osobe.

#### **Odgoda izručenja i privremeno izručenje**

##### **Članak 19.**

- (1) Ako se protiv osobe čije se izručenje traži, u zamoljenoj državi vodi kazneni postupak, ili je u toj državi osuđena zbog nekog drugog kaznenog djela, različitog od onog koje

je predmet izručenja, izručenje se može dogoditi dok se taj postupak ne okonča, a u slučaju osude - dok se kaznena sankcija ne izvrši.

- (2) Ako bi zbog odgode izručenja iz stavka (1) ovog članka u državi moliteljici mogla nastupiti zastara kaznenog progona, ili bi njegov tijek bio ozbiljno ometen, može se, na obrazloženu zamolbu države moliteljice, dozvoliti privremeno izručenje radi vođenja kaznenog postupka, pod uvjetom da izručena osoba bude vraćena nakon što se provedu hitne procesne radnje zbog kojih je odobreno privremeno izručenje.
- (3) Država moliteljica mora privremeno izručenu osobu, za vrijeme boravka na njenom području, držati u pritvoru. Vrijeme provedeno u pritvoru, od dana kada privremeno izručena osoba napusti područje zamoljene države do dana kada se na njeno područje vrati, se uračunava u kaznenu sankciju koja će biti izrečena ili izvršena u zamoljenoj državi.

#### **Više zamolbi za izručenje**

##### **Članak 20.**

- (1) Ako više država traži izručenje iste osobe zbog istog ili različitih kaznenih djela, zamoljena država će donijeti odluku kojom će državi dozvoliti izručenje, uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, a osobito težinu izvršenih kaznenih djela, vrijeme podnošenja zahtjeva za izručenje, mjesto izvršenja kaznenih djela, državljanstvo osobe i mogućnost njenog daljnjeg izručenja u drugu državu.
- (2) Zamoljena država o odluci iz stavka (1) ovog članka, obavještava ostale države moliteljice i istovremeno može da da suglasnost državi moliteljici kojom je odobreno izručenje, da osobu može eventualno dalje izručiti nekoj od drugih država, koje su također tražile izručenje.

#### **Pritvor u postupku izručenja**

##### **Članak 21.**

Ako su ispunjeni formalni uvjeti za izručenje, zamoljena država ugovornica nakon prijema molbe za izručenje može, sukladno sa svojim zakonodavstvom, osobi odrediti pritvor, osim ako izručenje očito nije dozvoljeno.

#### **Privremeno pritvaranje**

##### **Članak 22.**

- (1) U hitnim slučajevima, na izričitu zamolbu nadležnog tijela države moliteljice, nadležno tijelo zamoljene države može privremeno pritvoriti traženu osobu i prije zaprimanja molbe za izručenje. U zahtjevu se navodi postojanje jedne od isprava iz članka 4. točka 3. ovog ugovora i postojanje namjere podnošenja zamolbe za izručenje. Zamolba treba sadržavati i podatke o kaznenom djelu zbog kojeg će se tražiti izručenje, vremenu i mjestu njegovog izvršenja, podatke o propisanoj ili izrečenoj sankciji, odnosno njenom ostatku, kao i, ukoliko je to moguće, opis osobe čije će se izručenje tražiti.
- (2) Zahtjev iz stavka (1) ovog članka može se podnijeti putem ministarstava nadležnih za poslove pravosuđa, diplomatskim putem, ili putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL), bilo kojim odgovarajućim sredstvom pisanog komuniciranja.
- (3) Međunarodna tjeratica se smatra zamolbom za privremeno pritvaranje.
- (4) O tome da je pritvorila osobu sukladno sa odredbom stavka (1) ovog članka, zamoljena država mora bez odlaganja obavijestiti državu moliteljicu.
- (5) Privremeni pritvor bit će ukinut ako zamolba za izručenje i dokumentacija navedena u članku 4. ovog ugovora ne budu

dostavljeni zamoljenoj državi u roku od 18 dana od dana pritvaranja. Pritvor se, na obrazloženi zahtjev države moliteljice, može produljiti, ali ne dulje od 40 dana od datuma pritvaranja.

- (6) Puštanje na slobodu, ne sprječava ponovno pritvaranje osobe, ako zamolba za izručenje bude kasnije dostavljena.

#### **Odluka o zamolbi za izručenje**

##### **Članak 23.**

- (1) Zamoljena država mora o zamolbi za izručenje što prije donijeti odluku i o toj odluci obavijestiti državu moliteljicu.
- (2) Svako cjelovito ili djelomično odbijanje zamolbe za izručenje mora biti obrazloženo.

#### **Pojednostavljeno izručenje**

##### **Članak 24.**

- (1) Zamoljena država može osobu čije se izručenje, odnosno privremeno pritvaranje radi izručenja traži, izručiti po pojednostavljenom postupku, ako ta osoba pred nadležnim sudom zamoljene države izričito izjavi da je suglasna sa ovakvim načinom izručenja i ako budu ispunjene pretpostavke za izručenje.
- (2) Suglasnost iz stavka (1) ovog članka je neopoziva.
- (3) U slučaju pojednostavljenog izručenja, nije potrebno podnošenje zamolbe za izručenje sa dokumentacijom, međutim, zamoljena država, ukoliko to smatra potrebitim, može zatražiti određene podatke i dokumente od države moliteljice.
- (4) Izručenje po pojednostavljenom postupku ima učinak izručenja u redovnom postupku.

#### **Načelo specijalnosti**

##### **Članak 25.**

- (1) Izručena osoba ne može biti kazneno progonjena, podvrgnuta izvršenju kazne ili bilo kojoj drugoj mjeri ograničenja slobode ili izručena trećoj državi, za bilo koje kazneno djelo izvršeno prije izručenja, a koje nije predmet izručenja.
- (2) Prema izručenoj osobi se ne smije izvršiti teža kazna od one na koju je osuđena.
- (3) Uvjeti iz stavka (1) ovog članka neće se primijeniti:
  - 1) ako se izručena osoba izričito odrekla primjene načela iz stavka (1) ovog članka;
  - 2) ako izručena osoba, iako je imala mogućnosti, nije u roku od 45 dana od dana njenog konačnog puštanja na slobodu, napustila područje države ugovornice kojom je bila izručena, ili, ako se nakon napuštanja tog državnog područja, na nju ponovo vratila;
  - 3) ako država ugovornica koja je osobu izručila da suglasnost, u svrhu čega se podnosi zamolba sa prilogima navedenim u članku 4. ovog ugovora i sudskim zapisnikom sa izjavom izručene osobe. Zamoljena država dat će suglasnost ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uvjeti za izručenje po ovom ugovoru.
- (4) Odricanje od načela specijalnosti utvrđuje se na način iz kojeg se vidi da ga je osoba dala dobrovoljno i uz punu svjesnost posljedica. U tu svrhu osoba lišena slobode ima pravo na zastupnika.

#### **Uračunavanje pritvora u sankciju**

##### **Članak 26.**

Ako je izručena osoba u državi ugovornici bila pritvorena zbog kaznenog djela zbog kojeg je izručena, vrijeme provedeno u pritvoru uračunavat će joj se u kaznenu sankciju.

### **Predaja osobe kojoj je izručenje odobreno**

#### **Članak 27.**

- (1) Ako se izručenje odobri, zamoljena država će državu moliteljicu obavijestiti o mjestu i vremenu predaje i koliko je tražena osoba provela u pritvoru u okviru postupka izručenja.
- (2) Osoba čije je izručenje dopušteno može se pustiti na slobodu ako je nadležno tijelo države moliteljice ne preuzme u roku od 10 dana od datuma utvrđenog za predaju.
- (3) Ako predaja osobe čije je izručenje dozvoljeno nije moguća zbog izvanrednih okolnosti, država ugovornice na čijoj su strani ove okolnosti nastale će o tome obavijestiti drugu državu radi postizanja dogovora o novom vremenu predaje.

### **Ponovna zamolba za izručenje**

#### **Članak 28.**

Ako izručena osoba na bilo koji način izbjegne kazneni progon ili izvršenje kazne, a nađe se na državnom području zamoljene države, moći će da bude izručena na ponovljenu zamolbu. U tom slučaju nije potrebno uz zamolbu prilagati dokumenta iz članka 4. ovog ugovora, ako su još uvijek na raspolaganju zamoljenoj državi.

### **Predaja predmeta**

#### **Članak 29.**

- (1) Predmeti, pismena ili spisi, mogu se zaplijeniti i predati drugoj državi ugovornici sukladno sa zakonom zamoljene države, ako o tome postoji zamolba i odluka nadležnog tijela države moliteljice.
- (2) Zamoljena strana ugovornice može da odloži predaju predmeta, pismena ili spisa, ako su joj potrebni u drugom kaznenom postupku koji je u tijeku.
- (3) Država moliteljica će vratiti predmete, pismena ili spise, zamoljenoj državi ugovornici, nakon okončanja postupka za koji su bili traženi, ukoliko se zamoljena država tog ne odrekne.

### **Predaja predmeta bez zamolbe**

#### **Članak 30.**

- (1) Ako se odobri izručenje osobe, zamoljena država će, i bez posebne zamolbe, državi moliteljici dostaviti predmete:
  - 1) koji se mogu upotrijebiti kao dokazno sredstvo;
  - 2) koje je osoba, koja se izručuje, pribavila izvršenjem kaznenog djela ili unovčavanjem predmeta koji potječu od izvršenja kaznenog djela.
- (2) Ako izručenje koje bi po ovom ugovoru bilo dozvoljeno nije moguće jer je osoba koju bi trebalo izručiti umrla ili pobjegla, ili je nije moguće pronaći na državnom području zamoljene države, predaja predmeta će se i pored toga dozvoliti.
- (3) Prava zamoljene države ili trećih osoba na predmete iz stavka (1) ovog članka ostaju nedirnuta. Ako postoje takva prava, država moliteljica će predmete, po okončanju postupka, što prije i besplatno vratiti zamoljenoj državi. Ako bi takva prava bila povrijeđena predajom, predaja se neće dopustiti.
- (4) Predaja predmeta se obavlja prema pravu zamoljene države.
- (5) Predaja predmeta radi vraćanja oštećenom može se izvršiti uz suglasnost druge države ugovornice i prije nego što je dozvoljeno izručenje, ako je osoba koja se izručuje suglasna da se predmeti neposredno vrate oštećenom.

### **Primjena procesnog prava i obavijesti**

#### **Članak 31.**

- (1) Ako ovim ugovorom nije drugačije određeno, na postupak u vezi sa izručenjem i na pritvor na državnom prostoru zamoljene države, primjenjuju se propisi zamoljene države.
- (2) Ako se osoba izručuje radi kaznenog progona, država moliteljica će obavijestiti zamoljenu državu o ishodu kaznenog postupka i dostaviti joj pravomoćnu odluku.

### **Tranzit**

#### **Članak 32.**

- (1) Tranzit osobe koju treba da izruči treća država jednoj državi ugovornici, preko državnog područja druge države ugovornice, biće odobren, ako ovim ugovorom nije drugačije određeno, pod istim uvjetima kao izručenje.
- (2) Zamolba za tranzit preko državnog područja države ugovornice treba da sadrži dokumentaciju iz članka 4. ovog ugovora i po istoj će zamoljena država postupiti u što kraćem roku.
- (3) Zamoljena država može da odbije zamolbu za tranzit preko svoga područja ako se radi o osobi protiv koje se u toj državi vodi kazneni postupak ili je protiv nje izrečena osuđujuća presuda koja nije izvršena ili ako bi tranzit mogao da nanese štetu interesima te strane.
- (4) Zamoljena država odbit će zamolbu za tranzit preko svoga područja vlastitog državljanina, osim ako treća država izručuje tu osobu državi ugovornici koja je podnijela zamolbu za tranzit za kaznena djela za koja se odobrava izručenje vlastitih državljanina iz članka 7. i 8. ovog ugovora, počinjena nakon stupanja na snagu ovog ugovora.
- (5) Bez suglasnosti države koja je odobrila izručenje tražene osobe, država ugovornice preko čijeg područja se vrši njegov tranzit, ne smije tu osobu da progoni niti da prema njoj izvrši kaznenu sankciju zbog djela koja su izvršena prije tranzita.
- (6) Tijekom tranzita zamoljena država će osobu koja se provodi držati u pritvoru.

### **Troškovi**

#### **Članak 33.**

- (1) Troškove izručenja snosi država ugovornica, na čijem su prostoru nastali.
- (2) Troškove tranzita snosi država moliteljica.
- (3) Troškove prijevoza avionom snosi država koja je takav prijevoz predložila.

### **Završne odredbe**

#### **Članak 34.**

- (1) Ministarstva nadležna za poslove pravosuđa država ugovornica održavat će redovne konzultacije, najmanje jedanput godišnje, radi razmatranja provođenja ovog ugovora i rješavanja sporova proizašlih iz tumačenja ili primjene ovog ugovora.
- (2) Sporna pitanja u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog ugovora, koja se ne riješe na način predviđen u stavku (1) ovog članka, države ugovornice će rješavati diplomatskim putem.

#### **Članak 35.**

Odredbe članaka 7. i 8. ovog ugovora primjenjivat će se samo na kaznena djela izvršena nakon stupanja na snagu ovog ugovora.

#### **Članak 36.**

- (1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.
- (2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje note kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju o

provedenom postupku potvrđivanja sukladno sa njihovim zakonodavstvom.  
(3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, i u tom slučaju Ugovor prestaje da važi nakon isteka šest mjeseci od dana prijema obavijesti o otkazivanju.  
Ovaj ugovor sačinjen je u Beogradu dana 5.9.2013. u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima u Bosni i

Hercegovini - hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku i srpskom jeziku i na srpskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako vjerodostojna.

ZA BOSNU I  
HERCEGOVINU  
Bariša Čolak

ZA REPUBLIKU SRBIJU  
Nikola Selaković

#### Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2129-15/14  
16. rujna 2014. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Bakir Izetbegović, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-927/14 од 10. септембра 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 76. ванредној сједници, одржаној 16. септембра 2014. године, донијело је

### ОДЛУКУ

#### О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ИЗРУЧЕЊУ

##### Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Србије о изручењу, потписан у Београду, 05. септембра 2013. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Србије - српском језику.

##### Члан 2.

Текст Уговора гласи:

#### УГОВОР ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ИЗРУЧЕЊУ

Босна и Херцеговина и Република Србија (у даљем тексту: државе уговорнице),  
свјесне потребе даљег унапријеђења међусобне сарадње у области правосуђа,

узимајући у обзир високу опасност од свих облика криминала, а посебно организованог криминала и корупције и других тешких кривичних дјела и њиховог транснационалног ширења, као и важност борбе против организованог криминала, корупције и других тешких кривичних дјела и потребу за ефикасном међусобном сарадњом држава у тој борби,

договориле су се да закључе овај уговор.

#### Обавеза изручења

##### Члан 1.

Државе уговорнице се обавезују да ће под условима предвиђеним овим уговором, на молбу, једна другој изручивати лица која се у држави која тражи изручење (у даљем тексту: држава молиља) гоне због кривичног дјела или се траже ради извршења казне затвора или друге мјере која укључује одузимање слободе, у складу са правом држава уговорница.

#### Начин комуницирања

##### Члан 2.

- (1) Надлежни органи држава уговорница код примјене овог уговора комуницирају писаним путем, и то преко министарстава надлежних за послове правосуђа.
- (2) Дипломатски пут комуницирања овим није искључен, ако за то постоје оправдани разлози.
- (3) У хитним случајевима, замолнице и обавјештења према овом уговору могу се достављати преко Међународне организације криминалистичке полиције (ИНТЕРПОЛ).

#### Језик и легализација

##### Члан 3.

- (1) Молбе које се подносе и документација коју треба доставити према одредбама овог уговора, састављају се на језику државе молиље.
- (2) Легализација исправа из става (1) овога члана није потребна.

#### Документација

##### Члан 4.

Уз молбу за изручење држава молиља треба да приложи:

- 1) средства за утврђивање истовјетности лица чије се изручење тражи (тачан опис, фотографије, отисци прстију и сл.);
- 2) потврду или друге податке о држављанству лица чије се изручење тражи;
- 3) оптужни акт или пресуду или одлуку о притвору или који други акт једнак овој одлуци, у изворнику или овјереном препису, у коме треба да је назначено име и презиме лица чије се изручење тражи и остали подаци потребни за утврђивање његове истовјетности, опис дјела, законски назив кривичног дјела и докази из којих произлази основана сумња;
- 4) извод из текста законских одредаба које ће се примјенити или су примјењене према лицу чије се изручење тражи, због дјела поводом кога се тражи изручење;
- 5) податке о дужини кривичне санкције када се ради о изручењу лица ради издржавања остатка кривичне санкције.

#### Допуна документације

##### Члан 5.

- (1) Ако су подаци и документација које је доставила држава молиља недовољни за доношење одлуке

замољене државе на основу овог уговора, замољена држава може да тражи допунска обавјештења и документацију и да одреди примјерен рок за њихово достављање, који не може бити дужи од 30 дана.

- (2) Рок из става (1) овог члана може се на образложени приједлог продужити за још 15 дана.
- (3) Ако држава молила у роковима предвиђеним одредбама ст. (1) и (2) овог члана не достави допунске податке и документацију, замољена држава ће одмах обуставити поступак изручења и лице чије се изручење тражи пустиће на слободу.

#### **Кривична дјела за која се дозвољава изручење**

##### **Члан 6.**

- (1) Изручење ради кривичног гоњења дозволиће се само за кривична дјела за која је, како према праву државе молиле, тако и према праву замољене државе, прописана казна затвора или мјера која укључује одузимање слободе у трајању од најмање једне године.
- (2) Изручење ради извршења правноснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе, дозволиће се само за кривична дјела која су кажњива према праву обје државе уговорнице и ако трајање казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе или њихов остатак који треба да се изврши, износи најмање четири мјесеца.
- (3) Ако се молба за изручење односи на више кривичних дјела која су по праву државе молиле као и по праву замољене државе кажњива казном затвора или мјером која укључује одузимање слободе, али нека од њих не испуњавају услове у погледу висине кривичне санкције прописане у ст. (1) и (2) овог члана, изручење се може дозволити и за та кривична дјела.

#### **Изручење сопствених држављана за кривична дјела организованог криминала, корупције и прања новца**

##### **Члан 7.**

- (1) Изручење сопствених држављана у циљу кривичног гоњења ће се дозволити ако су испуњени услови прописани овим уговором за кривична дјела организованог криминала, корупције и прања новца за која је према праву обје државе уговорнице прописана казна затвора или мјера која укључује одузимање слободе у трајању од четири године или тежа казна.
- (2) Изручење сопствених држављана у циљу извршења правноснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе дозволиће се ако су испуњени услови прописани овим уговором за кривична дјела организованог криминала, корупције и прања новца, која су кажњива према праву обје државе уговорнице, ако трајање казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе, односно њихов остатак који треба да се изврши износи најмање двије године.
- (3) Кривична дјела организованог криминала из ст. (1) и (2) овог члана су:
  - кривична дјела за која је прописана казна затвора у трајању од четири године или тежа казна која су почињена од стране организоване криминалне групе, у складу са домаћим правом;
  - организовање и припадност организованој криминалној групи, у складу са домаћим правом.
- (4) Кривична дјела корупције из ст. (1) и (2) овог члана су:
  - злоупотреба положаја од стране службеног или одговорног лица;
  - активно и пасивно противзаконито посредовање коришћењем утицаја;

- активно и пасивно подмићивање службеног лица;
- активно и пасивно подмићивање у приватном сектору;
- проневијера.

#### **Изручење сопствених држављана за друга тешка кривична дјела**

##### **Члан 8.**

- (1) Изручење сопствених држављана у циљу кривичног гоњења дозволиће се ако су испуњени услови прописани овим уговором, и за друга тешка кривична дјела за која је прописана казна затвора или мјера која укључује одузимање слободе у трајању од најмање 5 година или тежа казна.
- (2) Изручење сопствених држављана у циљу извршења правноснажно изречене казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе дозволиће се ако су испуњени услови прописани овим уговором за кривична дјела из става (1) овог члана, ако трајање казне затвора или мјере која укључује одузимање слободе, односно њихов остатак који треба да се изврши, износи најмање двије године.
- (3) Одредбе ст. (1) и (2) овог члана не примењују се на кривична дјела геноцида, злочина против човјечности и ратних злочина.

#### **Извршење стране судске одлуке којом су осуђени сопствени држављани**

##### **Члан 9.**

- (1) Када замољена држава прими молбу за привремено притварање у циљу изручења или молбу за изручење у циљу извршења казне затвора или друге мјере која укључује одузимање слободе из чл. 7. и 8. овог уговора у односу на лице које је њен држављанин, она ће одмах по одређивању притвора у поступку изручења то лице упознати да је могуће да казну затвора или другу мјеру која укључује одузимање слободе издржава у замољеној држави.
- (2) Ако се тражено лице сагласи да казну затвора или другу мјеру која укључује одузимање слободе издржава у замољеној држави и ако су испуњени услови предвиђени уговором којим се уређује међусобно извршавање судских одлука у кривичним стварима, замољена држава обавијестиће о томе државу молилу и од ње затражити да у року од 10 дана од дана пријема обавјештења може да поднесе молбу за преузимање извршења казне затвора или друге мјере која укључује одузимање слободе.
- (3) Ако држава молила не поднесе молбу за извршење казне затвора или друге мјере која укључује одузимање слободе у року из става (2) овог члана, против лица из става (1) овог члана спровешће се поступак изручења.
- (4) Ако држава молила поднесе молбу за преузимање извршења, замољена држава донијеће одлуку о тој молби у складу са одредбама Уговора из става (2) овог члана, а молба за изручење ће се сматрати молбом за привремено притварање лица.

#### **Одбијање изручења због азила или међународно правних обавеза**

##### **Члан 10.**

Изручење се неће дозволити:

- 1) ако лице чије се изручење тражи ужива азил на територији замољене државе;

- 2) ако би изручење било у супротности са обавезама замољене државе које произилазе из мултилатералних уговора који је обавезују.

#### **Начело ne bis in idem**

##### **Члан 11.**

- (1) Изручење се неће дозволити ако се тражи због дјела за које је лице чије се изручење тражи у замољеној држави већ правноснажно осуђено или ослобођено, или је против њега кривични поступак правноснажно обустављен, или је оптужба против њега правноснажно одбијена.
- (2) Изручење се неће дозволити ако се тражи због дјела за које је лице чије се изручење тражи правноснажно осуђено или ослобођено у трећој држави, а изречена кривична санкција извршена или опроштена или је неизвршени дио санкције опроштен или је према праву треће државе наступила застарјелост извршења кривичне санкције.

#### **Застарјелост**

##### **Члан 12.**

Изручење се неће дозволити ако је кривично гоњење или извршење кривичне санкције застарјело према праву једне од држава уговорница.

#### **Обострана кажњивост**

##### **Члан 13.**

Изручење се неће дозволити ако се тражи због дјела које није кривично дјело према праву једне од држава уговорница.

#### **Кривично гоњење због истог дјела у замољеној држави**

##### **Члан 14.**

Изручење се може одбити ако се лице чије се изручење тражи, због истог кривичног дјела кривично гони у замољеној држави.

#### **Начело територијалности**

##### **Члан 15.**

- (1) Изручење се може одбити ако се тражи због кривичног дјела које је у цијелости или дјелимично извршено на територији замољене државе.
- (2) Изручење се може одбити ако се тражи због кривичног дјела почињеног ван територија држава уговорница, и ако право замољене државе не дозвољава кривично гоњење за исто кривично дјело почињено ван њене територије.

#### **Судска надлежност замољене државе**

##### **Члан 16.**

Изручење се може одбити због дјела које подлијеже судској надлежности замољене државе.

#### **Амнестија**

##### **Члан 17.**

Изручење се неће одобрити за кривично дјело које је обухваћено амнестијом у замољеној држави, ако је она надлежна да гони за то кривично дјело према свом праву.

#### **Осуда у одсуству**

##### **Члан 18.**

Ако је лице чије се изручење тражи правноснажно осуђено у одсуству, изручење ће се дозволити само ако држава молила да гаранције да ће кривични поступак послје изручења поново спровести у присуству изрученог лица.

#### **Одлагање изручења и привремено изручење**

##### **Члан 19.**

- (1) Ако се против лица чије се изручење тражи, у замољеној држави води кривични поступак, или је у тој држави осуђено због неког другог кривичног дјела, а не оног које је предмет изручења, изручење се може одложити док се тај поступак не оконча, а у случају осуде - док се кривична санкција не изврши.
- (2) Ако би због одлагања изручења из става (1) овог члана у држави молила кривично гоњење могло да застари, или би његов ток био озбиљно ометен, може се, на образложено тражење државе молиле, дозволити привремено изручење ради вођења кривичног поступка, под условом да изручено лице буде враћено пошто се обаве хитне процесне радње због којих је одобрено привремено изручење.
- (3) Држава молила мора привремено изручено лице, за вријеме боравка на њеној територији, држати у притвору. Вријеме проведено у притвору, од дана када привремено изручено лице напусти територију замољене државе до дана када се на њену територију врати, урачунава се у кривичну санкцију која ће бити изречена или извршена у замољеној држави.

#### **Више молби за изручење**

##### **Члан 20.**

- (1) Ако више држава тражи изручење истог лица због истог или различитих кривичних дјела, замољена држава ће донијети одлуку којом ће држави дозволити изручење, узимајући у обзир све околности случаја, а посебно тежину извршених кривичних дјела, вријеме подношења захтјева за изручење, мјесто извршења кривичних дјела, држављанство лица и могућност његовог даљег изручења у другу државу.
- (2) Замољена држава о одлуци из става (1) овог члана, обавјештава остале државе молиле и истовремено може да да сагласност држави молила којој је одобрено изручење, да лице може евентуално даље изручити некој од других држава, које су такође тражиле изручење.

#### **Притвор у поступку изручења**

##### **Члан 21.**

Ако су испуњени формални услови за изручење, замољена држава уговорница након пријема молбе за изручење може, у складу са својим законодавством, лицу одредити притвор, осим ако изручење очигледно није дозвољено.

#### **Привремено притварање**

##### **Члан 22.**

- (1) У хитним случајевима, на изричит захтјев надлежног органа државе молиле, надлежни орган замољене државе може привремено притворити тражено лице и прије пријема молбе за изручење. У захтјеву се наводи постојање једне од исправа из члана 4. тачка 3. овог уговора и да постоји намјера да се поднесе молба за изручење. Захтјев треба да садржи и податке о кривичном дјелу због којег ће се тражити изручење, вријеме и мјесто његовог извршења, податке о прописаној или изреченој санкцији, односно њеном остатку, као и, уколико је то могуће, опис лица чије ће се изручење тражити.
- (2) Захтјев из става (1) овог члана може се поднијети преко министарстава надлежних за послове правосуђа, дипломатским путем, или преко Међународне

организације криминалистичке полиције (ИНТЕРПОЛ), било којим погодним средством писаног комуницирања.

- (3) Међународна потјерница се сматра захтјевом за привремено притварање.
- (4) О томе да је притворила лице у складу са одредбом става (1) овог члана, замољена држава мора без одлагања обавијестити државу молиљу.
- (5) Привремени притвор ће се укинути ако молба за изручење и документација наведена у члану 4. овог уговора не буду достављени замољеној држави у року од 18 дана од дана притварања. Притвор се, на образложени захтјев државе молиље, може продужити, али ни у ком случају не може прећи 40 дана од дана притварања.
- (6) Пуштање на слободу, не спрјечава поновно притварање лица, ако молба за изручење буде касније достављена.

#### Одлука о молби за изручење

##### Члан 23.

- (1) Замољена држава мора о молби за изручење што прије донијети одлуку и о тој одлуци обавијестити државу молиљу.
- (2) Свако потпуно или делимично одбијање молбе за изручење мора бити образложено.

#### Поједностављено изручење

##### Члан 24.

- (1) Замољена држава може да лице чије се изручење, односно привремено притварање ради изручења захтијева, изручи по поједностављеном поступку, ако оно пред надлежним судом замољене државе изричито изјави да је сагласно са оваквим начином изручења и ако буду испуњене претпоставке за изручење.
- (2) Сагласност из става (1) овог члана је неопозива.
- (3) У случају поједностављеног изручења, није потребно подношење молбе за изручење са документацијом, међутим, замољена држава, уколико сматра да је то неопходно, може да затражи одређене податке и документе од државе молиље.
- (4) Изручење по поједностављеном поступку има дејство изручења у редовном поступку.

#### Начело специјалности

##### Члан 25.

- (1) Изручено лице не може бити кривично гоњено, подвргнуто извршењу казне или било којој другој мери ограничења слободе или изручено трећој држави, за било које кривично дјело извршено прије изручења, а које није предмет изручења.
- (2) Према изрученом лицу не смије се извршити тежа казна од оне на коју је осуђено.
- (3) Услови из става (1) овог члана неће се примјенити:
  - 1) ако се изручено лице изричито одрекло гаранције из става (1) овог члана;
  - 2) ако изручено лице, иако је имало могућности, није у року од 45 дана од дана његовог коначног пуштања на слободу, напустило територију државе уговорнице којој је било предато, или, ако се после напустила те територије, на њу поново вратило;
  - 3) ако држава која је изручила лице да сагласност, у ком циљу се подноси молба са приложима наведеним у члану 4. овог уговора и судски записник са изјавом изрученог лица. Замољена

држава даће сагласност ако су у конкретном случају испуњени услови за изручење по овом уговору.

- (4) Одривање од начела специјалности утврђује се на начин из којег се види да га је лице дало добровољно и уз пуну свјесност посљедица. У ту сврху лице лишено слободе има право на заступника.

#### Урачунавање притвора у санкцију

##### Члан 26.

Ако је изручено лице у држави уговорници било притворено због кривичног дјела због којег је изручено, вријеме проведено у притвору урачунаће му се у кривичну санкцију.

#### Предаја лица чије је изручење одобрено

##### Члан 27.

- (1) Ако се изручење одобри, замољена држава ће држави молиљи саопштити мјесто и вријеме предаје и колико је тражено лице провело у притвору у оквиру поступка изручења.
- (2) Лице чије је изручење дозвољено може се пустити на слободу ако га надлежни орган државе молиље не преузме у року од 10 дана од дана утврђеног за предају.
- (3) Ако предаја лица чије је изручење дозвољено није могућа због ванредних околности, држава уговорница на чијој су страни ове околности настале ће о томе обавијестити другу државу ради постизања договора о новом времену предаје.

#### Поновна молба за изручење

##### Члан 28.

Ако изручено лице на било који начин избјегне кривично гоњење или извршење казне, а нађе се на територији замољене државе, моћи ће да буде изручено на поновљени захтјев. У том случају није потребно да уз захтјев буду приложена документа из члана 4. овог уговора, ако су још увјек на располагању замољеној држави.

#### Предаја предмета

##### Члан 29.

- (1) Предмети, писмена или списи, могу се заплијенити и предати другој држави уговорници у складу са законом замољене државе, ако о томе постоји захтјев и одлука надлежног органа државе молиље.
- (2) Замољена страна уговорница може да одложи предају предмета, писмена или списка, ако су јој потребни у другом кривичном поступку који је у току.
- (3) Држава молиља ће вратити предмете, писмена или списе, замољеној држави уговорници, након окончања поступка за који су били тражени, уколико се замољена држава тог не одрекне.

#### Предаја предмета без молбе

##### Члан 30.

- (1) Ако се одобри изручење лица, замољена држава ће, и без посебне молбе, држави молиљи доставити предмете:
  - 1) који се могу употребити као доказно средство;
  - 2) које је лице, које се изручује, стекло извршењем кривичног дјела или уновчавањем предмета који потичу од извршења кривичног дјела.
- (2) Ако изручење које би по овом уговору било дозвољено није могуће јер је лице које би требало изручити умрло или побјегло, или га није могуће пронаћи на територији замољене државе, предаја предмета ће се и поред тога дозволити.

- (3) Права замољене државе или трећих лица на предмете из става (1) овог члана остају недирнута. Ако постоје таква права, држава молила ће предмете, по окончању поступка, што прије и бесплатно вратити замољеној држави. Ако би таква права била повријеђена предајом, предаја се неће дозволити.
- (4) Предаја предмета се обавља према праву замољене државе.
- (5) Предаја предмета ради враћања оштећеном може се извршити уз сагласност друге државе уговорнице и прије него што је дозвољено изручење, ако је лице које се изручује сагласно да се предмети непосредно врате оштећеном.

#### Примјена процесног права и обавјештења

##### Члан 31.

- (1) Ако овим уговором није другачије одређено, на поступак у вези са изручењем и на притвор на територији замољене државе, примјењују се прописи замољене државе.
- (2) Ако се лице изручује ради кривичног гоњења, држава молила ће обавијестити замољену државу о исходу кривичног поступка и доставити јој правноснажну одлуку.

#### Транзит

##### Члан 32.

- (1) Транзит лица које треба да изручи трећа држава једној држави уговорници, преко територије друге државе уговорнице, биће одобрен, ако овим уговором није другачије одређено, под истим условима као изручење.
- (2) Молба за транзит преко територије државе уговорнице треба да садржи документацију из члана 4. овог уговора и по истој ће замољена држава поступити у што краћем року.
- (3) Замољена држава може да одбије молбу за транзит преко своје територије ако се ради о лицу против којег се у тој држави води кривични поступак или је против њега изречена осуђујућа пресуда која није извршена или ако би транзит могао да нанесе штету интересима те стране.
- (4) Замољена држава ће одбити молбу за транзит преко своје територије сопствених држављана, осим ако трећа држава изручује та лица држави уговорници која је поднијела молбу за транзит за кривична дјела за која се одобрава изручење сопствених држављана из чл. 7. и 8. овог уговора, извршена након ступања на снагу овог уговора.
- (5) Без сагласности државе која је одобрила изручење траженог лица, држава уговорница преко чије територије се врши његов транзит, не смије то лице да

##### Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2129-15/14  
16. септембра 2014. године  
Сарајево

- гони нити да према њему изврши кривичну санкцију због дјела која су извршена прије транзита.
- (6) У току транзита замољена држава ће лице које се спроводи држати у притвору.

#### Трошкови

##### Члан 33.

- (1) Трошкове изручења сноси држава уговорница, на чијој су територији настали.
- (2) Трошкове транзита сноси држава молила.
- (3) Трошкове превоза авионом сноси држава која је такав превоз предложила.

#### Завршне одредбе

##### Члан 34.

- (1) Министарства надлежна за послове правосуђа држава уговорница одржаваће редовне консултације, најмање једанпут годишње, ради разматрања спровођења овог уговора и рјешавања спорова произашлих из тумачења или примјене овог уговора.
- (2) Спорна питања у вези са тумачењем или примјеном овог уговора, која се не ријеше на начин предвиђен у ставу (1) овог члана, државе уговорнице ће рјешавати дипломатским путем.

##### Члан 35.

Одредбе чл. 7. и 8. овог уговора примјењиваће се само на кривична дјела извршена након ступања на снагу овог уговора.

##### Члан 36.

- (1) Овај уговор подлијеже потврђивању.
- (2) Уговор ступа на снагу даном пријема последње ноте којима се државе уговорнице узајамно обавјештавају о спроведеном поступку потврђивања у складу са њиховим законодавством.
- (3) Уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака држава уговорница може Уговор отказати писмено дипломатским путем, и у том случају Уговор престаје да важи након истека шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказивању.
- Овај уговор сачињен је у Београду дана 05.09.2013. у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима у Босни и Херцеговини – српском језику, босанском језику и хрватском језику и на српском језику, с тим да су оба текста подједнако вјеродостојна.

ЗА БОСНУ И  
ХЕРЦЕГОВИНУ  
Бариша Чолак

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ  
Никола Селаковић

Предсједавајући  
Бакир Изетбеговић, с. р.

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA KREDITNI SPORAZUM SKLOPLJEN 25. OKTOBRA 2012. GODINE (PROJEKAT "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U BIHAĆU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA, KAO ZAJMOPRIMCA I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, KAO ZAJMODAVCA

#### Član 1.

Ratifikuje se Prvi Amandman na Kreditni sporazum sklopljen 25. oktobra 2012. godine (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Bihaću") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, kao Zajmoprimca i Raiffeisen Bank International AG, kao Zajmodavca, potpisan 3. marta 2014. godine u Beču i 29. jula 2014. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

#### Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

#### **PRVI AMANDMAN NA KREDITNI SPORAZUM SKLOPLJEN 25. OKTOBRA 2012. GODINE (PROJEKAT "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U BIHAĆU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA KAO ZAJMOPRIMCA I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG KAO ZAJMODAVCA**

Strane ovog sporazuma su saglasne da se član 5. Kreditnog sporazuma zaključenog 25. oktobra 2012. godine mijenja i glasi:

#### **ČLAN 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE**

5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom sporazumu od DATUMA STUPANJA NA SNAGU do kraja PERIODA POVLAČENJA koji prestaje najkasnije 31. maja 2015. godine.

5.2 15% ZAJMA (maksimalno 750.000 eura) neotplaćenih na kraju PERIODA POVLAČENJA predstavlja element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.

85% ZAJMA (maksimalno 4.250.000 eura) neotplaćenih na kraju PERIODA POVLAČENJA ZAJMOPRIMAC će otplatiti u 21 polugodišnjoj, jednakoj i uzastopnoj rati, od kojih

prva dospijeva na datum prije (i) datuma koji pada 12 mjeseci nakon datuma privremene potvrde o prihvatanju (kao što je predviđeno u UGOVORU) ili (ii) 30. juna 2016. godine.

Prvi amandman sastavni je dio Kreditnog sporazuma i sve druge odredbe i uslovi ostaju neizmijenjeni.

Prvi amandman stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje strane.

Prvi amandman sastavljen je u dva primjerka, od kojih jedan zadržava ZAJMODAVCA, a jedan ZAJMOPRIMAC.

ZA I U IME  
ZAJMOPRIMCA  
BOSNA I HERCEGOVINA  
koju zastupa  
MINISTARSTVO  
FINANSIJA I TREZORA  
/svojeručni potpis-nečitko/  
Sarajevo, 29. jula 2014.  
godine

ZA I U IME  
ZAJMODAVCA  
RAIFFEISEN BANK  
INTERNATIONAL AG  
/svojeručni potpis/  
Beč, 3. marta 2014. godine

#### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2129-17/14  
16. septembra 2014. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
**Bakir Izetbegović, s. r.**

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-968/14 od 10. rujna 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. izvanrednoj sjednici, održanoj 16. rujna 2014. godine, donijelo

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA KREDITNI SPORAZUM SKLOPLJEN 25. LISTOPADA 2012. GODINE (PROJEKT "MODERNIZACIJA SVEUČILIŠTA U BIHAĆU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA, KAO ZAJMOPRIMCA I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, KAO ZAJMODAVCA

#### Članak 1.

Ratificira se Prvi Amandman na Kreditni sporazum sklopljen 25. listopada 2012. godine (Projekt "Modernizacija Sveučilišta u Bihaću") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, kao Zajmoprimca i Raiffeisen Bank International AG, kao Zajmodavca potpisan 03. ožujka 2014. godine u Beču i 29. srpnja 2014. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

**PRVI AMANDMAN  
NA KREDITNI SPORAZUM SKLOPLJEN 25.  
LISTOPADA 2012. GODINE (PROJEKT  
"MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U BIHAĆU")  
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA  
MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA KAO  
ZAJMOPRIMCA I RAIFFEISEN BANK  
INTERNATIONAL AG KAO ZAJMODAVCA**

Strane ovog Sporazuma su suglasne da se članak 5. Kreditnog sporazuma zaključenog 25. listopada 2012. godine, mijenja i glasi:

**ČLANAK 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE**

5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom Sporazumu od DATUMA STUPANJA NA SNAGU do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA koji prestaje najkasnije 31. svibnja 2015. godine.

5.2 15% ZAJMA (maksimalno 750.000 eura) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA predstavlja element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.

85% ZAJMA (maksimalno 4.250.000 eura) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA ZAJMOPRIMAC će

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2129-17/14  
16. rujna 2014. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
**Bakir Izetbegović, v. r.**

otplatiti u 21 polugodišnjoj, jednakoj i uzastopnoj rati, od kojih prva dospijeva na datum prije (i) datuma koji pada 12 mjeseci nakon datuma privremene potvrde o prihvatanju (kao što je predviđeno u UGOVORU) ili (ii) 30. lipnja 2016. godine.

Prvi amandman sastavni je dio Kreditnog sporazuma i sve druge odredbe i uvjeti ostaju neizmijenjeni.

Prvi amandman stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje strane.

Prvi amandman sastavljen je u dva primjerka, od kojih jedan zadržava ZAJMODAVAC, a jedan ZAJMOPRIMAC.

ZA I U IME  
ZAJMOPRIMCA  
BOSNA I HERCEGOVINA  
koju zastupa  
MINISTARSTVO  
FINACIJA I TREZORA  
/vlastoručni potpis-nečitko/  
Sarajevo, 29. srpnja 2014.  
godine

ZA I U IME  
ZAJMODAVCA  
RAIFFEISEN BANK  
INTERNATIONAL AG  
/vlastoručni potpis/  
Beč, 3. ožujka 2014. godine

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-968/14 од 10. септембра 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. ванредној сједници, одржаној 16. септембра 2014. године, донијело је

**ОДЛУКУ  
О РАТИФИКАЦИЈИ ПРВОГ АМАНДМАНА НА КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ СКЛОПЉЕН 25. ОКТОБРА 2012.  
ГОДИНЕ (ПРОЈЕКАТ "МОДЕРНИЗАЦИЈА УНИВЕРЗИТЕТА У БИХАЋУ") ИЗМЕЂУ БОСНЕ И  
ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, КАО ЗАЈМОПРИМЦА И  
RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, КАО ЗАЈМОДАВЦА**

Члан 1.

Ратификује се Први амандман на Кредитни споразум склопљен 25. октобра 2012. године (Пројекат "Модернизација Универзитета у Бихаћу") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, као Зајмопримца и Raiffeisen Bank International AG, као Зајмодавца, потписан 03. марта 2014. године у Бечу и 29. јула 2014. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

**ПРВИ АМАНДМАН  
НА КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ СКЛОПЉЕН 25.  
ОКТОБРА 2012. ГОДИНЕ (ПРОЈЕКАТ  
"МОДЕРНИЗАЦИЈА УНИВЕРЗИТЕТА У БИХАЋУ")  
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ  
ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И  
ТРЕЗОРА КАО ЗАЈМОПРИМЦА И RAIFFEISEN  
BANK INTERNATIONAL AG КАО ЗАЈМОДАВЦА**

Стране овог споразума сагласне су да се члан 5. Kreditnog sporazuma закљученог 25. октобра 2012. године мијења и гласи:

**ЧЛАН 5. РОКОВИ ПОВЛАЧЕЊА И ОТПЛАТЕ**

5.1 ISPLATE се могу извршити према овом споразуму од DATUMA STUPANJA NA SNAGU до краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА који престаје најкасније 31. маја 2015. године.

5.2 15% ЗАЈМА (максимално 750.000 евра) неотплаћених на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА представља елемент гранта и ЗАЈМОПРИМАЦ их неће отплаћивати.

85% ЗАЈМА (максимално 4.250.000 евра) неотплаћених на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА ЗАЈМОПРИМАЦ ће отплатити у 21 полугодишњој, једнакој и узастопној рати, од којих прва доспијева на датум прије (I) датума који пада 12 мјесеци након датума привремене потврде о прихватању (као што је предвиђено у УГОВОРУ) или (II) 30. јуна 2016. године.

Први амандман саставни је дио Кредитног споразума и све друге одредбе и услови остају неизмијењени.

Први амандман ступа на снагу на дан када га потпишу обје стране.

ЗА И У ИМЕ  
ЗАЈМОДАВЦА  
RAIFFEISEN BANK  
INTERNATIONAL AG  
/својеручни потпис/  
/својеручни потпис/ -  
нечитко  
Беч, 3. марта 2014.  
године

Предсједавајући  
**Бакир Изетбеговић, с. р.**

2.2 *Ovjereni prijevod.* Prije prve isplate iz Zajma, Zajmoprimac KfW-u šalje ovjereni prijevod Supsidijarnih sporazuma definiranih u članu 2.1 na engleski ili njemački jezik.

2.3 *Solidarna odgovornost.* Agencija za izvršenje projekta i Zajmoprimac će zajednički i zasebno biti odgovorni KfW-u za svaku obavezu plaćanja i svaku drugu obavezu Zajmoprimca u skladu sa ovim Sporazumom.

### 3. Isplata

3.1 *Zahtjev za isplatu.* Čim svi preduvjeti za isplatu u skladu sa članom 3.3 budu ispunjeni, KfW će isplatiti Zajam u skladu s napredovanjem Projekta, na zahtjev Agencije za izvršenje projekta, pod uvjetom da sve zahtjeve za isplatu potpisuju Agencija za izvršenje Projekta, Federalni ministar finansija ili njegovi ovlašteni predstavnici, a potpisuje i dostavlja ih ministar finansija i trezora BiH ili njegovi ovlašteni predstavnici. Isplata se vrši u skladu sa rasporedom isplate u Dodatku 1. ovom Sporazumu o zajmu i projektu. KfW će isplate izvršiti samo do maksimalnih iznosa određenih za svako polugodište. U mjeri u kojoj Agencija za izvršenje projekta zahtijeva isplatu manjih iznosa unutar svakog polugodišta, neisplaćeni iznosi mogu se zahtijevati u narednim polugodištima. S izuzetkom posljednje isplate, KfW nije obavezan izvršiti isplate u iznosu manjem od 250.000 EUR.

3.2 *Rok za podnošenje zahtjeva za isplatu.* KfW može odbiti vršiti isplate nakon 30. decembra 2018. godine.

3.3 *Preduvjeti za isplatu.* KfW je obavezan izvršiti isplate bilo koje sume prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, samo nakon ispunjenja sljedećih preduvjeta, u obliku i sadržaju prihvatljivim za KfW:

a) Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta će, podnošenjem odnosnih pravnih mišljenja koja su u velikoj mjeri u obliku definiranom u Dodatku 2. i Dodatku 3., te podnošenjem ovjerenih fotokopija (svaka sa prijevodom na njemački i engleski jezik) svih dokumenata na koje se pravno mišljenje odnosi, pokazati da su

aa) Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta, svako pojedinačno, ispunili sve uvjete prema svom ustavnom pravu i ostale pravne odredbe za zakonito preuzimanje svih svojih obaveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, i

bb) KfW oslobođen plaćanja svih poreza na prihod od kamate, troškova, taksi i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom odobravanja Zajma;

b) primjerci potpisa spomenuti u članu 13.1 (Zastupanje Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta) su dostavljeni;

c) garancija Savezne Republike Njemačke spomenuto u članu 8. na snazi je bez ikakvih ograničenja;

d) Zajmoprimac je platio naknadu za upravljanje spomenute u članu 4.2;

e) nije nastao i ne čini se da će nastati bilo kakav razlog za okončanje;

f) nisu nastale nikakve neuobičajene okolnosti koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta, ili izvršavanje obaveza plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu preuzetih od strane Zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta;

g) KfW je primio jedan izvorni primjerak potpisanog Sporazuma o zajmu i projektu;

h) KfW je primio najnovije finansijske izvještaje Agencije za izvršenje projekta i pisani izvještaj koje je pripremila Agencija za izvršenje projekta i u kojem su navedeni detalji i dokazi u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju KfW da Agencija za izvršenje projekta zadovoljava finansijske pokazatelje definirane u Zasebnom sporazumu ("**Finansijski pokazatelji**"), uključujući i osnovu koju je Agencija za izvršenje projekta koristila za izračun finansijskih pokazatelja.

Prije bilo koje isplate iz Zajma, KfW ima pravo zahtijevati takve daljnje dokumente i dokaze koje opravdano bude smatrao neophodnim.

3.4 *Zasebni sporazum.* U Zasebnom sporazumu Agencija za izvršenje projekta i KfW određuju proceduru isplate, uključujući posebne preduvjete za isplatu, a naročito dokaze koje Agencija za izvršenje projekta mora dostaviti kako bi dokazala da su traženi iznosi Zajma korišteni za namjenu određenu u ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

3.5 *Odricanje od isplate.* Zavisno od ispunjenja obaveza u skladu sa članom 11., Zajmoprimac se, uz pristanak KfW-a, može odreći isplate neisplaćenih iznosa Zajma u zamjenu za plaćanje naknade za neprihvaćanje u skladu sa članom 3.6.

3.6 *Naknada za neprihvaćanje.* Ako se Zajmoprimac odrekne isplate iznosa Zajma za koji je kamata već utvrđena, ili ako iznos Zajma uopće nije isplaćen, ili nije isplaćen do roka definiranog u članu 3.2, zbog drugih razloga za koje KfW ne može biti odgovoran, Zajmoprimac će neodložno, na zahtjev, KfW-u platiti takav zahtijevani iznos kako je neophodno za kompenziranje KfW-u svih gubitaka ili troškova koje je pretrpio kao direktni rezultat neprihvaćanja iznosa Zajma koji je u pitanju. KfW će izračunati iznos kompenzacije za neprihvaćanje i o tome obavijestiti Zajmoprimca.

### 4. Naknade

4.1 *Naknada za preuzimanje obaveze.* Zajmoprimac će platiti nepovratnu naknadu za preuzimanje od 0,25 % godišnje na neisplaćene iznose Zajma. Naknada za preuzimanje obaveze bit će obračunata za razdoblje koje započinje kada nastupi prvi sljedeći događaj, odnosno (i) kada istekne tromjesečno razdoblje nakon stupanja na snagu i validnosti ovog Sporazuma o zajmu i projektu u skladu sa članom 14.11 ili (ii) kada istekne devetomjesečno razdoblje nakon potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu, i potraje do datuma potpune isplate ili potpunog poništavanja Zajma, zavisno od slučaja.

Naknada za preuzimanje dospijeva za plaćanje unatrag, polugodišnje, na dane 30. juna i 30. decembra svake godine (svaki datum je "**Datum plaćanja**"). Prvi datum dospijeća naknade za preuzimanje je datum plaćanja koji slijedi nakon dana na koji ovaj Sporazum o zajmu i projektu stupi na snagu i postane validan u skladu sa članom 14.11.

4.2 *Naknada za upravljanje.* Zajmoprimac će KfW-u platiti nepovratnu, jednokratnu i paušalnu naknadu za upravljanje u iznosu od 1,0 % iznosa glavnice Zajma određene u članu 1.1.

Naknada za upravljanje dospijeva (i) prije prve isplate iz Zajma ili (ii) nakon isteka tromjesečnog razdoblja nakon stupanja na snagu i validnosti ovog Sporazuma o zajmu i projektu u skladu sa članom 14.11. Nakon potpisivanja ovog Sporazuma, naknada za upravljanje obračunavat će se bez obzira da li će Zajam biti isplaćen u potpunosti ili uopće.

### 5. Kamata

5.1 *Kamata (fiksna kamatna stopa određena za svaku isplatu Zajma).* Zajmoprimac će platiti kamatu na Zajam u skladu sa sljedećim odredbama:

a) *Kamatna stopa.* Zajmoprimac će platiti kamatu na svaki iznos isplaćen iz Zajma, prema stopi određenoj od strane KfW-a, dva bankovna dana (kao što je definirano u članu 14.1) prije isplate odnosno iznosa Zajma, izračunatu na temelju promjenjive stope primjenjive na odnosno kamatno razdoblje ("**Fiksna kamatna stopa**"), objavljenu na Reutersovoj stranici "ICAPEURO" ili, ako ova stranica ne pruži neophodne podatke ili ako je nemoguće učitati na Bloombergovoj stranici "ICAE", ili ako ova stranica ne pruži neophodne podatke ili je nemoguće učitati, kamatnu će stopu KfW izračunati na temelju efektivnih troškova finansiranja KfW-a na evropskom tržištu kapitala za uvjete koji najviše odgovaraju odnosnim razdobljima fiksnih

kamatnih stopa, uzimajući u obzir dostupna sredstva granta njemačke Vlade, plus marža od 0,84% godišnje. Fiksna kamatna stopa će, međutim, biti najmanje 1% godišnje. Tako određena fiksna kamatna stopa primjenjivat će se do primitka posljednje rate otplate u skladu s Planom otplate, kao što je definirano u članu 6.1.

b) *Konsolidacija*. Ako se iz Zajma izvrši više od jedne isplate, KfW će konsolidirati kamatne stope fiksne za svaki iznos Zajma u jedinstvenu kamatnu stopu nakon svake isplate. Ova konsolidirana fiksna kamatna stopa odgovarat će ponderiranom prosjeku individualnih kamatnih stopa, zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva izostavljena decimala niža od 5 ili zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva izbrisana decimala jednaka ili veća od 5, i bit će temelj za daljnje izračune kamate od datuma svake isplate do sljedeće isplate. Nakon što je Zajam isplaćen u potpunosti, prosječna kamatna stopa izračunata kako je gore opisano, primjenjivat će se do primitka posljednje rate otplate, u skladu s Planom otplate, kako je definirano u članu 6.1.

c) *Obavijest o kamatnoj stopi*. KfW će Zajmoprimca neodložno obavijestiti o fiksnoj kamatnoj stopi u skladu sa članom 5.1 a). Obavijest o kamatnoj stopi konsolidiranoj u skladu sa članom 5.1 b) KfW će dostaviti Zajmoprimcu na sljedeći datum plaćanja kamate.

5.2 *Obračun kamate i datumi plaćanja kamate*. Kamata na isplaćeni Zajam bit će zaračunata od datuma (isključujući) na koji je odnosni iznos Zajma isplaćen s računa Zajma kod KfW-a za Zajmoprimca, do datuma (uključujući), na koji su odnosne otplate pripisane računu KfW-a navedenom u članu 7.3. Kamata će biti izračunata u skladu sa članom 7.1 (*Izračun*). Kamata će biti plaćena unatrag na datume plaćanja (definirane u članu 4.1).

## 6. Otplate i prijevremena otplate

6.1 *Plan otplate*. Zajmoprimac će Zajam otplatiti kako slijedi:

| Datum plaćanja     | Rata otplate     |
|--------------------|------------------|
| 30. decembra 2018. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. juna 2019.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. decembra 2019. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. juna 2020.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. decembra 2020. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. juna 2021.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. decembra 2021. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. juna 2022.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. decembra 2022. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2023.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. decembra 2023. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2024.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. decembra 2024. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2025.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. decembra 2025. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2026.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. decembra 2026. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2027.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. decembra 2027. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2028.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. decembra 2028. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. juna 2029.     | 1.364.000,00 EUR |

6.2 *Neisplaćeni iznosi Zajma*. Neisplaćeni iznosi Zajma bit će poravnati u odnosu na odnosnu posljednju dospjelu ratu otplate u skladu s Planom otplate, osim ako KfW prema sopstvenoj odluci, ne izabere neku drugu mogućnost poravnanja u zasebnim slučajevima, nakon konsultacije sa Zajmoprimcem.

6.3 *Isplate nakon početka otplate*. Ako su iznosi Zajma isplaćeni nakon početka otplate, to neće utjecati na plan otplate kako je navedeno u članu 6.1 sve dok je odnosna dospjela rata

otplate u skladu s planom otplate manja od već isplaćenih iznosa Zajma. Ako rata otplate dospjela za plaćanje premašuje neotplaćeni iznos zajma, KfW će oduzeti iznos jednak razlici od dospjele rate otplate, podijeliti ga sa ostatkom rata otplate koje su još neotplaćene, i dodati tu sumu svakoj neotplaćenoj rati otplate. KfW zadržava pravo da odgodi razmatranje isplata izvršenih unutar 45 dana prije odnosnog Datuma plaćanja za određivanje neotplaćenog iznosa Zajma, do drugog Datuma plaćanja nakon isplate.

6.4 *Prijevremena otplate*. Na prijevremene otplate primjenjivat će se sljedeće:

a) *Pravo na prijevremenu otplatu*. Zajmoprimac može, zavisno od tačaka od (b) do (e) u daljnjem tekstu, izvršiti prijevremenu otplatu u odnosu na iznos Zajma, pod uvjetom da takva prijevremena otplate bude najmanje u iznosu jedne rate otplate u skladu sa članom 6.1.

b) *Obavijest*. Prijevremeno plaćanje Zajma u skladu sa članom 6.4 a) zavisi od obavijesti o prijevremenoj otplati od strane Zajmoprimca KfW-u, najkasnije petnaest bankovnih dana (kao što je definirano članom 14.1) u Frankfurtu na Majni, prije planiranog datuma prijevremene otplate. Takva je obavijest neopoziva; u obavijesti mora biti definiran datum na koji će se prijevremena otplate izvršiti i iznos, a ista obavezuje Zajmoprimca da KfW-u plati izjavljeni iznos na izjavljeni datum.

c) *Kompensacija za prijevremenu otplatu*. Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati bilo koji iznos zajma koji nosi kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac mora na zahtjev KfW-u neodložno platiti takav iznos koji je potreban kako bi se kompenzirali bilo kakvi gubici, rashodi ili troškovi koje KfW pretrpi kao direktni rezultat prijevremene otplate. KfW će utvrditi iznos kompenzacije za prijevremenu otplatu i o tome obavijestiti Zajmoprimca.

d) *Dospjeli iznosi*. Zajmoprimac će uz prijevremenu otplatu također platiti sljedeće iznose, u skladu sa članom 6.4 a) do c):

aa) svaku kompenzaciju za prijevremenu otplatu nastalu kao rezultat prijevremene otplate u skladu sa članom 6.4. c); i

bb) svu kamatu obračunatu na prijevremeno otplaćeni iznos Zajma do datuma prijevremene otplate.

e) *Poravnanje*. Član 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*) primjenjivat će se *mutatis mutandis* na poravnanje prijevremenog plaćanja.

6.5 *Revidirani plan otplate*. U slučaju da se primjenjuje član 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*), član 6.3 (*Isplate nakon početka otplate*) ili član 6.4 (*Prijevremena otplate*), KfW će Zajmoprimcu poslati revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Sporazuma o zajmu i projektu i koji će zamijeniti plan otplate koji vrijedi do tog trenutka.

## 7. Izračuni i plaćanja općenito

7.1 *Izračun*. Kamata, naknada za prihvatanje, zatezna kamata u skladu sa članom 7.5, paušalna kompenzacija za zakašnjele iznose u skladu sa članu 7.6, naknada za neprihvatanje i naknada za prijevremenu otplatu bit će izračunate na temelju godine od 360 dana, sa mjesecima od 30 dana.

7.2 *Datum dospjeća*. Ukoliko se plaćanje koje se mora izvršiti u vezi s ovim Sporazumom pada na dan koji nije bankovni dan (kao što je definirano u članu 14.1), Zajmoprimac mora takvu isplatu izvršiti na sljedeći bankovni dan. Ukoliko sljedeći bankovni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, odnosna isplata bit će izvršena na posljednji bankovni dan tada tekućeg kalendarskog mjeseca.

7.3 *Broj računa, vrijeme kreditiranja*. Zajmoprimac će biti oslobođen obaveza plaćanja u skladu s ovim Sporazumom o zajmu i projektu ako i čim su odnosni iznosi odobreni KfW-u na

slobodno raspolaganje, bez odbijanja u EUR-ima i najkasnije u 10 sati prije podne u Frankfurtu na Majni, na račun KfW-a IBAN DE 43 5002 0400 3119 9336 65 kod KfW-a, Frankfurt na Majni (S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), s dodatnom referencom na datum dospjeća, "Ref. YYYYMMDD".

**7.4 Protuzahtevi Zajmoprimca.** Zajmoprimac nema pravo ostvarivati bilo kakva prava zadržavanja ili poravnanja ili usporedivih prava u odnosu na obaveze plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, osim ukoliko takva prava nisu prepoznata konačnom presudom ili ukoliko im se KfW ne protivi.

**7.5 Zatezna kamata.** Ukoliko bilo kakve dospjele rate otplate ili prijevremene otplate u skladu sa članom 6.4 (*Prijevremena otplate*) nisu na raspolaganju KfW-u, KfW može, bez prethodnog podsjećanja, zaračunati zateznu kamatu po stopi od 300 baznih bodova godišnje iznad osnovne stope za razdoblje koje počinje na datum dospjeća i završava na datum kada su takva plaćanja kreditirana na račun KfW-a definiranom u članu 7.3. Ova stopa mora biti najmanje jednaka kamatnoj stopi zajma. "**Osnovna stopa**" je kamatna stopa koju objavi Njemačka centralna banka (Deutsche Bundesbank) kao osnovnu stopu koja prevladava na odnosni datum dospjeća. Takva zatezna kamata mora biti plaćena odmah nakon prvog zahtjeva KfW-a.

**7.6 Paušalna kompenzacija.** Za zakašnjele iznose (s izuzetkom takvih rata otplate i prijevremene otplate kao što je definirano u članu 7.5 (*Zatezna kamata*)), KfW može, bez prethodne obavijesti, zahtijevati paušalnu kompenzaciju po stopi od 300 baznih bodova godišnje iznad osnovne stope primjenjive na odnosni datum dospjeća, za razdoblje koje počinje na datum dospjeća i završava na datum plaćanja takvih zakašnjele iznosa. Paušalna kompenzacija mora biti neodložno plaćena nakon prvog zahtjeva KfW-a. Zajmoprimac je slobodan dokazati da nikakva šteta zapravo nije nastala ili da štete nisu nastale u izjavljenim iznosima.

**7.7 Poravnanje.** KfW ima pravo poravnati plaćanja primljena u odnosu na dospjela plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili prema drugim sporazumima zaključenim između KfW-a i Zajmoprimca.

**7.8 Obračuni KfW-a.** Izostanak očigledne greške odrednica KfW-a i obračun iznosa prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu i u vezi s njim čini *prima facie* dokaz.

## **8. Jamstvo Savezne Republike Njemačke**

Prije prve isplate, Savezna Republika Njemačka će KfW-u pružiti garanciju za zahtjeve za isplatu u skladu sa ovim Sporazumu o zajmu i projektu.

## **9. Negativni zalag i proporcionalnost**

**9.1 Zabrana zaloga ili hipoteke.** Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta ne mogu založiti, staviti pod hipoteku niti otuđiti projektnu imovinu prije otplate zajma u cijelosti, niti Zajmoprimac može zaključiti bilo koji drugi sporazum ili dogovor koji može rezultirati osiguranjem ili bilo kakvim drugim prioritetom plaćanja u odnosu na bilo koju obavezu bilo koje osobe bez prethodne saglasnosti KfW-a.

**9.2 Jednakost (pari passu).** U mjeri dopuštеноj zakonom, Zajmoprimac se obavezuje izvršiti obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu jednako s ostalim postojećim ili budućim neosiguranim i neposrednim obavezama plaćanja.

## **10. Troškovi i javne takse**

**10.1 Zabrana odbitaka ili zadržavanja.** Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, bez odbijanja na račun poreza, drugih javnih ili drugih troškova. U slučaju da je Zajmoprimac zakonski ili zbog drugih razloga obavezan izvršiti takva odbijanja ili zadržavanja plaćanja, Zajmoprimac KfW-u plaća sve neophodne iznose kako bi neto

iznos koji preostane nakon zadržavanja ili odbitaka odgovarao iznosu koji bi trebao biti plativ prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu kao da takav odbitak ili zadržavanje nije izvršeno.

**10.2 Troškovi.** Zajmoprimac će snositi sve troškove nastale u vezi s isplatom Zajma, a naročito novčane pošiljke i troškove prijenosa (uključujući naknade za konverziju), kao i sve troškove nastale u vezi s održavanjem i izvršenjem ovog Sporazuma o zajmu i projektu i svih drugih dokumenata povezanih s ovim Sporazumom o zajmu i projektu, kao i prava koja rezultiraju iz ovog Sporazuma o zajmu i projektu.

**10.3 Porezi i drugi troškovi.** Zajmoprimac će snositi sve troškove poreza i ostale troškove nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Ako KfW unaprijed plati takve poreze ili troškove, Zajmoprimac će ih proslijediti bez odlaganja na zahtjev na KfW-ov račun kao što je definirano u članu 7.3. Član 7. primjenjuje se *mutatis mutandis*.

**10.4 Povećani troškovi.** Ako zbog

a) poštivanja zahtjeva ili obaveza koje objavi bilo koja centralna banka ili drugi fiskalni, monetarni ili druga tijela nakon datuma ovog Sporazuma o zajmu i projektu, ili

b) bilo kakve promjene zakona ili njegovog tumačenja i primjene, ili

c) stupanja na snagu, okončanja ili izmjene bilo kojeg primjenjivog bilateralnog ili multilateralnog sporazuma ili dogovora, naročito o dvostrukom oporezivanju,

KfW pretrpi dodatne troškove ili gubitke, ili je u nemogućnosti steći dogovorenu maržu na troškove refinansiranja kao rezultat zaključivanja i finansiranja ovog Sporazuma o zajmu i projektu ("**Povećani troškovi**"), KfW o tome obavještava Zajmoprimca. Svaki takav zahtjev KfW-a uključuje i obavijest KfW-a u kojoj se navodi osnova ovakvog zahtjeva i detaljno određuje izračun takvih iznosa. Zajmoprimac neodložno, na zahtjev, obeštećuje KfW u odnosu na sve takve povećane troškove. Član 7. primjenjuje se *mutatis mutandis*.

## **11. Posebne obaveze**

**11.1 Provedba Projekta i posebne informacije.** Agencija za izvršenje projekta će

a) pripremiti, provesti, voditi i održavati Projekt u skladu s finansijskim i tehničkim praksama i u biti u skladu sa konceptom Projekta dogovorenim između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;

b) pripremanje i nadgledanje izgradnje Projekta dodijeliti nezavisnim, kvalificiranim inženjerima konsultantima ili konsultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;

c) dodijeliti ugovore za robe i usluge koje će biti finansirane iz Zajma nakon prethodno provedenog međunarodnog tenderskog postupka;

d) voditi, ili insistirati na vođenju knjiga i evidencije koji će nesumnjivo prikazivati sve troškove roba i usluga neophodnih za Projekt i koje jasno označavaju robe usluge finansirane iz ovog Zajma;

e) omogućiti predstavnicima KfW-a da, u bilo kojem trenutku, provjere spomenute knjige i evidencije i svu drugu dokumentaciju važnu za provedbu i vođenje Projekta, te da posjete Projekt i sve radove s njim u vezi;

f) osigurati KfW-u pristup svim informacijama i evidencijama o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti;

g) pružiti KfW-u sve informacije o svojoj finansijskoj situaciji koje KfW može zatražiti, i uvijek poštivati finansijske pokazatelje definirane u Zasebnom sporazumu;

h) što je moguće prije, a u svakom slučaju u periodu od šest mjeseci nakon završetka svake finansijske godine, KfW-u poslati revidirane godišnje finansijske izvještaje sa bilancom stanja i

bilancom uspjeha i relevantne napomene, koji moraju pružiti istinit, pošten i cjelokupan uvid u finansijsko stanje Agencije za izvršenje projekta i koji moraju biti u skladu sa primjenjivim računovodstvenim principima, te će KfW-u dostavljati sve druge Periodične izvještaje navedene u Zasebnom sporazumu između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;

i) odmah i na vlastitu inicijativu, proslijediti KfW-u sve upite koje Agencija za izvršenje projekta primi od OECD-a ili njegovih članova prema takozvanom "Sporazumu za transparentnost neuvezanih ODA kredita" nakon dodjele ugovora za robe i usluge koje će se finansirati iz Zajma i koordinirat će odgovore na sve takve upite s KfW-om;

11.2 *Zasebni sporazum.* Agencija za izvršenje projekta i KfW detalje člana 11.1 definiraju Zasebnim sporazumom.

11.3 *Potpuno finansiranje Projekta i informacije o nepovoljnim okolnostima.* Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta

a) osiguravaju potpuno finansiranje Projekta, te će, na zahtjev, KfW-u podnijeti dokaz da su troškovi koji ne podliježu finansiranju iz sredstava Zajma podmireni i

b) na vlastitu inicijativu neodložno obavijestiti KfW (i) o nastanku ili potencijalnom nastanku *slučaja neispunjenja ugovorne obaveze* i (ii) o svim okolnostima koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta.

11.4 *Pomoć u provedbi Projekta.* Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine pružit će pomoć Agenciji za izvršenje projekta u poštivanju tehničkih i finansijskih praksi u provedbi Projekta i izvršavanju obaveza Agencije za izvršenje projekta prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu i, naročito će Agenciji za izvršenje projekta odobriti sve dozvole neophodne za provedbu Projekta; i

11.5 *Usklađenost.* Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta osigurat će da osobe kojima povjere pripremu i provedbu Projekta, dodjeljivanje bilo kakvog ugovora o isporuci i uslugama koje će se finansirati, kao i za zahtijevanje isplata iznosa iz Zajma, ne zahtijevaju, ne pretpostavljaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti dobivaju obećavanje nezakonitih isplata ili drugih prednosti u vezi s ovim zadacima.

11.6 *Transport roba.* Odredbe definirane u Vladinom sporazumu s kojima su Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta upoznati, primjenjivat će se na transport roba koji će se finansirati iz Zajma.

11.7 *Pranje novca.* Agencija za izvršenje projekta u potpunosti poštuje standarde protiv pranja novca i finansiranja terorizma u skladu s trenutnim preporukama Radne grupe za finansijsko djelovanje (FATF) 40 OECD-a za finansijske institucije i provodi, održava i prema potrebi unapređuje svoje interne standarde i smjernice kako bi izbjegla da bude zloupotrebljena za pranje novca i/ili promet drogama, te kako bi zamrzнула finansijsku imovinu pojedinaca i grupa (uključujući podzajmoprimce) ako se pojave bilo kakve naznake u odnosu na tu imovinu da se radi o pranju novca.

Agencija za izvršenje projekta neodložno, na zahtjev KfW-a, osigurava KfW-u sve informacije i dokumente koje KfW zahtijeva, u cilju ispunjenja svoje obaveze sprječavanja pranja novca i finansiranja terorizma, kao i stalni nadzor nad poslovnim vezama sa Agencijom za izvršenje projekta, što je neophodno za ovu namjenu.

U zaključivanju i provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu, Agencija za izvršenje projekta djeluje u svoje ime i za vlastiti račun. U skladu s njemačkim pravom ili pravom zemlje osnivanja Agencije za izvršenje projekta,

aa) vlastita sredstva Agencije za izvršenje projekta ili iznosi uloženi u finansiranje Projekta neće biti nezakonitog porijekla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezana sa trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizma;

bb) dionički kapital Agencije za izvršenje projekta neće ni u jednom trenutku biti nezakonitog porijekla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezan sa trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;

cc) Agencija za izvršenje projekta neće sudjelovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine nezakonitog porijekla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezana sa trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizma; i

dd) Agencija za izvršenje projekta neće sudjelovati u finansiranju terorizma.

## 12. Okončanje

12.1 *Neispunjavanje ugovorne obaveze.* KfW može ostvarivati prava definirana u članu 12.2 (*Zakonske posljedice u slučaju neispunjenja ugovorne obaveze*) ukoliko se pojave bilo kakvi događaji koji čine materijalni razlog (*wichtiger Grund*). Svaki od sljedećih razloga naročito čine materijalni razlog:

a) ako Zajmoprimac i/ili Agencija za izvršenje projekta ne izvrši svoje obaveze plaćanja dospjelih iznosa;

b) ako Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta prekrše obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili prema Zasebnim sporazumima koji se odnose na ovaj Sporazum o zajmu i projektu;

c) ako ovaj Sporazum o zajmu i projektu ili bilo koji njegov dio prestane biti obavezujući za Zajmoprimca, Federaciju Bosne i Hercegovine i/ili Agenciju za izvršenje projekta ili prestanu biti obavezujući za Zajmoprimca, Federaciju Bosne i Hercegovine i/ili Agenciju za izvršenje projekta;

d) ako se dokaže da je neka izjava, potvrda, informacija, predstavljanje ili garancija koju KfW smatra važnom za odobrenje i održavanje Zajma netačna, pogrešna ili nepotpuna;

e) ako nastane bilo kakva izuzetna okolnost koja odlaže ili onemogućuje izvršenje obaveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu;

f) ako Agencija za izvršenje projekta ne poštuje finansijske pokazatelje ili obaveze izvještavanja u skladu sa ovim Sporazumom o zajmu i projektu ili u skladu sa Zasebnim sporazumom;

g) ako se prema opravdanoj procjeni KfW-a finansijska situacija Agencije za izvršenje projekta bitno pogoršala ili ako su nastale druge posebne okolnosti koje mogu rezultirati odgodom ili sprječavanjem izvršenja bilo koje obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

h) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove (ili se smatra da to nije u mogućnosti uraditi prema važećim zakonima), ako postoji mogućnost da neće moći platiti svoje dospjele dugove, ili ako započne pregovore s bilo kojim povjericem o moratoriju, odricanju bilo koje takve zaduženosti ili o suspenziji plaćanja bilo kakvih svojih dugova;

i) Agencija za izvršenje projekta je raspustila ili suspendirala svoje poslovanje rješenjem ili snagom zakona;

j) ako Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta nisu u mogućnosti dokazati da su iznosi Zajma korišteni za predviđenu namjenu;

k) ako nastane bilo koji od sljedećih događaja u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta:

aa) Agencija za izvršenje projekta, prema primjenjivom pravu, postane nesolventna, bankrotira ili nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove (ili se smatra takvom prema važećim zakonima);

bb) u slučaju zahtjeva, podnošenja dokumenata sudu ili matičaru ili naloga za pokretanje postupka nesolventnosti, bankrota ili sličnih postupaka ili za likvidaciju ili raspuštanje, ili zahtjeva za imenovanje likvidatora, povjerenika, sudskog izvršitelja, prinudnog upravnika, administrativnog izvršitelja, administratora ili sličnog službenika u skladu sa bilo kojim relevantnim zakonom o insolventnosti, bankrotu ili sličnim zakonima (osim ako je zahtjev odbijen ili povučen unutar razdoblja od trideset dana);

cc) u slučaju naloga za sigurnosne mjere prema važećem zakonu o insolventnosti ili sličnom zakonu;

dd) u slučaju pokretanja postupka insolventnosti ili odbijanja zahtjeva za postupak insolventnosti zbog manjkavosti;

ee) u slučaju započinjanja pregovora s jednim ili više vjerovnika Agencije za izvršenje projekta (s izuzetkom KfW-a) o odricanju neotplaćenih dugova ili odgodi plaćanja ili o moratoriju ili pogodbi;

l) *Promjena korporativne strukture*. Jedan od sljedećih događaja bez prethodne saglasnosti KfW-a:

aa) promjena pravnog oblika Agencije za izvršenje projekta;

bb) promjena vlasništva u odnosu na udjele u Agenciji iza izvršenje projekta;

cc) ako Agencija za izvršenje projekta zaključi nove međukompanijske sporazume ili ako je bilo koji postojeći međukompanijski sporazum okončan ili značajno izmijenjen;

i ako KfW opravdano smatra da gore spomenuti događaji mogu ugroziti mogućnost Agencije za izvršenje projekta da izvršava svoje obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

**12.2 Pravne posljedice Slučaja neispunjavanja ugovorne obaveze.**

a) Ukoliko nastane jedan od slučajeva definiranih u članu 12.1, te ukoliko isti nije eliminiran u razdoblju od pet dana (u slučaju člana 12.1 a), ili ako u svim ostalim slučajevima navedenim u članu 12.1 ti slučajevi nisu eliminirani u razdoblju koje odredi KfW, ali koje ne može biti kraće od 30 dana, KfW može okončati ovaj Sporazum ili bilo koji njegov dio s tim da

(i) okonča obaveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu i

(ii) može zahtijevati cjelokupnu ili djelomičnu otplatu neotplaćenog iznosa Zajma s obračunatom kamatom i bilo kojim i svim iznosima dospjelim prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu. Članci 7.5 (*Zatezna kamata*) i 7.6 (*Paušalna kompenzacija*) primjenjuju se na ubrzane iznose *mutatis mutandis*.

b) Nezavisno od bilo kojeg prava KfW-a da okonča Sporazum u skladu sa članom 12.2 a), ako nastane jedan od događaja navedenih u članu 12.1 f), KfW može od Zajmoprimca zatražiti da KfW-u pruži dodatno valjano osiguranje.

**12.3 Nadoknada štete.** U slučaju da je ovaj Sporazum o zajmu i projektu okončan u potpunosti ili djelomično, Zajmoprimac će platiti naknadu za neprihvaćanje u skladu sa članom 3.6 (*Naknada za neprihvaćanje*) i/ili naknadu za prijevremeno plaćanje u skladu sa članom 6.4 c) (*Naknada za prijevremenu otplatu*).

### **13. Zastupanje i izjave**

**13.1 Zastupanje Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta.**

Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Zajmoprimca u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Zajmoprimca ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja. Ministar finansija

Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Federaciju Bosne i Hercegovine u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Federacije Bosne i Hercegovine ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja. Generalni direktor Agencije za izvršenje projekta i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Agenciju za izvršenje projekta u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

**13.2 Adrese.** Obavijesti ili izjave u vezi s ovim Sporazumom o zajmu i projektu moraju biti u pisanom obliku. Moraju biti poslane kao izvornici ili - s izuzetkom zahtjeva za isplatu- faksimilom. Sve obavijesti ili izjave sačinjene u skladu s ovim Sporazumom o zajmu i projektu moraju biti poslane na sljedeće adrese:

Za KfW

KfW

Attn. Department Lea3  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany  
Fax: +49 69 7431-2944  
Za Zajmoprimca:

KfW

*Na pažnju: Odjel LEa3*  
*Poštanski pretnac 11 11 41*  
*60046 Frankfurt na Majni*  
*Njemačka*  
*Faks: +49 69 7431-2944*  
Ministarstvo finansija i trezora  
Trg Bosne i Hercegovine 1  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina  
Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju Bosne i Hercegovine

Federalno ministarstvo finansija

Mehmeda Spahe 5  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina  
Faks: +387 33 203 152  
JP Elektroprivreda BiH d.d.  
Sarajevo  
Vilsonovo šetalište 15  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina  
Faks +387 33 751 033

Za Agenciju za izvršenje projekta

### **14. Opće odredbe**

**14.1 Bankovni dan.** Pozivanje u ovom Sporazumu na "bankovni dan" je pozivanje na dane, osim subote ili nedjelje, na koje su sve komercijalne banke u Frankfurtu na Majni otvorene za opće poslovanje.

**14.2 Mjesto izvršenja.** Mjesto izvršavanja svih obaveza u skladu sa ovim Sporazumom o zajmu i projektu je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.

**14.3 Djelomično nevaženje i propusti.** Ako bilo koja odredba ovog Sporazuma o zajmu i projektu jeste ili postane nevažeća, ili ukoliko postoji propust u bilo kojim odredbama ovog Sporazuma o zajmu i projektu, to neće utjecati na validnost ostalih odredaba Sporazuma. Strane u ovom Sporazumu o zajmu i projektu zamijenit će svaku nevažeću odredbu pravno važećom odredbom koja će biti najbliža duhu i namjeni nevažeće odredbe. Ugovorne strane će svaki propust u odredbama nadoknaditi zakonski važećom odredbom koja će biti što je više moguće slična duhu i namjeni ovog Sporazuma o zajmu i projektu.

14.4 *Pisani oblik i izmjene.* Izmjene i dopune ovom Sporazumu moraju biti u pisanom obliku. Svako odricanje od ovog zahtjeva ugovorne strane moraju objaviti pismeno. Za izmjene ovog Sporazuma o zajmu i projektu koje utječu samo na pravne odnose između KfW-a i Zajmoprimca nije potreban pristanak Agencije za izvršenje projekta.

14.5 *Dodjeljivanje.* Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

14.6 *Važeći zakon.* Za ovaj Sporazum o zajmu i projektu mjerodavni su zakoni Savezne Republike Njemačke.

14.7 *Razdoblje ograničenja.* Sva potraživanja KfW-a prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ističu nakon pet godina od kraja godine u kojoj je takvo potraživanje nastalo i u kojoj je KfW postao svjestan okolnosti koje sačinjavaju takvo potraživanje ili u kojoj bi ih mogli postati svjesni bez ozbiljnog nemara.

14.8 *Odricanje od imuniteta.* U mjeri u kojoj Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta mogu sada ili u budućnosti, u bilo kojem pravosudnom sistemu potraživati imunitet za sebe ili svoja sredstva u tužbi, izvršenju, pripajanju ili drugom zakonskom procesu i u mjeri u kojoj u svakoj takvoj nadležnosti mogu pripisati imunitet sebi ili svojim sredstvima, Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta se ovim neopozivo slažu da imunitet ne potražuju i ovim se neopozivo odriču takvog imuniteta u najvećoj mjeri dozvoljenoj zakonima takvog pravosudnog sistema.

14.9 *Pravni sporovi.*

a) *Arbitraža.* Sve sporove proizašle iz ili u vezi sa ovim Sporazumom o zajmu i projektu (osim sporova nastalih isključivo između bh. ugovornih strana Sporazuma) rješavat će isključivo i konačno arbitražni tribunal. S tim u vezi, primjenjivat će se sljedeće:

aa) Arbitražni tribunal sastojat će se od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore (ICC), s povremenim izmjenama.

bb) Postupak arbitraže provodit će se u Frankfurtu na Majni. Postupak će se voditi na engleskom jeziku.

b) *Nadležnost.* Nadalje, KfW ima pravo pokrenuti sudske postupke na sudovima opće nadležnosti (*ordentliche Gerichte*) u Frankfurtu na Majni ili na bilo kojem drugom nadležnom sudu, osim ako je pitanje spora već predmet arbitražnog postupka između ugovornih strana. Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta neopozivo se pokoravaju nadležnosti svakog takvog suda.

14.10 *Prijenos informacija.* KfW izdavatelju savezne garancije predviđene u članu 8. i Saveznoj Republici Njemačkoj ima pravo prenijeti informacije u vezi sa zaključivanjem i provedbom ovog Sporazuma o zajmu i projektu. KfW, izdavatelj savezne garancije i Savezna Republika Njemačka imaju pravo prosljeđivati informacije vezane za Zajam i Projekt, uključujući i dodjeljivanje ugovora o isporukama i uslugama koje će se finansirati iz zajma, međunarodnim organizacijama uključenim u prikupljanje statističkih podataka, naročito onih u vezi s pitanjima vezanim za servisiranje duga i/ili onim organizacijama povezanim s pitanjima prikupljanja i objavljivanja podataka povezanih s dodjeljivanjem ugovora o isporukama i uslugama koje će se finansirati iz Zajma. Gore spomenuto pravo na prosljeđivanje informacija međunarodnim organizacijama također uključuje pravo direktnog prosljeđivanja takvih informacija članovima takvih organizacija.

14.11 *Stupanje na snagu.* Ovaj Sporazum o zajmu i projektu neće stupiti na snagu i postati valjan sve dok Parlament Bosne i Hercegovine ne prihvati Sporazum, te dok Predsjedništvo Bosne i Hercegovine ne donese odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma o zajmu i projektu u skladu sa važećim procedurama ratifikacije i dok takva ratifikacija ne bude objavljena u Glasniku ("Službeni glasnik BiH").

Ovaj Sporazum o zajmu i projektu je sastavljen u 4 izvorna primjerka na engleskom jeziku.

Jurgen Kern Fritz Roskopf  
KfW

/Zig/ Nikola Špirić  
Bosna i Hercegovina  
(Zajmoprimac)  
koju predstavlja  
Ministarstvo finansija i  
trezora  
Sarajevo, 11.06.2014.

Frankfurt,  
30.06.2014.

Ante Krajina  
Federacija Bosne i  
Hercegovine  
koju predstavlja  
Federalno ministarstvo  
finansija  
Sarajevo, 11.06.2014.

/Zig/ Elvedin Grabovica Edib Bašić  
Generalni direktor Vršilac dužnosti  
izvršnog  
direktora za  
privredna pitanja  
Sarajevo, 12.06.2014.  
JP Elektroprivreda  
Bosne i Hercegovine  
d.d. Sarajevo (Agencija  
za izvršenje projekta)

## Dodatak 1 Plan isplate

Do kraja svakog razdoblja isplate naznačenog u daljnjem tekstu, Zajmoprimac može zahtijevati isplatu iznosa zajma koji neće prelaziti ukupan iznos naznačen u daljnjem tekstu za svako razdoblje isplate.

| Razdoblje | Do                 | Maksimalni ukupni iznos koji može biti isplaćen do kraja svakog razdoblja isplate (akumulirani) (svi iznosi su u EUR-ima) |
|-----------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1         | 30. juna 2015.     | 7.500.000,00                                                                                                              |
| 2         | 30. decembra 2015. | 15.000.000,00                                                                                                             |
| 3         | 30. juna 2016.     | 22.500.000,00                                                                                                             |
| 4         | 30. decembra 2016. | 30.000.000,00                                                                                                             |

## Dodatak 2 Forma pravnog mišljenja pravnog savjetnika Zajmoprimca (Države)

[Zaglavlje pravnog savjetnika]

KfW

(datum)

Odsjek [ ]

Na pažnju: [ ]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Poštanski pretnac 11 11 41

60325 Frankfurt na Majni/Njemačka

Savezna Republika Njemačka

**Sporazum o zajmu i projektu od (datum).....  
sklopljen između KfW-a, [.....] ("Zajmoprimac") i [....] u  
iznosu koji ne prelazi ukupno \_\_,000,000.--. EUR-a.**

Poštovani,

Ja sam [ministar pravde] [pravni savjetnik] [voditelj pravnog odjela].....(ovdje navesti ministarstvo ili drugi nadležno tijelo) Bosne i Hercegovine. Djelovao sam u tom svojstvu u vezi sa Sporazumom o zajmu i projektu ("**Sporazum o zajmu i**

projektu"), od..... sklopljenim između Zajmoprimca, [...] i vas u odnosu na zajam koji ćete dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji ukupno neće prelaziti iznos od \_\_\_\_\_,000,000.--EUR-a.

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1 izvorni potpisani originalni primjerak Sporazuma o zajmu i projektu;

1.2 konstitutivne dokumente Zajmoprimca, a naročito:

(a) Ustav Bosne i Hercegovine, od....., valjano objavljen u..... br..... stranica..., s izmjenama;

(b) Zakon(e) br..... od....., valjano objavljen(e) u..... br.....stranica..., s izmjenama [navesti, ako postoje, zakone (tj. zakone o budžetu) koji se tiču posuđivanja novca od strane Bosne i Hercegovine];

(c) ..... [navesti druge dokumente, npr. odluke ili rezolucije vladinih ili administrativnih tijela DRŽAVE u odnosu na zaključenje Sporazuma o zajmu od strane DRŽAVE općenito ili u vezi sa zaključivanjem Sporazuma o zajmu i projektu]; i

(d) Sporazum o finansijskoj saradnji između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke, od.....("Sporazum o saradnji")

i sve druge zakone, propise, certifikate, podatke, registracije i dokumente i izvršio sam one provjere za koje sam smatrao da su neophodne ili poželjne u svrhu davanja ovog mišljenja.

2. Mišljenje

U smislu člana..... Sporazuma o zajmu i projektu, mišljenja sam da prema zakonima Bosne i Hercegovine, na današnji dan:

2.1 U skladu sa članom... Ustava/člana... zakona o... [navesti odgovarajući podatak] Zajmoprimac ima pravo sklopiti Sporazum o zajmu i projektu i poduzeo je sve neophodne korake da odobri izvršenje, isporuku i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu, a naročito pomoću:

(a) Zakon(a) br. (brojevi)... od... Parlamenta Bosne i Hercegovine, koji ratificira Sporazum o zajmu i projektu / odobrava izvršenje, isporuku i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca /... [navesti odgovarajući podatak];

(b) Odluka(e) br. (brojevi)... od... Vlade / državnog odbora za zajam /... [navesti odgovarajuće vladine ili administrativna tijela DRŽAVE];

(c) ..... [ navesti ostale rezolucije, odluke, itd.].

2.2. Gospoda/Gospodin..... (i Gospoda/Gospodin...) valjano je (su) ovlašten/a od strane... [npr. zakonski u skladu s njenom/njegovom pozicijom (Ministra / kao...), Vladinom odlukom..., pravom zastupanja.... od..., itd. ] da potpiše samostalno/zajednički Sporazum o zajmu i projektu u ime Zajmoprimca. Sporazum o zajmu i projektu potpisan od strane gospode/gospodina... (i gospode/gospodina...) je valjano potpisan u ime Zajmoprimca i predstavlja zakonski obavezujuće obaveze Zajmoprimca primjenjive u skladu sa zakonom u skladu s njegovim odredbama.

[Alternativa 1 za Dio 2.3 može se koristiti ako, uz dokumente navedene u Dijelu 2.1 i 2.2 određena službena ovlaštenja itd., moraju biti dobijena u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine:]

2.3 Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja osiguravanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu, u valutama koje su njime definirane), sljedeća službena odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci su dobijeni i na snazi su:

(a) Odobrenje..... [Centralne banke/Narodne banke/...], od....., br.....;

(b) Pristanak... [Ministra / Ministarstva...], dana ,br...; i

(c) .....[navesti sva druga odobrenja, licence i/ili pristanke].

Nisu potrebna nikakva druga službena ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Narodnu banku Bosne i Hercegovine) ili suda, te nisu potrebne niti preporučene u vezi s izvršenjem i izvedbom Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu i valutama preciziranim u Sporazumu) i validnošću i primjenjivošću obaveza Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu.

[Alternativa 2 za Dio 2.3 koristiti samo ako uz dokumente navedene u Dijelu 2.1 i 2.2:] određena službena ovlaštenja itd., ne moraju biti dobijena u skladu s zakonima Bosne i Hercegovine:]

2.3 Nisu potrebna nikakva druga službena ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Narodnu banku Bosne i Hercegovine) ili suda, te nisu potrebne niti preporučene u vezi s izvršenjem i izvedbom Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih iznosa dospjelih prema Sporazumu i u valutama preciziranim u Sporazumu) i validnošću i primjenjivošću obaveza Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu.

2.4 Nikakvi administrativni porezi ili takse ne moraju biti plaćene u vezi s validnošću ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu i projektu.

2.5 Odabir njemačkog prava za rukovođenje Sporazumom o zajmu i projektu i pokoravanje arbitraži u skladu sa članom 14.9 Sporazuma o projektu i zajmu je validno i obavezujuće. Arbitražne odluke protiv Zajmoprimca bit će priznate i primjenjive u Bosni i Hercegovini u skladu sa sljedećim pravilima:.... [navesti važeći sporazum (ukoliko postoji), npr. Njujoršku konvenciju iz 1958. godine, i/ili osnovne principe vezane za priznavanje i provođenje arbitražnih odluka u DRŽAVI.

2.6 Sudovi Bosne i Hercegovine slobodni su davati presude određene u valuti ili valutama definiranim Sporazumom o projektu i zajmu.

2.7 Zaduženja Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu i izvršenje i provedba Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca iz Sporazuma o zajmu i projektu čine privatne i komercijalne akte i nevladine ili javne akte. Ni Zajmoprimac niti bilo koje njegovo vlasništvo nemaju pravo na imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja, pripojenja ili drugog zakonskog postupka.

2.8 Sporazum o suradnji je na snazi prema Ustavu i zakonima Bosne i Hercegovine. [U skladu sa članom 3. Sporazuma o suradnji [ukoliko Sporazum o suradnji nije stupio na snagu a dvostruko oporezivanje postoji. U skladu s .....[navesti sporazum ili važeće zakone i propise] /... od Zajmoprimca se neće očekivati da izvrši bilo kakvo odbijanje ili zadržavanje iz plaćanja prema Sporazumu o zajmu i projektu i ukoliko se naknadno nametne takvo odbijanje ili zadržavanje, odredbe člana 11.1 Sporazuma o zajmu i projektu djelovat će tako da zahtijevaju od Zajmoprimca da u skladu s tim obešteti KfW.

2.9 KfW nije i ne smatra se rezidentom, domicilnim, da posluje ili da podliježe oporezivanju u Bosni i Hercegovini, a samo zbog izvršenja, provedbe ili primjenjivanja Sporazuma o zajmu i projektu. Nije neophodno i ne zahtijeva se da KfW bude licenciran, kvalificiran ili da na drugi način ima pravo posloovati ili da KfW imenuje zastupnike ili predstavnike u Bosni i Hercegovini.

Stoga obaveze Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu čine direktne i bezuvjetne zakonske, validne i obavezujuće obaveze Zajmoprimca koje su primjenjive u skladu sa njihovim odnosnim odredbama.

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakone Bosne i Hercegovine.

(Mjesto) (Datum)

[Potpis]

Ime:

Prilozi:

Napomena: **Priložite ovjerene fotokopije dokumenata i zakonskih odredbi navedenih u prethodnom tekstu u Dijelu 1.2 (a) do 1.2 (c) i Dijelovima 2.1 do 2.3 i 2.8 (u odnosu na zakone ili Ustav Bosne i Hercegovine, preslika relevantnih odredbi bit će dovoljna), te KfW-u dostavite ovjereni prijevod na engleski ili njemački jezik svih gore spomenutih dokumenata ukoliko takvi dokumenti nisu izdani na engleskom ili njemačkom kao službenom jeziku.**

### Dodatak 3

**Forma mišljenja pravnog savjetnika Agencije za izvršenje projekta**

**(nevladino)**

**[Zaglavlje davatelja pravnog mišljenja]**

.....  
(datum)

KfW

Palmengartenstraße 5 - 9

Poštanski pretnac 11 11 41

D-60325 Frankfurt na Majni

Savezna Republika Njemačka

**Sporazum o zajmu i projektu....., sklopljen dana.....između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i ["@"], [Mjesto] ("Zajmoprimac") i ["@"], [Mjesto] ("Agencija za izvršenje projekta") u iznosu koji ne prelazi/EUR-a.**

Poštovani,

Ja sam pravni savjetnik/voditelj pravnog odjela Agencije za izvršenje projekta.

Postupao sam u tom svojstvu u vezi sa Sporazumom o zajmu i projektu ("Sporazum o zajmu i projektu") od....., sklopljenim između Zajmoprimca, Agencije za izvršenje projekta i vas u vezi sa zajmom koji ćete dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji ne prelazi iznos od.....eura.

U svrhu iznošenja ovog mišljenja pregledao sam:

A. izvorni, potpisani originalni primjerak Sporazuma o zajmu i projektu;

B. osnivačke dokumente Agencije za izvršenje projekta, a naročito:

(1) Zakon(e) br.(brojevi)....., dana....., valjano objavljene u....., br....., stranica....., s izmjenama (navesti, ako postoje, zakone na temelju kojih se uspostavlja Agencija za izvršenje projekta i/ili koji reguliraju njenu organizaciju ili djelatnost),

(2) Statuti (.....ili Memorandum i Statut.....) Agencije za izvršenje projekta, koji su sada na snazi/objavljeni/registirani u/kod.....,

(3) .....[navesti ostale osnivačke dokumente Agencije za izvršenje projekta];

[C. .... [navesti druge dokumente, npr. dokumente osiguranja, zemljišno-knjižne dokumente, ako je relevantno. Napominjemo da se niže navedena mišljenja odnose i na svaki drugi dokument koji potpisuje Agencija za izvršenje projekta i koji je naveden u ovom Sporazumu.]

i takve druge zakone, propise, certifikate, podatke, registracije i dokumente koje sam smatrao/la neophodnim ili poželjnim za pregled. Pored toga, izvršio/la sam ispitivanja kakva sam smatrao/la neophodnim ili poželjnim kako bih mogao/la dati ovo mišljenje.

U svrhu člana.....Sporazuma o zajmu i projektu, mišljenja sam da je prema zakonima Bosne i Hercegovine od datuma zaključenja Sporazuma o zajmu i projektu:

a) Agencija za izvršenje projekta (naznačiti; npr. javna/privatna korporacija/kompanija) koja je valjano ustanovljena i koja valjano postoji prema zakonima Bosne i Hercegovine, valjano registrirana u Registru [tvrtki/komercijalnom registru] kod.....pod brojem....., te da ima potpuno ovlaštenje sklopiti Sporazum o zajmu i projektu, te da je poduzela neophodne mjere da odobri potpisivanje, izvršavanje i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu, a naročito:

(1) Odluka(e) br. (brojevi).....od dana.....Odbora direktora [ili: Upravnog odbora/Upravnog vijeća/...../navesti odgovarajući podatak] Agencije za izvršenje projekta;

(2) .....[druga rješenja, odluke, itd].....

Agencija za izvršenje projekta posjeduje sve neophodne saglasnosti, dozvole, odobrenja, licence i ovlaštenja potrebna za poslovanje Agencije za izvršenje projekta u skladu sa njenim osnivačkim aktima, dobijenim od, između ostalih, vladinih i upravnih tijela.

(b) Gospođa/Gospodin ..... (i Gospođa/Gospodin ..... je (su) valjano ovlašten/a od strane da samostalno/zajednički potpišu Sporazum o zajmu i projektu u ime Agencije za izvršenje projekta. Sporazum o zajmu i projektu potpisan od strane gospođe/gospodina (i gospođa/gospodin.....) je valjano izvršen u ime Agencije za izvršenje projekta i čini zakonski obavezujuću obavezu Agencije za izvršenje projekta primjenjivu prema zakonu u skladu s njegovim odredbama;

(c) Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu od strane Agencije za izvršenje projekta (uključujući, bez ograničenja na, osiguravanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu, u valuti ili valutama koje su njime definirane), sljedeća službena odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci su dobijeni i na snazi su:

(1) Odobrenje.....[Centralna banka/Narodna banka/.....] dana....., br.....

(2) Pristanak..... [Vladino tijelo/Ministar.....], dana.....

(3) ..... [navesti druga odobrenja, dozvole i/ili pristanke].....;

U Bosni i Hercegovini i, prema našem saznanju i uvjerenju, u bilo kojoj drugoj zemlji u kojoj Agencija za izvršenje projekta posluje, nikakvi službeni pristanci, dozvole, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg Vladinog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Narodnu banku Republike) ili suda nisu potrebne ili se ne zahtijevaju u vezi s izvršenjem i provedbom od strane Agencije za izvršenje projekta i validnošću i primjenjivošću njenih obaveza prema Sporazumu o zajmu i projektu. Nikakvi administrativni porezi ili slični porezi ili takse ne moraju biti plaćeni u vezi s validnošću ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu i projektu.

(d) Odabir njemačkog prava za rukovođenje Sporazumom o zajmu i projektu i pokoravanje arbitraži u skladu sa članom.....Sporazuma o projektu i zajmu je validno i obavezujuće. Arbitražne odluke i presude donesene na sudovima Savezne Republike Njemačke u odnosu na Agenciju za izvršenje

projekta bit će priznate i primjenjive u Bosni i Hercegovini u skladu sa sljedećim pravilima:.....;

(e) Sudovi Bosne i Hercegovine slobodni su donositi presude određene u valuti ili valutama definiranim Sporazumom o projektu i zajmu;

(f) Preuzimanje obaveza Zajmoprimca od strane Agencije za izvršenje projekta prema usmjerenom Sporazumu o zajmu i Supsidijarnim sporazumima definiranim u članu 2.1 Sporazuma o zajmu i projektu, te potpisivanje i provedba Sporazuma o zajmu i projektu od strane Agencije za izvršenje projekta predstavljaju privatne i komercijalne akte, a ne državne ili javne akte. Ni Zajmoprimac niti Agencija za izvršenje projekta, a ni bilo koja njihova imovina nemaju pravo na imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja, pripojenja ili drugog zakonskog postupka;

g) U skladu sa.....[navesti sporazum ili primjenjive zakone i propise], od Agencije za izvršenje projekta se neće tražiti da izvrši bilo kakve odbitke ili zadržavanje bilo koje isplate koju Agencija za izvršenje projekta mora izvršiti prema Sporazumu o zajmu i projektu i ukoliko se naknadno nametne takvo odbijanje ili zadržavanje, odredbe člana.....Sporazuma o zajmu i projektu djelovat će tako da zahtijevaju od Agencije za izvršenje projekta da u skladu s tim obešteti KfW.

h) KfW nije i ne smatra se rezidentom, domicilnim, ili da posluje ili da je podložan oporezivanju u Bosni i Hercegovini, samo zbog izvršenja, provedbe ili provođenja Sporazuma o zajmu i projektu. Nije neophodno niti preporučljivo da KfW bude licenciran, kvalificiran ili da na drugi način ima pravo

poslovati ili da KfW imenuje zastupnike ili predstavnike u Bosni i Hercegovini;

(i) ..... [navesti dokument osiguranja naveden u Dijelu C iznad, ako je primjenjiv] čini validan i primjenjiv.....prve klase [precizirati] validno izvršen i poboljšan od strane Agencije za izvršenje projekta.

Prema tome, obaveze Agencije za izvršenje projekta prema Sporazumu o zajmu i projektu i Supsidijarnim sporazumima čine izravne i bezuvjetne, zakonite, validne i obavezujuće obaveze Agencije za izvršenje projekta koje su, glede obaveza plaćanja, rangirane i bit će rangirane najmanje proporcionalno svim sadašnjim i budućim zaduženjima Agencije za izvršenje projekta, i primjenjive su u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta u skladu sa njihovim odredbama.

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakone Bosne i Hercegovine.

\_\_\_\_\_  
mjesto (datum)

\_\_\_\_\_  
(ime)  
Voditelj pravnog odjela  
/Pravni savjetnik

**Napomena: Priložite ovjerene fotokopije dokumenata i zakonskih odredbi navedenih u prethodnom tekstu u Dijelu 1.2 (a) do 1.2 (c) i Dijelovima 2.1 do 2.3, 2.7 i 2.9 (u odnosu na zakone ili Ustav Bosne i Hercegovine, fotokopija relevantnih odredbi bit će dovoljna), te KfW-u dostavite ovjereni prijevod na engleski ili njemački jezik svih gore spomenutih dokumenata ukoliko takvi dokumenti nisu izdani na engleskom ili njemačkom kao službenom jeziku.**

#### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2129-19/14  
16. septembra 2014. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
**Bakir Izetbegović, s. r.**

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-967/14. od 10. rujna 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. izvanrednoj sjednici, održanoj 16. rujna 2014. godine, donijelo

### ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW"), I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC"), I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA, I JP ELEKTROPRIVREDA BOSNE I HERCEGOVINE D.D. SARAJEVO (EP BiH) ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA"), U IZNOSU OD 30.000.000,00 EURA - HIDROELEKTRANA JANJICI**

#### Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo financija, i JP Elektroprivreda Bosne i Hercegovine d.d. Sarajevo (EP BiH) ("Agencija za izvršenje projekta"), u iznosu od 30.000.000,00 eura - *Hidroelektrana Janjici*, potpisan 11. lipnja 2014. godine i 12. lipnja 2014. godine u Sarajevu i 30. lipnja 2014. godine u Frankfurtu, na engleskome jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

## SPORAZUM

**O ZAJMU I PROJEKTU ZAKLJUČEN 30. LIPNJA 2014. GODINE IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI ("KfW") I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA ("ZAJMOPRIMAC") I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA I "JP ELEKTROPRIVREDA BOSNE I HERCEGOVINE D.D. SARAJEVO" (EP BiH) ("AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA") U IZNOSU OD 30.000.000,00 EURA - HIDROELEKTRANA JANJICI - (BMZ - BR. 2011 66 339)**

### Preambula

Temelj ovog Sporazuma o zajmu i projektu jeste Sporazum od 25. rujna 2013. godine zaključen između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine o finansijskoj suradnji 2011. godine ("**Vladin sporazum**").

Pod uvjetom da će Savezna Republika Njemačka osigurati subvenciju kamatne stope i pod uvjetom da Savezna Republika Njemačka osigura jamstvo za zajam, KfW će odobriti Zajam pod uvjetima i odredbama ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Uvjeti i odredbe Zajma poštuju zahtjeve OECD-a, primjenjive na dan potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu, za priznavanje u obliku Službene razvojne pomoći (ODA).

#### 1. Zajam

1.1 *Iznos.* KfW će odobriti zajam Zajmoprimcu u ukupnom iznosu koji nije veći od **30.000.000,00 eura** ("**Zajam**").

1.2 *Usmjeravanje i namjena Zajma.* Zajmoprimac usmjerava cjelokupni Zajam Agenciji za izvršenje projekta putem Federacije Bosne i Hercegovine u skladu s uvjetima definiranim u članku 2. Agencija za izvršenje projekta koristi Zajam isključivo za financiranje izgradnje hidroelektrane Janjici s instaliranim kapacitetom od 13,3 MW ("**Projekt**"). Agencija za izvršenje projekta i KfW će u zasebnom sporazumu ("**Zasebni sporazum**") definirati detalje Projekta, kao i robe i usluge koje će se financirati Zajmom.

1.3 *Porezi, troškovi, carine.* Porezi i ostali javni troškovi, kao i carine, ne mogu se financirati iz Zajma.

#### 2. Usmjeravanje Zajma Agenciji za izvršenje projekta

2.1 *Supsidijarni sporazum.* Zajmoprimac usmjerava Zajam Agenciji za izvršenje projekta putem Federacije Bosne i Hercegovine sukladno supsidijarnim sporazumima, pod uvjetima i odredbama definiranim u članku 5.1 i članku 6.1 ovog Sporazuma (u daljnjem tekstu zasebno i skupno "**Supsidijarni sporazumi**"). Devizni rizik (ukoliko postoji) snosi Agencija za izvršenje projekta.

2.2 *Ovjereni prijevod.* Prije prve isplate iz Zajma, Zajmoprimac KfW-u šalje ovjereni prijevod Supsidijarnih sporazuma definiranih u članku 2.1 na engleski ili njemački jezik.

2.3 *Solidarna odgovornost.* Agencija za izvršenje projekta i Zajmoprimac će zajednički i zasebno biti odgovorni KfW-u za svaku obvezu plaćanja i svaku drugu obvezu Zajmoprimca sukladno ovom Sporazumu.

#### 3. Isplata

3.1 *Zahtjev za isplatu.* Čim svi preduvjeti za isplatu sukladno članku 3.3 budu ispunjeni, KfW će isplatiti Zajam u skladu s napredovanjem Projekta, na zahtjev Agencije za izvršenje projekta, pod uvjetom da sve zahtjeve za isplatu potpisuju Agencija za izvršenje Projekta, Federalni ministar financija ili njegovi ovlašteni predstavnici, a potpisuje i dostavlja ih ministar financija i trezora BiH ili njegovi ovlašteni predstavnici. Isplata se vrši sukladno rasporedu isplate u Dodatku 1. ovom Sporazumu o zajmu i projektu. KfW će isplate

izvršiti samo do maksimalnih iznosa određenih za svako polugodište. U mjeri u kojoj Agencija za izvršenje projekta zahtijeva isplatu manjih iznosa unutar svakog polugodišta, neisplaćeni iznosi mogu se zahtijevati u narednim polugodištima. S izuzetkom posljednje isplate, KfW nije obavezan izvršiti isplate u iznosu manjem od 250.000 EUR.

3.2 *Rok za podnošenje zahtjeva za isplatu.* KfW može odbiti vršiti isplate nakon 30. prosinca 2018. godine.

3.3 *Preduvjeti za isplatu.* KfW je obavezan izvršiti isplate bilo koje sume prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, samo nakon ispunjenja sljedećih preduvjeta, u obliku i sadržaju prihvatljivim za KfW:

a) Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta će, podnošenjem odnosnih pravnih mišljenja koja su u velikoj mjeri u obliku definiranom u Dodatku 2. i Dodatku 3., te podnošenjem ovjerenih preslika (svaka sa prijevodom na njemački i engleski jezik) svih dokumenata na koje se pravno mišljenje odnosi, pokazati da su

aa) Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta, svako pojedinačno, ispunili sve uvjete prema svom ustavnom pravu i ostale pravne odredbe za zakonito preuzimanje svih svojih obveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, i

bb) KfW oslobođen plaćanja svih poreza na prihod od kamate, troškova, taksi i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom odobravanja Zajma;

b) primjerci potpisa spomenuti u članku 13.1 (Zastupanje Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta) su dostavljeni;

c) jamstvo Savezne Republike Njemačke spomenuto u članku 8. na snazi je bez ikakvih ograničenja;

d) Zajmoprimac je platio naknadu za upravljanje spomenute u članku 4.2;

e) nije nastao i ne čini se da će nastati bilo kakav razlog za okončanje;

f) nisu nastale nikakve neuobičajene okolnosti koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta, ili izvršavanje obveza plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu preuzetih od strane Zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta;

g) KfW je primio jedan izvorni primjerak potpisanog Sporazuma o zajmu i projektu; i

h) KfW je primio najnovija finansijska izvješća Agencije za izvršenje projekta i pisano izvješće koje je pripremila Agencija za izvršenje projekta i u kojem su navedeni detalji i dokazi u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju KfW da Agencija za izvršenje projekta zadovoljava finansijske pokazatelje definirane u Zasebnom sporazumu ("**Finansijski pokazatelji**"), uključujući i osnovu koju je Agencija za izvršenje projekta koristila za izračun finansijskih pokazatelja.

Prije bilo koje isplate iz Zajma, KfW ima pravo zahtijevati takve daljnje dokumente i dokaze koje opravdano bude smatrao neophodnim.

3.4 *Zasebni sporazum.* U Zasebnom sporazumu Agencija za izvršenje projekta i KfW određuju proceduru isplate, uključujući posebne preduvjete za isplatu, a naročito dokaze koje Agencija za izvršenje projekta mora dostaviti kako bi dokazala da su traženi iznosi Zajma korišteni za namjenu određenu u ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

3.5 *Odricanje od isplate.* Ovisno o ispunjenju obveza sukladno članku 11., Zajmoprimac se, uz pristanak KfW-a, može odreći isplate neisplaćenih iznosa Zajma u zamjenu za plaćanje naknade za neprihvatanje sukladno članku 3.6.

3.6 *Naknada za neprihvatanje.* Ako se Zajmoprimac odrekne isplate iznosa Zajma za koji je kamata već utvrđena, ili ako iznos Zajma uopće nije isplaćen, ili nije isplaćen do roka

definiranog u članku 3.2, zbog drugih razloga za koje KfW ne može biti odgovoran, Zajmoprimac će neodložno, na zahtjev, KfW-u platiti takav zahtijevani iznos kako je neophodno za kompenziranje KfW-u svih gubitaka ili troškova koje je pretrpio kao izravni rezultat neprihvatanja iznosa Zajma koji je u pitanju. KfW će izračunati iznos kompenzacije za neprihvatanje i o tome obavijestiti Zajmoprimca.

#### 4. Naknade

4.1 *Naknada za preuzimanje obveze.* Zajmoprimac će platiti nepovratnu naknadu za preuzimanje od 0,25 % godišnje na neisplaćene iznose Zajma. Naknada za preuzimanje obveze bit će obračunata za razdoblje koje započinje kada nastupi prvi sljedeći događaj, odnosno (i) kada istekne tromjesečno razdoblje nakon stupanja na snagu i validnosti ovog Sporazuma o zajmu i projektu sukladno članku 14.11 ili (ii) kada istekne devetomjesečno razdoblje nakon potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu, i potraje do datuma potpune isplate ili potpunog poništavanja Zajma, ovisno o slučaju.

Naknada za preuzimanje dospijeva za plaćanje unatrag, polugodišnje, na dane 30. lipnja i 30. prosinca svake godine (svaki datum je "**Datum plaćanja**"). Prvi datum dospijeća naknade za preuzimanje je datum plaćanja koji slijedi nakon dana na koji ovaj Sporazum o zajmu i projektu stupa na snagu i postane validan sukladno članku 14.11.

4.2 *Naknada za upravljanje.* Zajmoprimac će KfW-u platiti nepovratnu, jednokratnu i paušalnu naknadu za upravljanje u iznosu od 1,0% iznosa glavnice Zajma određene u članku 1.1.

Naknada za upravljanje dospijeva (i) prije prve isplate iz Zajma ili (ii) nakon isteka tromjesečnog razdoblja nakon stupanja na snagu i validnosti ovog Sporazuma o zajmu i projektu sukladno članku 14.11. Nakon potpisivanja ovog Sporazuma, naknada za upravljanje obračunavat će se bez obzira da li će Zajam biti isplaćen u potpunosti ili uopće.

#### 5. Kamata

5.1 *Kamata (fiksna kamatna stopa određena za svaku isplatu Zajma).* Zajmoprimac će platiti kamatu na Zajam sukladno sljedećim odredbama:

a) *Kamatna stopa.* Zajmoprimac će platiti kamatu na svaki iznos isplaćen iz Zajma, prema stopi određenoj od strane KfW-a, dva bankovna dana (kao što je definirano u članku 14.1) prije isplate odnosnog iznosa Zajma, izračunatu na temelju promjenjive stope primjenjive na odnosno kamatno razdoblje ("**Fiksna kamatna stopa**"), objavljenu na Reutersovoj stranici "ICAPEURO" ili, ako ova stranica ne pruži neophodne podatke ili ako je nemoguće učitati na Blumbergovoj stranici "ICAE", ili ako ova stranica ne pruži neophodne podatke ili je nemoguće učitati, kamatu će stopu KfW izračunati na temelju efektivnih troškova financiranja KfW-a na europskom tržištu kapitala za uvjete koji najviše odgovaraju odnosnim razdobljima fiksnih kamatnih stopa, uzimajući u obzir dostupna sredstva granta njemačke Vlade, plus marža od 0,84% godišnje. Fiksna kamatna stopa će, međutim, biti najmanje 1% godišnje. Tako određena fiksna kamatna stopa primjenjivat će se do primitka posljednje rate otplate u skladu s Planom otplate, kao što je definirano u članku 6.1.

b) *Konsolidacija.* Ako se iz Zajma izvrši više od jedne isplate, KfW će konsolidirati kamatne stope fiksne za svaki iznos Zajma u jedinstvenu kamatnu stopu nakon svake isplate. Ova konsolidirana fiksna kamatna stopa odgovarat će ponderiranom prosjeku individualnih kamatnih stopa, zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva izostavljena decimala niža od 5 ili zaokruženom na 1/10,000 jednog postotka ako je prva izbrisana decimala jednaka ili veća od 5, i bit će temelj za daljnje izračune kamate od datuma svake isplate do sljedeće isplate. Nakon što je Zajam isplaćen u potpunosti, prosječna kamatna

stopa izračunata kako je gore opisano, primjenjivat će se do primitka posljednje rate otplate, u skladu s Planom otplate, kako je definirano u članku 6.1.

c) *Obavijest o kamatnoj stopi.* KfW će Zajmoprimca neodložno obavijestiti o fiksnoj kamatnoj stopi sukladno članku 5.1 a). Obavijest o kamatnoj stopi konsolidiranoj sukladno članku 5.1 b) KfW će dostaviti Zajmoprimcu na sljedeći datum plaćanja kamate.

5.2 *Obračun kamate i datumi plaćanja kamate.* Kamata na isplaćeni Zajam bit će zaračunata od datuma (isključujući) na koji je odnosni iznos Zajma isplaćen s računa Zajma kod KfW-a za Zajmoprimca, do datuma (uključujući), na koji su odnosne otplate pripisane računu KfW-a navedenom u članku 7.3. Kamata će biti izračunata sukladno članku 7.1 (*Izračun*). Kamata će biti plaćena unatrag na datume plaćanja (definirane u članku 4.1).

#### 6. Otplate i prijevremena otplata

6.1 *Plan otplate.* Zajmoprimac će Zajam otplatiti kako slijedi:

| Datum plaćanja     | Rata otplate     |
|--------------------|------------------|
| 30. prosinca 2018. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2019.   | 1.363.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2019. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2020.   | 1.363.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2020. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2021.   | 1.363.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2021. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2022.   | 1.363.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2022. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2023.   | 1.364.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2023. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2024.   | 1.364.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2024. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2025.   | 1.364.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2025. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2026.   | 1.364.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2026. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2027.   | 1.364.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2027. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2028.   | 1.364.000,00 EUR |
| 30. prosinca 2028. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. lipnja 2029.   | 1.364.000,00 EUR |

6.2 *Neisplaćeni iznosi Zajma.* Neisplaćeni iznosi Zajma bit će poravnati u odnosu na odnosnu posljednju dospjelu ratu otplate u skladu s Planom otplate, osim ako KfW prema sopstvenoj odluci, ne izabere neku drugu mogućnost poravnanja u zasebnim slučajevima, nakon konzultacije sa Zajmoprimcem.

6.3 *Isplate nakon početka otplate.* Ako su iznosi Zajma isplaćeni nakon početka otplate, to neće utjecati na plan otplate kako je navedeno u članku 6.1 sve dok je odnosna dospjela rata otplate u skladu s planom otplate manja od već isplaćenih iznosa Zajma. Ako rata otplate dospjela za plaćanje premašuje neotplaćeni iznos zajma, KfW će oduzeti iznos jednak razlici od dospjele rate otplate, podijeliti ga sa ostatkom rata otplate koje su još neotplaćene, i dodati tu sumu svakoj neotplaćenoj rati otplate. KfW zadržava pravo da odgodi razmatranje isplata izvršenih unutar 45 dana prije odnosnog Datuma plaćanja za određivanje neotplaćenog iznosa Zajma, do drugog Datuma plaćanja nakon isplate.

6.4 *Prijevremena otplata.* Na prijevremene otplate primjenjivat će se sljedeće:

a) *Pravo na prijevremenu otplatu.* Zajmoprimac može, ovisno o točkama od (b) do (e) u daljnjem tekstu, izvršiti prijevremenu otplatu u odnosu na iznos Zajma, pod uvjetom da

takva prijevremena otplata bude najmanje u iznosu jedne rate otplate sukladno članku 6.1.

b) *Obavijest.* Prijevremeno plaćanje Zajma sukladno članku 6.4 a) ovisi o obavijesti o prijevremenoj otplati od strane Zajmoprimca KfW-u, najkasnije petnaest bankovnih dana (kao što je definirano člankom 14.1) u Frankfurtu na Majni, prije planiranog datuma prijevremene otplate. Takva je obavijest neopoziva; u obavijesti mora biti definiran datum na koji će se prijevremena otplata izvršiti i iznos, a ista obvezuje Zajmoprimca da KfW-u plati izjavljeni iznos na izjavljeni datum.

c) *Kompensacija za prijevremenu otplatu.* Ako Zajmoprimac prijevremeno otplati bilo koji iznos zajma koji nosi kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac mora na zahtjev KfW-u neodložno platiti takav iznos koji je potreban kako bi se kompenzirali bilo kakvi gubici, rashodi ili troškovi koje KfW pretrpi kao izravni rezultat prijevremene otplate. KfW će utvrditi iznos kompenzacije za prijevremenu otplatu i o tome obavijestiti Zajmoprimca.

d) *Dospjeli iznosi.* Zajmoprimac će uz prijevremenu otplatu također platiti sljedeće iznose, sukladno članku 6.4 a) do c):

aa) svaku kompenzaciju za prijevremenu otplatu nastalu kao rezultat prijevremene otplate sukladno članku 6.4. c); i

bb) svu kamatu obračunatu na prijevremeno otplaćeni iznos Zajma do datuma prijevremene otplate.

e) *Poravnanje.* Članak 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*) primjenjivat će se mutatis mutandis na poravnanje prijevremenog plaćanja.

6.5 *Revidirani plan otplate.* U slučaju da se primjenjuje članak 6.2 (*Neisplaćeni iznosi zajma*), članak 6.3 (*Isplate nakon početka otplate*) ili članak 6.4 (*Prijevremena otplata*), KfW će Zajmoprimcu poslati revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Sporazuma o zajmu i projektu i koji će zamijeniti plan otplate koji vrijedi do tog trenutka.

#### 7. Izračuni i plaćanja općenito

7.1 *Izračun.* Kamata, naknada za prihvatanje, zatezna kamata sukladno članku 7.5, paušalna kompenzacija za zakašnjele iznose sukladno članku 7.6, naknada za neprihvatanje i naknada za prijevremenu otplatu bit će izračunate na temelju godine od 360 dana, sa mjesecima od 30 dana.

7.2 *Datum dospjeća.* Ukoliko se plaćanje koje se mora izvršiti u vezi s ovim Sporazumom pada na dan koji nije bankovni dan (kao što je definirano u članku 14.1), Zajmoprimac mora takvu isplatu izvršiti na sljedeći bankovni dan. Ukoliko sljedeći bankovni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, odnosna isplata bit će izvršena na posljednji bankovni dan tada tekućeg kalendarskog mjeseca.

7.3 *Broj računa, vrijeme kreditiranja.* Zajmoprimac će biti oslobođen obveza plaćanja u skladu s ovim Sporazumom o zajmu i projektu ako i čim su odnosni iznosi odobreni KfW-u na slobodno raspolaganje, bez odbijanja u EUR-ima i najkasnije u 10 sati prije podne u Frankfurtu na Majni, na račun KfW-a IBAN DE 43 5002 0400 3119 9336 65 kod KfW-a, Frankfurt na Majni (S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), s dodatnom referencom na datum dospjeća, "Ref. YYYYMMDD".

7.4 *Protuzahtevi Zajmoprimca.* Zajmoprimac nema pravo ostvarivati bilo kakva prava zadržavanja ili poravnanja ili usporedivih prava u odnosu na obveze plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, osim ukoliko takva prava nisu prepoznata konačnom presudom ili ukoliko im se KfW ne protivi.

7.5 *Zatezna kamata.* Ukoliko bilo kakve dospjele rate otplate ili prijevremene otplate sukladno članku 6.4 (*Prijevremena otplata*) nisu na raspolaganju KfW-u, KfW može, bez prethodnog podsjećanja, zaračunati zateznu kamatu po stopi

od 300 baznih bodova godišnje iznad osnovne stope za razdoblje koje počinje na datum dospjeća i završava na datum kada su takva plaćanja kreditirana na račun KfW-a definiranom u članku 7.3. Ova stopa mora biti najmanje jednaka kamatnoj stopi zajma. "**Osnovna stopa**" je kamatna stopa koju objavi Njemačka centralna banka (Deutsche Bundesbank) kao osnovnu stopu koja prevladava na odnosni datum dospjeća. Takva zatezna kamata mora biti plaćena odmah nakon prvog zahtjeva KfW-a.

7.6 *Paušalna kompenzacija.* Za zakašnjele iznose (s iznimkom takvih rata otplate i prijevremene otplate kao što je definirano u članku 7.5 (*Zatezna kamata*)), KfW može, bez prethodne obavijesti, zahtijevati paušalnu kompenzaciju po stopi od 300 baznih bodova godišnje iznad osnovne stope primjenjive na odnosni datum dospjeća, za razdoblje koje počinje na datum dospjeća i završava na datum plaćanja takvih zakašnjelel iznosa. Paušalna kompenzacija mora biti neodložno plaćena nakon prvog zahtjeva KfW-a. Zajmoprimac je slobodan dokazati da nikakva šteta zapravo nije nastala ili da štete nisu nastale u izjavljenim iznosima.

7.7 *Poravnanje.* KfW ima pravo poravnati plaćanja primljena u odnosu na dospjela plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili prema drugim sporazumima zaključenim između KfW-a i Zajmoprimca.

7.8 *Obračuni KfW-a.* Izostanak očigledne greške odrednica KfW-a i obračun iznosa prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu i u vezi s njim čini *prima facie* dokaz.

#### 8. Jamstvo Savezne Republike Njemačke

Prije prve isplate, Savezna Republika Njemačka će KfW-u pružiti jamstvo za zahtjeve za isplatu sukladno ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

#### 9. Negativni zalog i proporcionalnost

9.1 *Zabrana zaloga ili hipoteke.* Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta ne mogu založiti, staviti pod hipoteku niti otuđiti projektnu imovinu prije otplate zajma u cijelosti, niti Zajmoprimac može zaključiti bilo koji drugi sporazum ili dogovor koji može rezultirati osiguranjem ili bilo kakvim drugim prioritetom plaćanja u odnosu na bilo koju obvezu bilo koje osobe bez prethodne suglasnosti KfW-a.

9.2 *Jednakost (pari passu).* U mjeri dopuštenej zakonom, Zajmoprimac se obvezuje izvršiti obveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu jednako s ostalim postojećim ili budućim neosiguranim i nepodrednim obvezama plaćanja.

#### 10. Troškovi i javne takse

10.1 *Zabrana odbitaka ili zadržavanja.* Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, bez odbijanja na račun poreza, drugih javnih ili drugih troškova. U slučaju da je Zajmoprimac zakonski ili zbog drugih razloga obavezan izvršiti takva odbijanja ili zadržavanja plaćanja, Zajmoprimac KfW-u plaća sve neophodne iznose kako bi neto iznos koji preostane nakon zadržavanja ili odbitaka odgovarao iznosu koji bi trebao biti plativ prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu kao da takav odbitak ili zadržavanje nije izvršeno.

10.2 *Troškovi.* Zajmoprimac će snositi sve troškove nastale u vezi s isplatom Zajma, a naročito novčane pošiljke i troškove prijenosa (uključujući naknade za konverziju), kao i sve troškove nastale u vezi s održavanjem i izvršenjem ovog Sporazuma o zajmu i projektu i svih drugih dokumenata povezanih s ovim Sporazumom o zajmu i projektu, kao i prava koja rezultiraju iz ovog Sporazuma o zajmu i projektu.

10.3 *Porezi i drugi troškovi.* Zajmoprimac će snositi sve troškove poreza i ostale troškove nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Ako KfW unaprijed plati takve poreze ili troškove, Zajmoprimac će ih prosljediti bez odlaganja

na zahtjev na KfW-ov račun kao što je definirano u članku 7.3. Članak 7. primjenjuje se *mutatis mutandis*.

10.4 *Povećani troškovi*. Ako zbog

a) poštivanja zahtjeva ili obveza koje objavi bilo koja centralna banka ili drugi fiskalni, monetarni ili druga tijela nakon datuma ovog Sporazuma o zajmu i projektu, ili

b) bilo kakve promjene zakona ili njegovog tumačenja i primjene, ili

c) stupanja na snagu, okončanja ili izmjene bilo kojeg primjenjivog bilateralnog ili multilateralnog sporazuma ili dogovora, naročito o dvostrukom oporezivanju,

KfW pretrpi dodatne troškove ili gubitke, ili je u nemogućnosti steći dogovorenu maržu na troškove refinanciranja kao rezultat zaključivanja i financiranja ovog Sporazuma o zajmu i projektu ("**Povećani troškovi**"), KfW o tome obavještava Zajmoprimca. Svaki takav zahtjev KfW-a uključuje i obavijest KfW-a u kojoj se navodi osnova ovakvog zahtjeva i detaljno određuje izračun takvih iznosa. Zajmoprimac neodložno, na zahtjev, obeštećuje KfW u odnosu na sve takve povećane troškove. Članak 7. primjenjuje se *mutatis mutandis*.

**11. Posebne obveze**

11.1 *Provedba Projekta i posebne informacije*. Agencija za izvršenje projekta će

a) pripremiti, provesti, voditi i održavati Projekt u skladu s finansijskim i tehničkim praksama i u biti sukladno konceptu Projekta dogovorenom između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;

b) pripremanje i nadgledanje izgradnje Projekta dodijeliti neovisnim, kvalificiranim inženjerima konzultantima ili konzultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim tvrtkama;

c) dodijeliti ugovore za robe i usluge koje će biti financirane iz Zajma nakon prethodno provedenog međunarodnog tenderskog postupka;

d) voditi, ili insistirati na vođenju knjiga i evidencije koji će nedvojbeno prikazivati sve troškove roba i usluga neophodnih za Projekt i koje jasno označavaju robe usluge financirane iz ovog Zajma;

e) omogućiti predstavnicima KfW-a da, u bilo kojem trenutku, provjere spomenute knjige i evidencije i svu drugu dokumentaciju važnu za provedbu i vođenje Projekta, te da posjete Projekt i sve radove s njim u vezi;

f) osigurati KfW-u pristup svim informacijama i evidencijama o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti;

g) pružiti KfW-u sve informacije o svojoj finansijskoj situaciji koje KfW može zatražiti, i uvijek poštivati finansijske pokazatelje definirane u Zasebnom sporazumu;

h) što je moguće prije, a u svakom slučaju u periodu od šest mjeseci nakon završetka svake finansijske godine, KfW-u poslati revidirane godišnje finansijske izvještaje sa bilancom stanja i bilancom uspjeha i relevantne napomene, koji moraju pružiti istinit, pošten i cjelokupan uvid u finansijsko stanje Agencije za izvršenje projekta i koji moraju biti u skladu sa primjenjivim računovodstvenim principima, te će KfW-u dostavljati sve druge Periodične izvještaje navedene u Zasebnom sporazumu između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;

i) odmah i na vlastitu inicijativu, proslijediti KfW-u sve upite koje Agencija za izvršenje projekta primi od OECD-a ili njegovih članova prema takozvanom "Sporazumu za transparentnost neuvezanih ODA kredita" nakon dodjele ugovora za robe i usluge koje će se financirati iz Zajma i koordinirati će odgovore na sve takve upite s KfW-om;

11.2 *Zasebni sporazum*. Agencija za izvršenje projekta i KfW detalje članka 11.1 definiraju Zasebnim sporazumom.

11.3 *Potpuno financiranje Projekta i informacije o nepovoljnim okolnostima*. Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta

a) osiguravaju potpuno financiranje Projekta, te će, na zahtjev, KfW-u podnijeti dokaz da su troškovi koji ne podliježu financiranju iz sredstava Zajma podmireni i

b) na vlastitu inicijativu neodložno obavijestiti KfW (i) o nastanku ili potencijalnom nastanku *slučaja neispunjenja ugovorne obveze* i (ii) o svim okolnostima koje narušavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta.

11.4 *Pomoć u provedbi Projekta*. Zajmoprimac i Federacija Bosne i Hercegovine pružit će pomoć Agenciji za izvršenje projekta u poštivanju tehničkih i finansijskih praksi u provedbi Projekta i izvršavanju obveza Agencije za izvršenje projekta prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu i, naročito će Agenciji za izvršenje projekta odobriti sve dozvole neophodne za provedbu Projekta; i

11.5 *Usklađenost*. Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta osigurat će da osobe kojima povjere pripremu i provedbu Projekta, dodjeljivanje bilo kakvog ugovora o isporuci i uslugama koje će se financirati, kao i za zahtijevanje isplata iznosa iz Zajma, ne zahtijevaju, ne pretpostavljaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti dobivaju obećavanje nezakonitih isplata ili drugih prednosti u vezi s ovim zadacima.

11.6 *Transport roba*. Odredbe definirane u Vladinom sporazumu s kojima su Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta upoznati, primjenjivat će se na transport roba koji će se financirati iz Zajma.

11.7 *Pranje novca*. Agencija za izvršenje projekta u potpunosti poštuje standarde protiv pranja novca i financiranja terorizma u skladu s trenutnim preporukama Radne grupe za finansijsko djelovanje (FATF) 40 OECD-a za finansijske institucije i provodi, održava i prema potrebi unapređuje svoje interne standarde i smjernice kako bi izbjegla da bude zloupotrijebljena za pranje novca i/ili promet drogama, te kako bi zamrzнула finansijsku imovinu pojedinaca i skupina (uključujući pod-zajmoprimce) ako se pojave bilo kakve naznake u odnosu na tu imovinu da se radi o pranju novca.

Agencija za izvršenje projekta neodložno, na zahtjev KfW-a, osigurava KfW-u sve informacije i dokumente koje KfW zahtijeva, u cilju ispunjenja svoje obveze sprječavanja pranja novca i financiranja terorizma, kao i stalni nadzor nad poslovnim vezama sa Agencijom za izvršenje projekta, što je neophodno za ovu namjenu.

U zaključivanju i provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu, Agencija za izvršenje projekta djeluje u svoje ime i za vlastiti račun. U skladu s njemačkim pravom ili pravom zemlje osnivanja Agencije za izvršenje projekta,

aa) vlastita sredstva Agencije za izvršenje projekta ili iznosi uloženi u financiranje Projekta neće biti nezakonitog podrijetla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezana sa trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizma;

bb) dionički kapital Agencije za izvršenje projekta neće ni u jednom trenutku biti nezakonitog podrijetla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezan sa trgovinom drogom, korupcijom, organiziranim kriminalom ili terorizmom;

cc) Agencija za izvršenje projekta neće sudjelovati u stjecanju, posjedovanju ili upotrebi imovine nezakonitog podrijetla i, naročito, s tim da ovaj popis nije potpun, neće biti povezana sa trgovinom drogom, korupcijom, aktivnostima organiziranog kriminala ili terorizma; i

dd) Agencija za izvršenje projekta neće sudjelovati u financiranju terorizma.

## 12. Okončanje

12.1 *Neispunjavanje ugovorne obveze.* KfW može ostvarivati prava definirana u članku 12.2 (*Zakonske posljedice u slučaju neispunjenja ugovorne obveze*) ukoliko se pojave bilo kakvi događaji koji čine materijalni razlog (*wichtiger Grund*). Svaki od sljedećih razloga naročito čine materijalni razlog:

a) ako Zajmoprimac i/ili Agencija za izvršenje projekta ne izvrši svoje obveze plaćanja dospjelih iznosa;

b) ako Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta prekrše obveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili prema Zasebnim sporazumima koji se odnose na ovaj Sporazum o zajmu i projektu;

c) ako ovaj Sporazum o zajmu i projektu ili bilo koji njegov dio prestane biti obvezujući za Zajmoprimca, Federaciju Bosne i Hercegovine i/ili Agenciju za izvršenje projekta ili prestanu biti obvezujući za Zajmoprimca, Federaciju Bosne i Hercegovine i/ili Agenciju za izvršenje projekta;

d) ako se dokaže da je neka izjava, potvrda, informacija, predstavljanje ili jamstvo koju KfW smatra važnom za odobrenje i održavanje Zajma netočna, pogrešna ili nepotpuna;

e) ako nastane bilo kakva izuzetna okolnost koja odlaže ili onemogućuje izvršenje obveza prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu;

f) ako Agencija za izvršenje projekta ne poštuje financijske pokazatelje ili obveze izvještavanja sukladno ovom Sporazumu o zajmu i projektu ili sukladno Zasebnom sporazumu;

g) ako se prema opravdanoj procjeni KfW-a financijska situacija Agencije za izvršenje projekta bitno pogoršala ili ako su nastale druge iznimne okolnosti koje mogu rezultirati odgodom ili sprječavanjem izvršenja bilo koje obveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

h) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove (ili se smatra da to nije u mogućnosti uraditi prema važećim zakonima), ako postoji mogućnost da neće moći platiti svoje dospjele dugove, ili ako započne pregovore s bilo kojim povjericom o moratoriju, odricanju bilo koje takve zaduženosti ili o suspenziji plaćanja bilo kakvih svojih dugova;

i) Agencija za izvršenje projekta je raspustila ili suspendirala svoje poslovanje rješenjem ili snagom zakona;

j) ako Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta nisu u mogućnosti dokazati da su iznosi Zajma korišteni za predviđenu namjenu;

k) ako nastane bilo koji od sljedećih događaja u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta:

aa) Agencija za izvršenje projekta, prema primjenjivom pravu, postane nesolventna, bankrotira ili nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove (ili se smatra takvom prema važećim zakonima);

bb) u slučaju zahtjeva, podnošenja dokumenata sudu ili matičaru ili naloga za pokretanje postupka nesolventnosti, bankrota ili sličnih postupaka ili za likvidaciju ili raspuštanje, ili zahtjeva za imenovanje likvidatora, povjerenika, sudskog izvršitelja, prinudnog upravnika, administrativnog izvršitelja, administratora ili sličnog službenika u skladu sa bilo kojim relevantnim zakonom o insolventnosti, bankrotu ili sličnim zakonima (osim ako je zahtjev odbijen ili povučen unutar razdoblja od trideset dana);

cc) u slučaju naloga za sigurnosne mjere prema važećem zakonu o insolventnosti ili sličnom zakonu;

dd) u slučaju pokretanja postupka insolventnosti ili odbijanja zahtjeva za postupak insolventnosti zbog manjkavosti;

ee) u slučaju započinjanja pregovora s jednim ili više vjerovnika Agencije za izvršenje projekta (s iznimkom KfW-a)

o odricanju neotplaćenih dugova ili odgodi plaćanja ili o moratoriju ili pogodbi;

l) *Promjena korporativne strukture.* Jedan od sljedećih događaja bez prethodne suglasnosti KfW-a:

aa) promjena pravnog oblika Agencije za izvršenje projekta;

bb) promjena vlasništva u odnosu na udjele u Agenciji iza izvršenje projekta;

cc) ako Agencija za izvršenje projekta zaključi nove međukompanijske sporazume ili ako je bilo koji postojeći međukompanijski sporazum okončan ili značajno izmijenjen;

i ako KfW opravdano smatra da gore spomenuti događaji mogu ugroziti mogućnost Agencije za izvršenje projekta da izvršava svoje obveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

## 12.2 *Pravne posljedice Slučaja neispunjavanja ugovorne obveze.*

a) Ukoliko nastane jedan od slučajeva definiranih u članku 12.1, te ukoliko isti nije eliminiran u razdoblju od pet dana (u slučaju članka 12.1 a), ili ako u svim ostalim slučajevima navedenim u članku 12.1 ti slučajevi nisu eliminirani u razdoblju koje odredi KfW, ali koje ne može biti kraće od 30 dana, KfW može okončati ovaj Sporazum ili bilo koji njegov dio s tim da

(i) okonča obveze prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu, i

(ii) može zahtijevati cjelokupnu ili djelomičnu otplatu neotplaćenog iznosa Zajma s obračunatom kamatom i bilo kojim i svim iznosima dospjelim prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu. Članci 7.5 (*Zatezna kamata*) i 7.6 (*Paušalna kompenzacija*) primjenjuju se na ubrzane iznose *mutatis mutandis*.

b) Neovisno o bilo kojem pravu KfW-a da okonča Sporazum sukladno članku 12.2 a), ako nastane jedan od događaja navedenih u članku 12.1 f), KfW može od Zajmoprimca zatražiti da KfW-u pruži dodatno valjano osiguranje.

12.3 *Nadoknada štete.* U slučaju da je ovaj Sporazum o zajmu i projektu okončan u potpunosti ili djelomično, Zajmoprimac će platiti naknadu za neprihvatanje sukladno članku 3.6 (*Naknada za neprihvatanje*) i/ili naknadu za prijevremeno plaćanje sukladno članku 6.4 c) (*Naknada za prijevremenu otplatu*).

## 13. Zastupanje i izjave

13.1 *Zastupanje Zajmoprimca, Federacije Bosne i Hercegovine i Agencije za izvršenje projekta.*

Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Zajmoprimca u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Zajmoprimca ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja. Ministar financija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Federaciju Bosne i Hercegovine u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Federacije Bosne i Hercegovine ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja. Generalni direktor Agencije za izvršenje projekta i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Agenciju za izvršenje projekta u provedbi ovog Sporazuma o zajmu i projektu. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv prava zastupanja.

13.2 *Adrese.* Obavijesti ili izjave u vezi s ovim Sporazumom o zajmu i projektu moraju biti u pisanom obliku.

Moraju biti poslane kao izvornici ili - s iznimkom zahtjeva za isplatu-faksimilom. Sve obavijesti ili izjave sačinjene u skladu s ovim Sporazumom o zajmu i projektu moraju biti poslane na sljedeće adrese:

Za KfW

KfW

Attn. Department Lea3  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany

Fax: +49 69 7431-2944

Za Zajmoprimca:

KfW

*Na pažnju: Odjel LEa3*

*Poštanski pretinac 11 11 41*

*60046 Frankfurt na Majni*

*Njemačka*

*Faks: +49 69 7431-2944*

Ministarstvo finansija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 202 930

Za Federaciju Bosne i  
Hercegovine

Federalno ministarstvo finansija

Mehmeda Spahe 5

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 203 152

Za Agenciju za izvršenje  
projekta

JP Elektroprivreda BiH d.d.  
Sarajevo

Vilsonovo šetalište 15

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks +387 33 751 033

#### 14. Opće odredbe

14.1 *Bankovni dan.* Pozivanje u ovom Sporazumu na "bankovni dan" je pozivanje na dane, osim subote ili nedjelje, na koje su sve komercijalne banke u Frankfurtu na Majni otvorene za opće poslovanje.

14.2 *Mjesto izvršenja.* Mjesto izvršavanja svih obveza sukladno ovom Sporazumu o zajmu i projektu je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.

14.3 *Djelomično nevaženje i propusti.* Ako bilo koja odredba ovog Sporazuma o zajmu i projektu jeste ili postane nevažeća, ili ukoliko postoji propust u bilo kojim odredbama ovog Sporazuma o zajmu i projektu, to neće utjecati na validnost ostalih odredaba Sporazuma. Strane u ovom Sporazumu o zajmu i projektu zamijenit će svaku nevažeću odredbu pravno važećom odredbom koja će biti najbliža duhu i namjeni nevažeće odredbe. Ugovorne strane će svaki propust u odredbama nadoknaditi zakonski važećom odredbom koja će biti što je više moguće slična duhu i namjeni ovog Sporazuma o zajmu i projektu.

14.4 *Pisani oblik i izmjene.* Izmjene i dopune ovom Sporazumu moraju biti u pisanom obliku. Svako odricanje od ovog zahtjeva ugovorne strane moraju objaviti pismeno. Za izmjene ovog Sporazuma o zajmu i projektu koje utječu samo na pravne odnose između KfW-a i Zajmoprimca nije potreban pristanak Agencije za izvršenje projekta.

14.5 *Dodjeljivanje.* Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu.

14.6 *Važeći zakon.* Za ovaj Sporazum o zajmu i projektu mjerodavni su zakoni Savezne Republike Njemačke.

14.7 *Razdoblje ograničenja.* Sva potraživanja KfW-a prema ovom Sporazumu o zajmu i projektu ističu nakon pet godina od kraja godine u kojoj je takvo potraživanje nastalo i u

kojoj je KfW postao svjestan okolnosti koje sačinjavaju takvo potraživanje ili u kojoj bi ih mogli postati svjesni bez ozbiljnog nemara.

14.8 *Odricanje od imuniteta.* U mjeri u kojoj Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta mogu sada ili u budućnosti, u bilo kojem pravosuđnom sustavu potraživati imunitet za sebe ili svoja sredstva u tužbi, izvršenju, pripajanju ili drugom zakonskom procesu i u mjeri u kojoj u svakoj takvoj nadležnosti mogu pripisati imunitet sebi ili svojim sredstvima, Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i/ili Agencija za izvršenje projekta se ovim neopozivo slažu da imunitet ne potražuju i ovim se neopozivo odriču takvog imuniteta u najvećoj mjeri dozvoljenoj zakonima takvog pravosuđnog sustava.

#### 14.9 Pravni sporovi.

a) *Arbitraža.* Sve sporove proizašle iz ili u vezi sa ovim Sporazumom o zajmu i projektu (osim sporova nastalih isključivo između bh. ugovornih strana Sporazuma) rješavat će isključivo i konačno arbitražni tribunal. S tim u vezi, primjenjivat će se sljedeće:

aa) Arbitražni tribunal sastojat će se od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore (ICC), s povremenim izmjenama.

bb) Postupak arbitraže provodit će se u Frankfurtu na Majni. Postupak će se voditi na engleskom jeziku.

b) *Nadležnost.* Nadalje, KfW ima pravo pokrenuti sudske postupke na sudovima opće nadležnosti (*ordentliche Gerichte*) u Frankfurtu na Majni ili na bilo kojem drugom nadležnom sudu, osim ako je pitanje spora već predmet arbitražnog postupka između ugovornih strana. Zajmoprimac, Federacija Bosne i Hercegovine i Agencija za izvršenje projekta neopozivo se pokoravaju nadležnosti svakog takvog suda.

14.10 *Prijenos informacija.* KfW izdavatelju saveznog jamstva predviđenog u članku 8. i Saveznoj Republici Njemačkoj ima pravo preneti informacije u vezi sa zaključivanjem i provedbom ovog Sporazuma o zajmu i projektu. KfW, izdavatelj saveznog jamstva i Savezna Republika Njemačka imaju pravo prosljeđivati informacije vezane za Zajam i Projekt, uključujući i dodjeljivanje ugovora o isporukama i uslugama koje će se financirati iz zajma, međunarodnim organizacijama uključenim u prikupljanje statističkih podataka, naročito onih u vezi s pitanjima vezanim za servisiranje duga i/ili onim organizacijama povezanim s pitanjima prikupljanja i objavljivanja podataka povezanih s dodjeljivanjem ugovora o isporukama i uslugama koje će se financirati iz Zajma. Gore spomenuto pravo na prosljeđivanje informacija međunarodnim organizacijama također uključuje pravo izravnog prosljeđivanja takvih informacija članovima takvih organizacija.

14.11 *Stupanje na snagu.* Ovaj Sporazum o zajmu i projektu neće stupiti na snagu i postati valjan sve dok Parlament Bosne i Hercegovine ne prihvati Sporazum, te dok Predsjedništvo Bosne i Hercegovine ne donese odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma o zajmu i projektu sukladno važećim procedurama ratifikacije i dok takva ratifikacija ne bude objavljena u Glasniku ("Službeni glasnik BiH").

Ovaj Sporazum o zajmu i projektu je sastavljen u 4 izvorna primjerka na engleskom jeziku.

Jürgen Kern Fritz Roskopf

KfW

/zig/

Nikola Špirić

Bosna i Hercegovina

(Zajmoprimac)

koju predstavlja

Ministarstvo finansija i

trezora

Frankfurt,  
30.06.2014.

Sarajevo, 11.06.2014.

Ante Krajina  
Federacija Bosne i  
Hercegovine  
koju predstavlja  
Federalno ministarstvo  
finansija  
Sarajevo, 11.06.2014.  
/zig/ Elvedin Grabovica Edib Bašić  
Generalni direktor Vršilac dužnosti  
izvršnog  
direktora za  
gospodarska  
pitanja

Sarajevo, 12.06.2014.  
JP Elektroprivreda  
Bosne i Hercegovine  
d.d. Sarajevo (Agencija  
za izvršenje projekta)

postoje, zakone (tj. zakone o budžetu) koji se tiču posuđivanja novca od strane Bosne i Hercegovine];

(c) ..... [navesti druge dokumente, npr. odluke ili rezolucije vladinih ili administrativnih tijela DRŽAVE u odnosu na zaključenje Sporazuma o zajmu od strane DRŽAVE općenito ili u vezi sa zaključivanjem Sporazuma o zajmu i projektu]; i

(d) Sporazum o finansijskoj suradnji između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke, od.....("Sporazum o suradnji")

i sve druge zakone, propise, certifikate, podatke, registracije i dokumente i izvršio sam one provjere za koje sam smatrao da su neophodne ili poželjne u svrhu davanja ovog mišljenja.

## 2. Mišljenje

U smislu članka..... Sporazuma o zajmu i projektu, mišljenja sam da prema zakonima Bosne i Hercegovine, na današnji dan:

2.1 Sukladno članku... Ustava/članka... zakona o... [navesti odgovarajući podatak] Zajmoprimac ima pravo sklopiti Sporazum o zajmu i projektu i poduzeo je sve neophodne korake da odobri izvršenje, isporuku i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu, a naročito pomoću:

(a) Zakon(a) br. (brojevi)... od... Parlamenta Bosne i Hercegovine, koji ratificira Sporazum o zajmu i projektu / odobrava izvršenje, isporuku i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca /... [navesti odgovarajući podatak];

(b) Odluka(e) br. (brojevi)... od... Vlade / državnog odbora za zajam /... [navesti odgovarajuće vladine ili administrativne tijela DRŽAVE];

(c) ..... [navesti ostale rezolucije, odluke, itd.].

2.2. Gospoda/Gospodin..... (i Gospoda/Gospodin...) valjano je (su) ovlašten/a od strane... [npr. zakonski u skladu s njenom/njegovom pozicijom (Ministra / kao...), Vladinom odlukom..., pravom zastupanja.... od..., itd. ] da potpiše samostalno/zajednički Sporazum o zajmu i projektu u ime Zajmoprimca. Sporazum o zajmu i projektu potpisan od strane gospode/gospodina... (i gospode/gospodina...) je valjano potpisan u ime Zajmoprimca i predstavlja zakonski obvezujuće obveze Zajmoprimca primjenjive u skladu sa zakonom u skladu s njegovim odredbama.

[Alternativa 1 za Dio 2.3 može se koristiti ako, uz dokumente navedene u Dijelu 2.1 i 2.2 određena službena ovlaštenja itd., moraju biti dobijena u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine:]

2.3 Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja osiguravanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu, u valutama koje su njime definirane), sljedeća službena odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci su dobijeni i na snazi su:

(a) Odobrenje..... [Centralne banke/Narodne banke/...], od....., br.....;

(b) Pristanak... [Ministra / Ministarstva...], dana ,br...; i

(c) .....[navesti sva druga odobrenja, licence i/ili pristanke].

Nisu potrebna nikakva druga službena ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Narodnu banku Bosne i Hercegovine) ili suda, te nisu potrebne niti preporučene u vezi s izvršenjem i izvedbom Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu i valutama preciziranim u Sporazumu) i validnošću i primjenjivošću obveza Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu.

## Dodatak 1 Plan isplate

Do kraja svakog razdoblja isplate naznačenog u daljnjem tekstu, Zajmoprimac može zahtijevati isplatu iznosa zajma koji neće prelaziti ukupan iznos naznačen u daljnjem tekstu za svako razdoblje isplate.

| Razdoblje | do                 | Maksimalni ukupni iznos koji može biti isplaćen do kraja svakog razdoblja isplate (akumulirani) (svi iznosi su u EUR-ima) |
|-----------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1         | 30. lipnja 2015.   | 7.500.000,00                                                                                                              |
| 2         | 30. prosinca 2015. | 15.000.000,00                                                                                                             |
| 3         | 30. lipnja 2016.   | 22.500.000,00                                                                                                             |
| 4         | 30. prosinca 2016. | 30.000.000,00                                                                                                             |

## Dodatak 2 Forma pravnog mišljenja pravnog savjetnika Zajmoprimca (Države)

[Zaglavlje pravnog savjetnika]

KfW (datum)

Odsjek [ ]

Na pažnju: [ ]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Poštanski pretnac 11 11 41

60325 Frankfurt na Majni/Njemačka

Savezna Republika Njemačka

**Sporazum o zajmu i projektu od (datum)..... sklopljen između KfW-a, [.....] ("Zajmoprimac") i [....] u iznosu koji ne prelazi ukupno \_\_,000,000.-- EUR-a.**

Poštovani,

Ja sam [ministar pravde] [pravni savjetnik] [voditelj pravnog odjela.....(ovdje navesti ministarstvo ili drugi nadležno tijelo) Bosne i Hercegovine. Djelovao sam u tom svojstvu u vezi sa Sporazumom o zajmu i projektu ("Sporazum o zajmu i projektu"), od..... sklopljenim između Zajmoprimca, [...] i vas u odnosu na zajam koji ćete dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji ukupno neće prelaziti iznos od \_\_\_\_,000,000.--EUR-a.

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1 izvorni potpisani originalni primjerak Sporazuma o zajmu i projektu;

1.2 konstitutivne dokumente Zajmoprimca, a naročito:

(a) Ustav Bosne i Hercegovine, od....., valjano objavljen u..... br..... stranica..., s izmjenama;

(b) Zakon(e) br..... od....., valjano objavljen(e) u..... br.....stranica..., s izmjenama [navesti, ako

[**Alternativa 2** za Dio 2.3 koristiti samo ako uz dokumente navedene u Dijelu 2.1 i 2.2:] određena službena ovlaštenja itd., ne moraju biti dobijena u skladu s zakonima Bosne i Hercegovine:]

2.3 Nisu potrebna nikakva druga službena ovlaštenja, pristanci, licence, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg državnog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Narodnu banku Bosne i Hercegovine) ili suda, te nisu potrebne niti preporučene u vezi s izvršenjem i izvedbom Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja dobijanje i prijenos KfW-u svih iznosa dospjelih prema Sporazumu i u valutama preciziranim u Sporazumu) i validnošću i primjenjivošću obveza Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu.

2.4 Nikakvi administrativni porezi ili takse ne moraju biti plaćene u vezi s validnošću ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu i projektu.

2.5 Odabir njemačkog prava za rukovođenje Sporazumom o zajmu i projektu i pokoravanje arbitraži sukladno članku 14.9 Sporazuma o projektu i zajmu je validno i obvezujuće. Arbitražne odluke protiv Zajmoprimca bit će priznate i primjenjive u Bosni i Hercegovini u skladu sa sljedećim pravilima:.... [navesti važeći sporazum (ukoliko postoji), npr. Njujoršku konvenciju iz 1958. godine, i/ili osnovne principe vezane za priznavanje i provođenje arbitražnih odluka u DRŽAVI.

2.6 Sudovi Bosne i Hercegovine slobodni su davati presude određene u valuti ili valutama definiranim Sporazumom o projektu i zajmu.

2.7 Zaduženja Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu i izvršenje i provedba Sporazuma o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca iz Sporazuma o zajmu i projektu čine privatne i komercijalne akte i nevladine ili javne akte. Ni Zajmoprimac niti bilo koje njegovo vlasništvo nemaju pravo na imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja, pripojenja ili drugog zakonskog postupka.

2.8 Sporazum o suradnji je na snazi prema Ustavu i zakonima Bosne i Hercegovine. [Sukladno članku 3. Sporazuma o suradnji [ukoliko Sporazum o suradnji nije stupio na snagu a dvostruko oporezivanje postoji. U skladu s .....[navesti sporazum ili važeće zakone i propise] /... od Zajmoprimca se neće očekivati da izvrši bilo kakvo odbijanje ili zadržavanje iz plaćanja prema Sporazumu o zajmu i projektu i ukoliko se naknadno nametne takvo odbijanje ili zadržavanje, odredbe članka 11.1 Sporazuma o zajmu i projektu djelovat će tako da zahtijevaju od Zajmoprimca da u skladu s tim obešteti KfW.

2.9 KfW nije i ne smatra se rezidentom, domicilnim, da posluje ili da podliježe oporezivanju u Bosni i Hercegovini, a samo zbog izvršenja, provedbe ili primjenjivanja Sporazuma o zajmu i projektu. Nije neophodno i ne zahtijeva se da KfW bude licenciran, kvalificiran ili da na drugi način ima pravo poslovati ili da KfW imenuje zastupnike ili predstavnike u Bosni i Hercegovini.

Stoga obveze Zajmoprimca prema Sporazumu o zajmu i projektu čine izravne i bezuvjetne zakonske, validne i obvezujuće obveze Zajmoprimca koje su primjenjive sukladno njihovim odnosnim odredbama.

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakone Bosne i Hercegovine.

.....  
(Mjesto) (Datum)

[Potpis]

Ime:

Prilozi:

**Napomena: Priložite ovjerene preslike dokumenata i zakonskih odredbi navedenih u prethodnom tekstu u Dijelu**

**1.2 (a) do 1.2 (c) i Dijelovima 2.1 do 2.3 i 2.8 (u odnosu na zakone ili Ustav Bosne i Hercegovine, preslika relevantnih odredbi bit će dovoljna), te KfW-u dostavite ovjereni prijevod na engleski ili njemački jezik svih gore spomenutih dokumenata ukoliko takvi dokumenti nisu izdani na engleskom ili njemačkom kao službenom jeziku.**

### **Dodatak 3**

**Forma mišljenja pravnog savjetnika Agencije za izvršenje projekta (nevladino)**

**[Zaglavlje davatelja pravnog mišljenja]**

.....  
(datum)

KfW

Palmengartenstraße 5 - 9

Poštanski pretinac 11 11 41

D-60325 Frankfurt na Majni

Savezna Republika Njemačka

**Sporazum o zajmu i projektu....., sklopljen dana.....između KfW-a, Frankfurt na Majni ("KfW") i ["@"], [Mjesto] ("Zajmoprimac") i ["@"], [Mjesto] ("Agencija za izvršenje projekta") u iznosu koji ne prelazi/ EUR-a.**

Poštovani,

Ja sam pravni savjetnik/voditelj pravnog odjela Agencije za izvršenje projekta.

Postupao sam u tom svojstvu u vezi sa Sporazumom o zajmu i projektu ("Sporazum o zajmu i projektu") od....., sklopljenim između Zajmoprimca, Agencije za izvršenje projekta i vas u vezi sa zajmom koji ćete dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji ne prelazi iznos od.....eura.

U svrhu iznošenja ovog mišljenja pregledao sam:

A. izvorni, potpisani originalni primjerak Sporazuma o zajmu i projektu;

B. osnivačke dokumente Agencije za izvršenje projekta, a naročito:

(1) Zakon(e) br.(brojevi)....., dana....., valjano objavljene u....., br....., stranica....., s izmjenama (navesti, ako postoje, zakone na temelju kojih se uspostavlja Agencija za izvršenje projekta i/ili koji reguliraju njenu organizaciju ili djelatnost),

(2) Statuti (.....ili Memorandum i Statut.....) Agencije za izvršenje projekta, koji su sada na snazi/objavljeni/registirani u/kod.....,

(3) .....[navesti ostale osnivačke dokumente Agencije za izvršenje projekta];

[C. ....[navesti druge dokumente, npr. dokumente osiguranja, zemljišno-knjižne dokumente, ako je relevantno. Napominjemo da se niže navedena mišljenja odnose i na svaki drugi dokument koji potpisuje Agencija za izvršenje projekta i koji je naveden u ovom Sporazumu.]

i takve druge zakone, propise, certifikate, podatke, registracije i dokumente koje sam smatrao/la neophodnim ili poželjnim za pregled. Pored toga, izvršio/la sam ispitivanja kakva sam smatrao/la neophodnim ili poželjnim kako bih mogao/la dati ovo mišljenje.

U svrhu članka.....Sporazuma o zajmu i projektu, mišljenja sam da je prema zakonima Bosne i Hercegovine od datuma zaključenja Sporazuma o zajmu i projektu:

a) Agencija za izvršenje projekta (naznačiti; npr. javna/privatna korporacija/kompanija) koja je valjano ustanovljena i koja valjano postoji prema zakonima Bosne i Hercegovine, valjano registrirana u Registru [tvrtki/komercijalnom registru] kod..... pod

brojem....., te da ima potpunu ovlast sklopiti Sporazum o zajmu i projektu, te da je poduzela neophodne mjere da odobri potpisivanje, izvršavanje i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu, a naročito:

(1) Odluka(e) br. (brojevi).....od dana .....  
Odbora direktora [ili: Upravnog odbora/Upravnog vijeća/  
...../navesti odgovarajući podatak] Agencije za izvršenje projekta;

(2) .....[druga rješenja, odluke, itd].....  
Agencija za izvršenje projekta posjeduje sve neophodne suglasnosti, dozvole, odobrenja, licence i ovlaštenja potrebna za poslovanje Agencije za izvršenje projekta u skladu sa njenim osnivačkim aktima, dobijenim od, između ostalih, vladinih i upravnih tijela.

(b) Gospoda/Gospodin..... (i Gospoda/Gospodin.....) je (su) valjano ovlašten/a od strane da samostalno/zajednički potpišu Sporazum o zajmu i projektu u ime Agencije za izvršenje projekta. Sporazum o zajmu i projektu potpisan od strane gospode/gospodina (i gospoda/gospodin.....) je valjano izvršen u ime Agencije za izvršenje projekta i čini zakonski obavezujuću obvezu Agencije za izvršenje projekta primjenjivu prema zakonu u skladu s njegovim odredbama;

(c) Za izvršenje i provedbu Sporazuma o zajmu i projektu od strane Agencije za izvršenje projekta (uključujući, bez ograničenja na, osiguravanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa prema Sporazumu, u valuti ili valutama koje su njime definirane), sljedeća službena odobrenja, ovlaštenja, licence, registracije i/ili pristanci su dobijeni i na snazi su:

(1) Odobrenje.....[Centralna banka/Narodna banka/.....] dana....., br.....

(2) Pristanak.....[Vladio tijelo/Ministar.....], dana.....

(3) ..... [navesti druga odobrenja, dozvole i/ili pristanke].....;

U Bosni i Hercegovini i, prema našem saznanju i uvjerenju, u bilo kojoj drugoj zemlji u kojoj Agencija za izvršenje projekta posluje, nikakvi službeni pristanci, dozvole, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg Vladinog tijela ili agencije (uključujući Centralnu/Narodnu banku Republike) ili suda nisu potrebne ili se ne zahtijevaju u vezi s izvršenjem i provedbom od strane Agencije za izvršenje projekta i validnošću i primjenjivošću njenih obveza prema Sporazumu o zajmu i projektu. Nikakvi administrativni porezi ili slični porezi ili takse ne moraju biti plaćeni u vezi s validnošću ili primjenjivošću Sporazuma o zajmu i projektu.

(d) Odabir njemačkog prava za rukovođenje Sporazumom o zajmu i projektu i pokoravanje arbitraži sukladno članku.....Sporazuma o projektu i zajmu je validno i obavezujuće. Arbitražne odluke i presude donesene na sudovima Savezne Republike Njemačke u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta bit će priznate i primjenjive u Bosni i Hercegovini u skladu sa sljedećim pravilima:.....;

(e) Sudovi Bosne i Hercegovine, slobodni su donositi presude određene u valuti ili valutama definiranim Sporazumom o projektu i zajmu;

(f) Preuzimanje obveza Zajmoprimca od strane Agencije za izvršenje projekta prema usmjerenom Sporazumu o zajmu i Supsidijarnim sporazumima definiranim u članku 2.1 Sporazuma o zajmu i projektu, te potpisivanje i provedba Sporazuma o zajmu i projektu od strane Agencije za izvršenje projekta predstavljaju privatne i komercijalne akte, a ne državne ili javne akte. Ni Zajmoprimac niti Agencija za izvršenje projekta, a ni bilo koja njihova imovina nemaju pravo na imunitet od arbitraže, tužbe, izvršenja, pripojenja ili drugog zakonskog postupka;

g) Sukladno.....[navesti sporazum ili primjenjive zakone i propise], od Agencije za izvršenje projekta se neće tražiti da izvrši bilo kakve odbitke ili zadržavanje bilo koje isplate koju Agencija za izvršenje projekta mora izvršiti prema Sporazumu o zajmu i projektu i ukoliko se naknadno nametne takvo odbijanje ili zadržavanje, odredbe članka.....Sporazuma o zajmu i projektu djelovat će tako da zahtijevaju od Agencije za izvršenje projekta da u skladu s tim obešteti KfW.

h) KfW nije i ne smatra se rezidentom, domicilnim, ili da posluje ili da je podložan oporezivanju u Bosni i Hercegovini, samo zbog izvršenja, provedbe ili provođenja Sporazuma o zajmu i projektu. Nije neophodno niti preporučljivo da KfW bude licenciran, kvalificiran ili da na drugi način ima pravo posloovati ili da KfW imenuje zastupnike ili predstavnike u Bosni i Hercegovini;

(i) ..... [navesti dokument osiguranja naveden u Dijelu C iznad, ako je primjenjiv] čini validan i primjenjiv.....prve klase [precizirati] validno izvršen i poboljšan od strane Agencije za izvršenje projekta.

Prema tome, obveze Agencije za izvršenje projekta prema Sporazumu o zajmu i projektu i Supsidijarnim sporazumima čine izravne i bezuvjetne, zakonite, validne i obavezujuće obveze Agencije za izvršenje projekta koje su, glede obveza plaćanja, rangirane i bit će rangirane najmanje proporcionalno svim sadašnjim i budućim zaduženjima Agencije za izvršenje projekta, i primjenjive su u odnosu na Agenciju za izvršenje projekta sukladno njihovim odredbama.

Ovo pravno mišljenje ograničeno je na zakone Bosne i Hercegovine.

\_\_\_\_\_  
mjesto (datum)

\_\_\_\_\_  
(ime)  
Voditelj pravnog odjela  
/Pravni savjetnik/

**Napomena: Priložite ovjerene preslike dokumenata i zakonskih odredbi navedenih u prethodnom tekstu u Dijelu 1.2 (a) do 1.2 (c) i Dijelovima 2.1 do 2.3, 2.7 i 2.9 (u odnosu na zakone ili Ustav Bosne i Hercegovine, preslika relevantnih odredbi bit će dovoljna), te KfW-u dostavite ovjereni prijevod na engleski ili njemački jezik svih gore spomenutih dokumenata ukoliko takvi dokumenti nisu izdani na engleskom ili njemačkom kao službenom jeziku.**

### Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2129-19/14  
16. rujna 2014. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
**Bakir Izetbegović, v. r.**

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-967/14 од 10. септембра 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. ванредној сједници, одржаној 16. септембра 2014. године, донијело је

## ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ KfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW"), И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ"), И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ЈП ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ Д.Д. САРАЈЕВО (ЕП БиХ) ("АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА") У ИЗНОСУ ОД 30.000.000,00 ЕВРА - ХИДРОЕЛЕКТРАНА ЈАЊИЋИ**

### Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора ("Зајмопримац"), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија, и ЈП Електропривреда Босне и Херцеговине д.д. Сарајево (ЕП БиХ) ("Агенција за извршење пројекта"), у износу од 30.000.000,00 евра-Хидроелектрана Јањићи, потписан 11. јуна 2014. године и 12. јуна 2014. године у Сарајеву и 30. јуна 2014. године у Франкфурту, на енглеском језику.

### Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

## СПОРАЗУМ

**О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ЗАКЉУЧЕН 30. ЈУНА 2014. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ ("KfW") И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ЗАЈМОПРИМАЦ") И ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА ФЕДЕРАЛНО МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И "ЈП ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ Д.Д. САРАЈЕВО" (ЕП БиХ) ("АГЕНЦИЈА ЗА ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА") У ИЗНОСУ ОД 30.000.000,00 ЕВРА - ХИДРОЕЛЕКТРАНА ЈАЊИЋИ - (БМЗ - БР. 2011 66 339)**

### Преамбула

Основа овог Споразума о зајму и пројекту јесте Споразум од 25. септембра 2013. године закључен између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и Херцеговине о финансијској сарадњи 2011. године ("Владин споразум").

Под условом да ће Савезна Република Њемачка обезбиједити субвенцију каматне стопе и под условом да Савезна Република Њемачка осигура гаранцију за кредит, KfW ће одобрити Зајам под условима и одредбама овог Споразума о зајму и пројекту. Услови и одредбе Зајма поштују захтјеве ОЕЦД-а, примјениве на дан потписивања овог Споразума о зајму и пројекту, за признавање у облику Службене развојне помоћи (ОДА).

### 1. Зајам

1.1 *Износ.* KfW ће одобрити зајам Зајмопримцу у укупном износу који није већи од **30.000.000,00 евра ("Зајам")**

1.2 *Усмјеравање и намјена Зајма.* Зајмопримац усмјерава целокупни Зајам Агенцији за извршење пројекта путем Федерације Босне и Херцеговине у складу са условима дефинисаним у члану 2. Агенција за извршење пројекта користи Зајам искључиво за финансирање изградње хидроелектране Јањићи са инсталираним капацитетом од 13,3 MW ("Пројекат"). Агенција за извршење пројекта и KfW ће у засебном споразуму ("Засебни споразум") дефинисати детаље Пројекта, као и робе и услуге које ће се финансирати Зајмом.

1.3 *Порези, трошкови, царине.* Порези и остали јавни трошкови, као и царине, не могу се финансирати из Зајма.

### 2. Усмјеравање Зајма Агенцији за извршење пројекта

2.1 *Супсидијарни споразум.* Зајмопримац усмјерава Зајам Агенцији за извршење пројекта путем Федерације Босне и Херцеговине у складу са супсидијарним споразумима, под условима и одредбама дефинисаним у члану 5.1 и члану 6.1 овог Споразума (у даљем тексту засебно и групно "Супсидијарни споразуми"). Девизни ризик (уколико постоји) сноси Агенција за извршење пројекта.

2.2 *Овјерени превод.* Прије прве исплате из Зајма, Зајмопримац KfW-у шаље овјерени превод Супсидијарних споразума дефинисаних у члану 2.1 на енглески или њемачки језик.

2.3 *Солитарна одговорност.* Агенција за извршење пројекта и Зајмопримац заједнички ће и посебно бити одговорни KfW -у за сваку обавезу плаћања и сваку другу обавезу Зајмопримца у складу са овим Споразумом.

### 3. Исплата

3.1 *Захтјев за исплату.* Чим сви предуслови за исплату у складу са чланом 3.3 буду испуњени, KfW ће исплатити Зајам у складу са напредовањем Пројекта, на захтјев Агенције за извршење пројекта, под условом да све захтјеве за исплату потписују Агенција за извршење Пројекта, Федерални министар финансија или његови овлашћени представници, а потписује и доставља их министар финансија и трезора БиХ или његови овлашћени представници. Исплата се врши у складу са распореду исплате у Додатку 1. овом Споразуму о зајму и пројекту. KfW ће исплате извршити само до максималних износа одређених за свако полугодиште. У мјери у којој Агенција за извршење пројекта захтијева исплату мањих износа унутар сваког полугодишта, неисплаћени износи могу се захтијевати у наредним полугодиштима. С изузетком последње исплате, KfW није обавезан извршити исплате у износу мањем од 250.000 EUR.

3.2 *Рок за подношење захтјева за исплату.* KfW може одбити вршити исплате након 30. децембра 2018. године.

3.3 *Предуслови за исплату.* KfW је обавезан извршити исплате било које суме према овом Споразуму о зајму и пројекту, само након испуњења следећих предуслова, у облику и садржају прихватљивим за KfW:

а) Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта ће, подношењем односних правних мишљења која су у великој мјери у облику дефинисаном у Додатку 2. и Додатку 3, те

подношењем овјерених копија (свака са преводом на њемачки и енглески језик) свих докумената на које се правно мишљење односи, показати да су:

аа) Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта, свака појединачно, испунили све услове према свом уставном праву и остале правне одредбе за законито преузимање свих својих обавеза према овом Споразуму о зајму и пројекту, и

бб) KfW ослобођен плаћања свих пореза на приход од камате, трошкова, такси и сличних трошкова у Босни и Херцеговини приликом одобравања Зајма;

б) примјерци потписа споменути у члану 13.1 (Заступање Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенције за извршење пројекта) су достављени;

ц) гаранција Савезне Републике Њемачке поменута у члану 8. на снази је без икаквих ограничења;

д) Зајмопримац је платио накнаду за управљање споменутом у члану 4.2;

е) није настао и не чини се да ће настати било какав разлог за окончање;

ф) нису настале никакве неуобичајене околности које нарушавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или намјену Пројекта, или извршавање обавеза плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту преузетих од стране Зајмопримца или Агенције за извршење пројекта;

г) KfW је примио један оригинални примјерак потписаног Споразума о зајму и пројекту; и

х) KfW је примио најновије финансијске извјештаје Агенције за извршење пројекта и писани извјештај који је припремила Агенција за извршење пројекта и у којем су наведени детаљи и докази у облику и садржају који задовољавају KfW да Агенција за извршење пројекта задовољава финансијске показатеље дефинисане у Засебном споразуму ("**Финансијски показатељи**"), укључујући и основу коју је Агенција за извршење пројекта користила за израчунавање финансијских показатеља.

Прије било које исплате из Зајма, KfW има право захтијевати такве даље документе и доказе које оправдано буде сматрао неопходним.

3.4 *Засебни споразум.* У Засебном споразуму Агенција за извршење пројекта и KfW одређују процедуру исплате, укључујући посебне предуслове за исплату, а нарочито доказе које Агенција за извршење пројекта мора доставити како би доказала да су тражени износи Зајма коришћени за намјену одређену у овом Споразуму о зајму и пројекту.

3.5 *Одрџање од исплате.* У зависности од испуњења обавеза у складу са чланом 12, Зајмопримац се, уз пристанак KfW-а, може одређи исплате неисплаћених износа Зајма у замјену за плаћање надокнаде за неприхватање у складу са чланом 3.6.

3.6 *Накнада за неприхватање.* Ако се Зајмопримац одрекне исплате износа Зајма за који је камата већ утврђена, или ако износ Зајма уопште није исплаћен, или није исплаћен до рока дефинисаног у члану 3.2, због других разлога за које KfW не може бити одговоран, Зајмопримац ће неодложно, на захтјев, KfW -у платити такав захтијевани износ како је неопходно за компензовање KfW -у свих губитака или трошкова које је претрпио као резултат неприхватања износа Зајма који је у питању. KfW ће израчунати износ компензације за неприхватање и о томе обавијестити Зајмопримца.

#### 4. Накнаде

4.1 *Накнада за преузимање обавезе.* Зајмопримац ће платити неповратну накнаду за преузимање од 0,25%

годишње на неисплаћене износе Зајма. Накнада за преузимање обавезе биће обрачуната за период који почиње када наступи први сљедећи догађај, односно (I) када истекне тромјесечни период након ступања на снагу и валидности овог Споразума о зајму и пројекту у складу са чланом 14.11 или (II) када истекне деветомјесечни период након потписивања овог Споразума о зајму и пројекту, и потраје до датума потпуне исплате или потпуног поништавања Зајма, у зависности од случаја.

Накнада за преузимање доспијева за плаћање уназад, полугодишње, на дане 30. јун и 30. децембар сваке године (сваки датум је "**Датум плаћања**"). Први датум доспијећа надокнаде за преузимање је Датум плаћања који слиједи након дана на који овај Споразум о зајму и пројекту ступи на снагу и постане валидан у складу са чланом 14.11.

4.2 *Накнада за управљање.* Зајмопримац ће KfW-у платити неповратну, једнократну и паушалну накнаду за управљање у износу од 1 % износа главнице Зајма одређене у члану 1.1.

Накнада за управљање доспијева (I) прије прве исплате из Зајма или (II) након истека тромјесечног периода након ступања на снагу и валидности овог Споразума о зајму и пројекту у складу са чланом 14.11. Након потписивања овог Споразума, накнада за управљање обрачунаваће се без обзира да ли ће Зајам бити исплаћен у потпуности или уопште.

#### 5. Камата

5.1 *Камата (фиксна каматна стопа одређена за сваку исплату Зајма).* Зајмопримац ће платити камату на Зајам у складу са сљедећим одредбама:

а) *Каматна стопа.* Зајмопримац ће платити камату на сваки износ исплаћен из Зајма, према стопи одређеној од стране KfW-а, два банковна дана (као што је дефинисано у члану 14.1) прије исплате односног износа Зајма, израчунату на основу промјениве стопе примјењиве на односни каматни период ("**Фиксна каматна стопа**"), објављену на Ројтерсовој страници "ICAPEURO" или, ако ова страница не пружи неопходне податке или ако је немогуће учитати на Блумберговој страници "ICAE", или ако ова страница не пружи неопходне податке или је немогуће учитати, KfW ће израчунати каматну стопу на основу ефективних трошкова финансирања KfW-а на европском тржишту капитала за услове који највише одговарају односним периодима фиксних каматних стопа, узимајући у обзир доступна средства гранта њемачке Владе, плус маржа од 0,84 % годишње. Фиксна каматна стопа ће, међутим, бити најмање 1% годишње. Тако одређена фиксна каматна стопа примјењиваће се до пријема посљедње рате отплате у складу са Планом отплате, као што је дефинисано у члану 6.1.

б) *Консолидација.* Ако се из Зајма изврши више од једне исплате, KfW ће консолидовати каматне стопе фиксне за сваки износ Зајма у јединствену каматну стопу након сваке исплате. Ова консолидована фиксна каматна стопа одговараће пондерисаном просјеку индивидуалних каматних стопа, заокруженом на 1/10,000 једног постотка ако је прва изостављена децимала нижа од 5 или заокруженом на 1/10,000 једног постотка ако је прва избрисана децимала једнака или већа од 5, и биће основа за даљње прорачуне камате од датума сваке исплате до сљедеће исплате. Након што је Зајам исплаћен у потпуности, просјечна каматна стопа израчуната како је горе описано, примјењиваће се до пријема посљедње рате отплате, у складу са Планом отплате, како је дефинисано у члану 6.1.

ц) *Обавјештење о каматној стопи.* KfW ће Зајмопримца неодложно обавијестити о фиксној каматној

стопа у складу са чланом 5.1 а). Обавјештење о каматној стопи консолидованој у складу са чланом 5.1 б) KfW ће доставити Зајмопримцу на следећи датум плаћања.

5.2 *Обрачун камате и датуми плаћања камате.* Камата на исплаћени Зајам биће зарачуната од датума (искључујући) на који је односни износ Зајма исплаћен са рачуна Зајма код KfW-а за Зајмопримца, до датума (укључујући), на који су односне отплате приписане налогу KfW-а наведеном у члану 7.3. Камата ће бити израчуната у складу са чланом 7.1 (*Израчунавање*). Камата ће бити плаћена уназад на Датуме плаћања (дефинисане у члану 4.1).

## 6. Отплата и пријевремена отплата

6.1 *План отплате.* Зајмопримац ће Зајам отплатити како слиједи:

| Датум плаћања      | Рата отплате     |
|--------------------|------------------|
| 30. децембра 2018. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. јуна 2019.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. децембра 2019. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. јуна 2020.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. децембра 2020. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. јуна 2021.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. децембра 2021. | 1.363.000,00 EUR |
| 30. јуна 2022.     | 1.363.000,00 EUR |
| 30. децембра 2022. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2023.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. децембра 2023. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2024.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. децембра 2024. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2025.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. децембра 2025. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2026.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. децембра 2026. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2027.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. децембра 2027. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2028.     | 1.364.000,00 EUR |
| 30. децембра 2028. | 1.364.000,00 EUR |
| 30. јуна 2029.     | 1.364.000,00 EUR |

6.2 *Неисплаћени износи Зајма.* Неисплаћени износи Зајма биће поравнати у односу на односну последњу доспјелу рату отплате у складу са Планом отплате, осим ако KfW према сопственој одлуци, не изабере неку другу могућност поравнања у посебним случајевима, након консултације са Зајмопримцем.

6.3 *Исплате након почетка отплате.* Ако су износи Зајма исплаћени након почетка отплате, то неће утицати на план отплате како је наведено у члану 6.1 све док је односна доспјела рата отплате у складу са планом отплате мања од већ исплаћених износа Зајма. Ако рата отплате доспјела за плаћање премашује неотплаћени износ зајма, KfW ће одузети износ једнак разлици од доспјеле рате отплате, подијелити га са остатком рата отплате које су још неотплаћене, и додати ту суму свакој неотплаћеној рати отплате. KfW задржава право да одгоди разматрање исплата извршених унутар 45 дана прије односног Датума плаћања за одређивање неотплаћеног износа Зајма, до другог Датума плаћања након исплате.

6.4 *Пријевремена отплата.* На пријевремене отплате примјењиваће се следеће:

а) *Право на пријевремену отплату.* Зајмопримац може, у зависности од тачака од (б) до (е) у даљем тексту, извршити пријевремену отплату у односу на износ Зајма, под условом да таква пријевремена отплата буде најмање у износу једне рате отплате у складу са чланом 6.1.

б) *Обавјештење.* Пријевремено плаћање Зајма у складу са чланом 6.4 а) зависи од обавјештења о пријевременој отплати од стране Зајмопримца KfW-у, најкасније петнаест

банковних дана (као што је дефинисано чланом 14.1) у Франкфурту на Мајни, прије планираног датума пријевремене отплате. Такво је обавјештење неопозиво; у обавјештењу мора бити дефинисан датум на који ће се пријевремена отплата извршити и износ, а иста обавезује Зајмопримца да KfW-у плати изјављени износ на изјављени датум.

ц) *Компензација за пријевремену отплату.* Ако Зајмопримац пријевремено отплати било који износ зајма који носи камату по фиксној каматној стопи, зајмопримац мора на захтјев KfW-у неодложно платити такав износ који је потребан како би се компензовали било какви губици, расходи или трошкови које KfW претрпи као резултат пријевремене отплате. KfW ће утврдити износ компензације за пријевремену отплату и о томе обавијестити Зајмопримца.

д) *Доспјели износи.* Зајмопримац ће уз пријевремену отплату такође платити следеће износе, у складу са чланом 6.4 а) до ц):

аа) сваку компензацију за пријевремену отплату насталу као резултат пријевремене отплате у складу са чланом 6.4. ц); и

бб) сву камату обрачунату на пријевремено отплаћени износ Зајма до датума пријевремене отплате.

е) *Поравнање.* Члан 6.2 (*Неисплаћени износи зајма*) примјењиваће се *mutatis mutandis* на поравнање пријевременог плаћања.

6.5 *Ревидирани план отплате.* У случаја да се примјењује члан 6.2 (*Неисплаћени износи зајма*), члан 6.3 (*Исплате након почетка отплате*) или члан 6.4 (*Пријевремена отплата*), KfW ће Зајмопримцу послати ревидирани план отплате који ће постати саставни дио овог Споразума о зајму и пројекту и који ће замијенити план отплате који важи до тог тренутка.

## 7. Прорачуни и плаћања уопштено

7.1 *Прорачун.* Камата, накнада за прихватање, затезна камата у складу са чланом 7.5, паушална компензација за закашњеље износе у складу са чланом 7.6, накнада за неприхватање и накнада за пријевремену отплату биће израчунате на основу године од 360 дана, са мјесецима од 30 дана.

7.2 *Датум доспијећа.* Уколико плаћање које се мора извршити у вези са овим Споразумом пада на дан који није банковни дан (као што је дефинисано у члану 14.1), Зајмопримац мора такву исплату извршити на следећи банковни дан. Уколико следећи банковни дан пада у наредном календарском мјесецу, односна исплата биће извршена на последњи банковни дан тада текућег календарског мјесеца.

7.3 *Број рачуна, вријеме кредитирања.* Зајмопримац ће бити ослобођен обавеза плаћања у складу са овим Споразумом о зајму и пројекту ако и чим су односни износи одобрени KfW-у на слободно располагање, без одбијања у EUR- има и најкасније у 10 сати прије подне у Франкфурту на Мајни, на рачун KfW-а IBAN DE 43 5002 0400 3119 9336 65 код KfW-а, Франкфурт на Мајни (S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), са додатном референцом на датум доспијећа, "Реф. ГТГГММДЦ".

7.4 *Противзахтјеви Зајмопримца.* Зајмопримац нема право остваривати било каква права задржавања или поравнања или упоредивих права у односу на обавезе плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту, осим уколико таква права нису препозната коначном пресудом или уколико им се KfW не противи.

7.5 *Затезна камата*. Уколико било какве доспјеле рате отплате или пријевремене отплате у складу са чланом 6.4 (*Пријевремена отплата*) нису на располагању *KfW*-у, *KfW* може, без претходног подсећања, зарачунати затезну камату по стопи од 300 базних поена годишње изнад основне стопе за период који почиње на датум доспијећа и завршава на датум када су таква плаћања кредитирана на рачун *KfW*-а дефинисаном у члану 7.3. Ова стопа мора бити најмање једнака каматној стопи зајма. "**Основна стопа**" је каматна стопа коју објави Њемачка централна банка (*Deutsche Bundesbank*) као основну стопу која преовлађује на односни датум доспијећа. Такво затезна камата мора бити плаћена одмах након првог захтјева *KfW*-а.

7.6 *Паушална компензација*. За закашњеле износе (с изузетком таквих рата отплате и пријевремене отплате као што је дефинисано у члану 7.5 (*Затезна камата*)), *KfW* може, без претходног обавјештења, захтијевати паушалну компензацију по стопи од 300 базних поена годишње изнад основне стопе примјењиве на односни датум доспијећа, за период који почиње на датум доспијећа и завршава на датум плаћања таквих закашњелих износа. Паушална компензација мора бити неодложно плаћена након првог захтјева *KfW*-а. Зајмопримац је слободан доказати да никаква штета заправо није настала или да штете нису настале у изјављеним износима.

7.7 *Поравнање*. *KfW* има право поравнати плаћања примљена у односу на доспјела плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту или према другим споразумима закљученим између *KfW*-а и Зајмопримца.

7.8 *Обрачуни KfW-a*. Изостанак очигледне грешке одредница *KfW*-а и обрачун износа према овом Споразуму о зајму и пројекту и у вези с њим чини *prima facie* доказа.

#### 8. Гаранција Савезне Републике Њемачке

Прије прве исплате, Савезна Република Њемачка ће *KfW*-у пружити гаранцију за захтјева за исплату у складу са овим Споразумом о зајму и пројекту.

#### 9. Негативни залог и пропорционалност

9.1 *Забрана залога или хипотеке*. Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта не могу заложити, ставити под хипотеку нити отуђити пројектну имовину прије отплате зајма у потпуности, нити Зајмопримац може закључити било који други споразум или договор који може резултовати осигурањем или било каквим другим приоритетом плаћања у односу на било коју обавезу било које особе без претходне сагласности *KfW*-а.

9.2 *Једнакост (pari passu)*. У мјери дозвољеној законом, Зајмопримац се обавезује да изврши обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту једнако са осталим постојећим или будућим неосигураним и неподредним обавезама плаћања.

#### 10. Трошкови и јавне таксе

10.1 *Забрана одбитака или задржавања*. Зајмопримац ће извршити сва плаћања према овом Споразуму о зајму и пројекту, без одбијања на рачун пореза, других јавних или других трошкова. У случају да је Зајмопримац законски или због других разлога обавезан извршити таква одбијања или задржавања плаћања, Зајмопримац *KfW*-у плаћа све неопходне износе како би нето износ који преостане након задржавања или одбитака одговарао износу који би требао бити платив према овом Споразуму о зајму и пројекту као да такав одбитак или задржавање нису извршени.

10.2 *Трошкови*. Зајмопримац ће сносити све трошкове настале у вези са исплатом Зајма, а нарочито новчане пошिल्ке и трошкове преноса (укључујући надокнаде за

конверзију), као и све трошкове настале у вези са одржавањем и извршењем овог Споразума о зајму и пројекту и свих других докумената повезаних са овим Споразумом о зајму и пројекту, као и права која резултују из овог Споразума о зајму и пројекту.

10.3 *Порези и други трошкови*. Зајмопримац ће сносити све трошкове пореза и остале трошкове настале ван Савезне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог Споразума о зајму и пројекту. Ако *KfW* унапријед плати такве порезе или трошкове, Зајмопримац ће их прослједити без одлагања на захтјев на *KfW*-ов рачун као што је дефинисано у члану 7.3. Члан 7. примјењује се *mutatis mutandis*.

10.4 *Повећани трошкови*. Ако због

а) поштовања захтјева или обавеза које објави било која централна банка или други фискални, монетарни или друго тијело након датума овог Споразума о зајму и пројекту, или

б) било какве промјене закона или његовог тумачења и примјене, или

ц) ступања на снагу, завршетка или измјене било којег примјењивог билатералног или мултилатералног споразума или договора, нарочито о двоструком опорезивању,

*KfW* претрпи додатне трошкове или губитке, или је у немогућности стећи договорену маржу на трошкове рефинансирања као резултат закључивања и финансирања овог Споразума о зајму и пројекту ("**Повећани трошкови**"), *KfW* о томе обавјештава Зајмопримца. Сваки такав захтјев *KfW*-а укључује и обавјештење *KfW*-а у којој се наводи основа оваквог захтјева и детаљно одређује израчунавање таквих износа. Зајмопримац неодложно, на захтјев, обештећује *KfW* у односу на све такве повећане трошкове. Члан 7. примјењује се *mutatis mutandis*.

#### 11. Посебне обавезе

11.1 *Спровођење Пројекта и посебне информације*. Агенција за извршење пројекта ће

а) припремити, спровести, водити и одржавати Пројекат у складу са финансијским и техничким праксама и, у суштини, у складу са концептом Пројекта договореним између Агенције за извршење пројекта и *KfW*-а;

б) припремање и надгледање изградње Пројекта додијелити независним, квалификованим инжењерима консултантима или консултантима, а спровођење Пројекта квалификованим компанијама;

ц) додијелити уговоре за робе и услуге које ће бити финансиране из Зајма након претходно спроведеног међународног тендерског поступка;

д) водити, или инсистирати на вођењу књига и евиденције који ће недвосмислено приказивати све трошкове роба и услуга неопходних за Пројекат и које јасно означавају робе услуге финансиране из овог Зајма;

е) омогућити представницима *KfW*-а да, у било ком тренутку, провјере споменуте књиге и евиденције и сву другу документацију важну за спровођење и вођење Пројекта, те да посјете Пројекат и све радове са њим у вези;

ф) обезбедити *KfW*-у приступ свим информацијама и евиденцијама о Пројекту и његовом даљем напредовању које *KfW* може затражити;

г) пружити *KfW*-у све информације о својој финансијској ситуацији које *KfW* може затражити, и увијек поштовати финансијске показатеље дефинисане у Засебном споразуму;

х) што је могуће прије, а у сваком случају у периоду од шест мјесеци након завршетка сваке финансијске године, *KfW*-у послати ревидиране годишње финансијске извјештаје

са билансом стања и билансом успеха и релевантне напомене, који морају пружити истинит, поштен и цијелокупан увид у финансијско стање Агенције за извршење пројекта и који морају бити у складу са примјењивим рачуноводственим принципима, те ће КfW-у достављати све друге Периодичне извјештаје наведене у Засебном споразуму између Агенције за извршење пројекта и КfW-а;

и) одмах и на властиту иницијативу, прослједити КfW-у сва питања које Агенција за извршење пројекта прими од OECD-а или његових чланова према такозваном "Споразуму за транспарентност неувезаних ODA кредита" након додјеле уговора за испоруку и услуге које ће се финансирати из Зајма и координисати одговоре на сва таква питања са КfW-ом;

11.2 *Засебни споразум.* Агенција за извршење пројекта и КfW детаље члана 11.1 дефинишу Засебним споразумом.

11.3 *Потпуно финансирање Пројекта и информације о неповољним околностима.* Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта

а) осигуравају потпуно финансирање Пројекта, те ће, на захтјев, КfW-у поднијети доказ да су трошкови који не подлијежу финансирању из средстава Зајма подмирени и

б) на властиту иницијативу не одложно обавијестити КfW (I) о настанку или потенцијалном настанку *случаја неиспуњења уговорне обавезе* и (II) о свим околностима које нарушавају или озбиљно угрожавају спровођење, функционисање или намјену Пројекта.

11.4 *Помоћ у спровођењу Пројекта.* Зајмопримац и Федерација Босне и Херцеговине пружаће помоћ Агенцији за извршење пројекта у поштовању техничких и финансијских пракси у спровођењу Пројекта и извршавању обавеза Агенције за извршење пројекта према овом Споразуму о зајму и пројекту и, нарочито ће Агенцији за извршење пројекта одобрити сва дозволе неопходне за спровођење Пројекта; и

11.5 *Усклађеност.* Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта обезбиједиће да особе којима повјере припрему и спровођење Пројекта, додјелување било каквог уговора о испоруци и услугама које ће се финансирати, као и за захтијевање исплата износа из Зајма, не захтијевају, не претпостављају, не чине, не одобравају, не обећавају нити добијају обећавање незаконитих исплата или других предности у вези са овим задацима.

11.6 *Транспорт роба.* Одредбе дефинисане у Владином споразуму с којима су Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта упознати, примјењиваће се на транспорт роба који ће се финансирати из Зајма.

11.7 *Прање новца.* Агенција за извршење пројекта у потпуности поштује стандарде против прања новца и финансирања тероризма у складу са тренутним препорукама Радне групе за финансијско дјеловање (FATF) 40 OECD-а за финансијске институције и спроводи, одржава и према потреби унапређује своје интерне стандарде и смјернице како би избјегла да буде злоупотребљена за прање новца и/или промет дрогама, те како би замрзнула финансијску имовину појединача и група (укључујући подзајмопримце) ако се појаве било какве знаке у односу на ту имовину да се ради о прању новца.

Агенција за извршење пројекта не одложно, на захтјев КfW-а, осигурава КfW-у све информације и документе које КfW захтијева, у циљу испуњења своје обавезе спречавања прања новца и финансирања тероризма, као и стални надзор

над пословним везама са Агенцијом за извршење пројекта, што је неопходно за ову намјену.

У закључивању и спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту, Агенција за извршење пројекта дјелује у своје име и за сопствени рачун. У складу са њемачким правом или правом земље оснивања Агенције за извршење пројекта,

аа) властита средства Агенције за извршење пројекта или износи уложени у финансирање Пројекта неће бити незаконитог поријекла и, нарочито, с тим да овај списак није потпун, неће бити повезана са трговином дрогом, корупцијом, активностима организованог криминала или тероризма;

бб) дионички капитал Агенције за извршење пројекта неће ни у једном тренутку бити незаконитог поријекла и, нарочито, с тим да овај списак није потпун, неће бити повезан са трговином дрогом, корупцијом, организованим криминалом или тероризмом;

цц) Агенција за извршење пројекта неће учествовати у стицању, посједовању или употреби имовине незаконитог поријекла и, нарочито, с тим да овај списак није потпун, неће бити повезана са трговином дрогом, корупцијом, активностима организованог криминала или тероризма; и

дд) Агенција за извршење пројекта неће учествовати у финансирању тероризма.

## 12. Завршетак

12.1 *Неиспуњавање уговорне обавезе.* КfW може остваривати права дефинисана у члану 12.2 (*Законске последице у случају неиспуњења уговорне обавезе*) уколико се појаве било какви догађаји који чине материјални разлог (*wichtiger Grund*). Сваки од следећих разлога нарочито чине материјални разлог:

а) ако Зајмопримац и/или Агенција за извршење пројекта не изврши своје обавезе плаћања доспјелих износа;

б) ако Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и / или Агенција за извршење пројекта прекрше обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту или према одвојеним споразумима који се односе на овај Споразум о зајму и пројекту;

ц) ако овај Споразум о зајму и пројекту или било који његов дио престане бити обавезујући за Зајмопримца, Федерацију Босне и Херцеговине и / или Агенцију за извршење пројекта или престану бити обавезујући за Зајмопримца, Федерацију Босне и Херцеговине и / или Агенцију за извршење пројекта;

д) ако се докаже да је нека изјава, потврда, информација, представљање или гаранција коју КfW сматра важном за одобрење и одржавање Зајма нетачна, погрешна или непотпуна;

е) ако настане било каква изузетна околност која одлаже или онемогућава извршење обавеза према овом Споразуму о зајму и пројекту;

ф) ако Агенција за извршење пројекта не поштује финансијске показатеље или обавезе извјештавања у складу са овим Споразумом о зајму и пројекту или у складу са Посебним споразумом;

г) ако се према оправданој процјени КfW-а финансијска ситуација Агенције за извршење пројекта битно погоршала или ако су настале друге изузетне околности које могу резултовати одлагањем или спречавањем извршења било које обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту.

х) ако Зајмопримац није у могућности платити своје доспјеле дугове (или се сматра да то није у могућности урадити према важећим законима), ако постоји могућност да неће моћи платити своје доспјеле дугове, или ако започне преговоре са било којим повјериоцем о мораторијуму,

одрицању било које такве задужености или о суспензији плаћања било каквих својих дугова;

и) Агенција за извршење пројекта распустила је или суспендовала своје пословне операције резолуцијом или снагом закона;

ј) ако Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и / или Агенција за извршење пројекта нису у могућности доказати да су износи Зајма коришћени за предвиђену намену;

к) ако настане било који од следећих догађаја у односу на Агенцију за извршење пројекта:

аа) Агенција за извршење пројекта, према примјенивом праву, постане несолвентна, банкротира или није у могућности платити своје доспјеле дугове (или се сматра таквом према важећим законима);

бб) у случају захтјева, подношења докумената суду или матичару или налога за покретање поступка несолвентности, банкрота или сличних поступака или за ликвидацију или распуштање, или захтјева за именовање ликвидатора, повјереника, судског извршитеља, принудног управника, административног извршитеља, администратора или сличног службеника у складу са било којим релевантним законом о инсолвентности, банкроту или сличним законима (осим ако је захтјев одбијен или повучен унутар периода од тридесет дана);

цц) у случају налога за безбједносне мјере према важећем закону о инсолвентности или сличном закону;

дд) у случају покретања поступка инсолвентности или одбијања захтјева за поступак инсолвентности због мањкавости;

ее) у случају започињања преговора са једним или више повјерилаца Агенције за извршење пројекта (са изузетком KfW-а) о одрицању неотплаћених дугова или одгоди плаћања или о мораторијуму или погодби;

л) *Промјена корпоративне структуре*. Један од следећих догађаја без претходне сагласности KfW-а:

аа) промјена правног облика Агенције за извршење пројекта;

бб) промјена власништва у односу на учешћа у Агенцији за извршење пројекта;

цц) ако Агенција за извршење пројекта закључи нове међукомпанијске споразуме или ако је било који постојећи међукомпанијски споразум окончан или значајно измијењен;

и ако KfW оправдано сматра да горе споменути догађаји могу угрозити могућност Агенције за извршење пројекта да извршава своје обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту.

**12.2 Правне посљедице** *Случаја неиспуњавања уговорне обавезе.*

а) Уколико настане један од случајева дефинисаних у члану 12.1, те уколико исти није елиминисан у периоду од пет дана (у случају члана 12.1 а), или ако у свим осталим случајевима наведеним у члану 12.1 ти случајеви нису елиминисани у периоду које одреди KfW, али које не може бити краће од 30 дана, KfW може окончати овај Споразум или било који његов дио с тим да

(I) оконча обавезе према овом Споразуму о зајму и пројекту, и

(II) може захтијевати цјелокупну или дјелимичну отплату неотплаћеног износа Зајма са обрачунатом каматом и било којим и свим износивама доспјелим према овом Споразуму о зајму и пројекту. Чланови 7.5 (*Затезна камата*) и 7.6 (*Паушална компензација*) примјењују се на убрзане износе *mutatis mutandis*.

б) Независно од било којег права KfW-а да оконча Споразум у складу са чланом 12.2 а), ако настане један од догађаја наведених у члану 12.1 ф), KfW може од Зајмопримца затражити да KfW-у пружи додатно ваљано осигурање.

**12.3 Надокнада штете.** У случају да је овај Споразум о зајму и пројекту окончан у потпуности или дјелимично, Зајмопримац ће платити накнаду за неприхваћање у складу са чланом 3.6 (*Накнада за неприхваћање*) и / или накнаду за пријевремено плаћање у складу са чланом 6.4 ц) (*Накнада за пријевремену отплату*).

### **13. Представљање и изјаве**

**13.1 Представљање Зајмопримца, Федерације Босне и Херцеговине и Агенције за извршење пројекта.**

Министар финансија и трезора и особе које он или она именује KfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Зајмопримца у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту. Право заступања неће престати све док KfW, од представника Зајмопримца овлашћеног у том тренутку, не прими изричит опозив права заступања. Министар финансија Федерације Босне и Херцеговине и особе које он или она именује KfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Федерацију Босне и Херцеговине у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту. Право заступања неће престати све док KfW, од представника Федерације Босне и Херцеговине овлашћеног у том тренутку, не прими изричит опозив права заступања. Генерални директор Агенције за извршење пројекта и особе које он или она именује KfW-у, и чије узорке потписа он или она потврди, заступаће Агенцију за извршење пројекта у спровођењу овог Споразума о зајму и пројекту. Право заступања неће престати све док KfW од представника овлашћених у том тренутку не прими изричит опозив права заступања.

**13.2 Адресе.** Обавјештења или изјаве у вези са овим Споразумом о зајму и пројекту морају бити у писаном облику. Морају бити послате као оригинали или - са изузетком захтјева за исплату-факсимилом. Сва обавјештења или изјаве сачињене у складу са овим Споразумом о зајму и пројекту морају бити послате на следеће адресе:

За KfW

KfW

Attn. Department Lea3  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany

Fax: +49 69 7431-2944

За Зајмопримца:

KfW

На пажњу: Одјељење ЛЕа3  
Поштански преградак 11 11 41  
60046 Франкфурт на Мајни  
Њемачка

Faks: +49 69 7431-2944

Министарство финансија и  
трезора  
Трг Босне и Херцеговине 1  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина  
Факс: +387 33 202 930

За Федерацију Босне и  
Херцеговине

Федерално министарство  
финансија  
Мехмеда Спахе 5  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина  
Факс: +387 33 203 152

За Агенцију за извршење  
пројекта

ЈП Електропривреда БиХ д.д.  
Сарајево

Вилсоново шеталиште 15  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина  
Факс: +387 33 751 033

#### 14. Опште одредбе

14.1 *Банковни дан.* Позивање у овом Споразуму на "банковни дан" је позивање на дане, осим суботе или недјеље, на које су све комерцијалне банке у Франкфурту на Мајни отворене за опште пословање.

14.2 *Мјесто извршења.* Место извршења свих обавеза у складу са овим Споразумом о зајму и пројекту је Франкфурт на Мајни, Савезна Република Њемачка.

14.3 *Дјелимично неважење и пропусти.* Ако било која одредба овог Споразума о зајму и пројекту јесте или постане неважећа, или уколико постоји пропуст у било којим одредбама овог Споразума о зајму и пројекту, то неће утицати на валидност осталих одредаба Споразума. Стране у овом Споразуму о зајму и пројекту замијениће било коју неважећу одредбу правно важећом одредбом која ће бити најближа духу и намјени неважеће одредбе. Уговорне стране ће сваки пропуст у одредбама надокнадити законски важећом одредбом која ће бити што је више могуће слична духу и намјени овог Споразума о зајму и пројекту.

14.4 *Писани облик и измјене.* Измјене и допуне овом Споразуму морају бити у писаном облику. Свако одрицање од овог захтјева уговорне стране морају објавити писмено. За измјене овог Споразума о зајму и пројекту које утичу само на правне односе између KfW-а и Зајмопримца није потребан пристанак Агенције за извршење пројекта.

14.5 *Додјељивање.* Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и/или Агенција за извршење пројекта не могу додијелити или пренијети, заложити или ставити под хипотеку било какво потраживање према овом Споразуму о зајму и пројекту.

14.6 *Важећи закон.* За овај Споразум о зајму и пројекту мјеродавни су закони Савезне Републике Њемачке.

14.7 *Период ограничења.* Сва потраживања KfW-а према овом Споразуму о зајму и пројекту истичу након пет година од краја године у којој је такво потраживање настало и у којој је KfW постао свјестан околности које сачињавају такво потраживање или у којој би их могли постати свјесни без озбиљног немара.

14.8 *Одрицање од имунитета.* У мјери у којој Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и/или Агенција за извршење пројекта могу сада или у будућности, у било ком правосудном систему потраживати имунитет за себе или своја средства у тужби, извршењу, припајању или другом законском процесу и у мјери у којој у свакој таквој надлежности могу приписати имунитет себи или својим средствима, Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и / или Агенција за извршење пројекта се овим неопозиво слажу да имунитет не потражују и овим се неопозиво одричу таквог имунитета у највећој мјери дозвољеној законима таквог правосудног система.

#### 14.9 Правни спорови.

а) *Арбитража.* Све спорове проишашле из или у вези са овим Споразумом о зајму и пројекту (осим спорова насталих искључиво између бх. уговорних страна Споразума) рјешаваће искључиво и коначно арбитражни трибунал. С тим у вези, примјењиваће се следеће:

аа) Арбитражни трибунал састојаће се од једног или три арбитра који ће бити именовани и који ће дјеловати у складу са Правилима арбитраже Међународне привредне коморе (ICC), са повременим измјенама.

бб) Поступак арбитраже проводиће се у Франкфурту на Мајни. Поступак ће се водити на енглеском језику.

б) *Надлежност.* Надаље, KfW има право да покрене судске поступке на судовима опште надлежности (*ordentliche Gerichte*) у Франкфурту на Мајни или на било ком другом надлежном суду, осим ако је питање спора већ предмет арбитражног поступка између уговорних страна. Зајмопримац, Федерација Босне и Херцеговине и Агенција за извршење пројекта неопозиво се покоравају надлежности сваког таквог суда.

14.10 *Пренос информација.* KfW издаваоцу савезне гаранције предвиђене у члану 8. и Савезној Републици Њемачкој има право пренијети информације у вези са закључивањем и спровођењем овог Споразума о зајму и пројекту. KfW, издавалац гаранције и Савезна Република Њемачка имају право прослијеђивати информације везане за Зајам и Пројекат, укључујући и додјељивање уговора о испорукама и услугама које ће се финансирати из зајма, међународним организацијама укљученим у прикупљање статистичких података, нарочито оних у вези са питањима везаним за сервисирање дуга и/или оним организацијама повезаним са питањима прикупљања и објављивања података повезаних са додјељивањем уговора о испорукама и услугама које ће се финансирати из Зајма. Горе поменуто право на просљеђивање информација међународним организацијама такође укључује право директног просљеђивања таквих информација члановима таквих организација.

14.11 *Ступање на снагу.* Овај Споразум о зајму и пројекту неће ступити на снагу и постати ваљан све док Скупштина Босне и Херцеговине не прихвати Споразум, те док Предсједништво Босне и Херцеговине не донесе одлуку о ратификацији овог Споразума о зајму и пројекту у складу са важећим процедурама ратификације и док таква одлука не буде објављена у Гласнику ("Службени гласник БиХ").

Овај Споразум о зајму и пројекту састављен је у 4 оригинална примјерка на енглеском језику.

|                           |          |                                                                                                                                         |
|---------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Јурген Керн               | Фритиз   | Никола Шпирић                                                                                                                           |
| KfW                       | Росскопф | Босна и Херцеговина<br>(Зајмопримац)<br>коју представља<br>Министарство<br>финансија и трезора<br>Сарајево, 11.06.2014.                 |
| Frankfurt,<br>30.06.2014. |          | Анте Крајина<br>Федерација Босне и<br>Херцеговине<br>коју представља<br>Федерално<br>министарство<br>финансија<br>Сарајево, 11.06.2014. |
|                           |          | Елведин Грабовица<br>Генерални директор                                                                                                 |
|                           |          | Едиб Башић<br>Вршилац<br>дужности<br>извршног<br>директора за<br>економска<br>питања                                                    |
|                           |          | Сарајево, 12.06.2014.<br>ЈП Електропривреда<br>Босне и Херцеговине<br>д.д. Сарајево (Агенција<br>за извршење пројекта)                  |

## Додатак 1 План исплате

До краја сваког периода исплате назначеног у даљем тексту, Зајмопримац може захтијевати исплату износа зајма који неће прелазити укупан износ назначен у даљем тексту за сваки период исплате.

| Период | до                 | Максимални укупни износ који може бити исплаћен до краја сваког периода исплате (акумулирани) (сви износи су у EUR-има) |
|--------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 30. јуна 2015.     | 7.500.000,00                                                                                                            |
| 2      | 30. децембра 2015. | 15.000.000,00                                                                                                           |
| 3      | 30. јуна 2016.     | 22.500.000,00                                                                                                           |
| 4      | 30. децембра 2016. | 30.000.000,00                                                                                                           |

## Додатак 2 Форма правног мишљења правног савјетника Зајмопримца (Државе)

[Заглавље правног савјетника]

KfW (датум)

Одсјек [ ]

На пажњу: [ ]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Поштански преградак 11 11 41

60325 Франкфурт на Мајни / Њемачка

Савезна Република Њемачка

Споразум о зајму и пројекту од (датум).....  
склопљен између KfW-а, [.....] ("Зајмопримац") и [....] за  
износ који не прелази укупно \_\_,000,000.-- EUR-а.

Поштовани,

Ја сам [Министар правде] [правни савјетник] [водител  
правног одјељења..... (овдје навести министарство или  
други надлежни орган) Босне и Херцеговине. Дјеловао сам  
у том својству у вези са Споразумом о зајму и пројекту  
("Споразум о зајму и пројекту"), од..... склопљеним  
између Зајмопримца, [...] и вас у односу на зајам који ћете  
ви додијелити Зајмопримцу у износу који укупно неће  
прелазити износ од \_\_,000,000.--EUR-а.

1. Прегледани документи

Прегледао сам:

1.1 изворни потписани оригинални примјерак  
Споразума о зајму и пројекту;

1.2 конститутивне документе Зајмопримца, а нарочито:

(а) Устав Босне и Херцеговине, од....., ваљано  
објављен у..... бр..... страница..., са измјенама;

(б) Закон(е) бр..... од....., ваљано објављен(е)  
у..... бр..... страница..., са измјенама [навести, ако  
постоје, законе (тј. законе о буџету) који се тичу  
посуђивања новца од стране Босне и Херцеговине];

(ц) ..... [навести друге документе, нпр. одлуке  
или резолуције владиних или административних тијела  
ДРЖАВЕ у односу на закључење Споразума о зајму од  
стране ДРЖАВЕ уопштено или у вези са закључивањем  
Споразума о зајму и пројекту]; и

(д) Споразум о финансијској сарадњи између Владе  
Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке,  
од..... ("Споразум о сарадњи")

и све друге законе, прописе, сертификате, податке,  
регистрације и документе и извршио сам оне провјере за које  
сам сматрао да су неопходне или пожељне у сврху давања  
овог мишљења.

2. Мишљење

У смислу члана..... Споразума о зајму и пројекту,  
мишљења сам да према законима Босне и Херцеговине, на  
данашњи дан:

2.1 У складу са чланом... Устава / члана... закона о...  
[навести одговарајући податак] Зајмопримац има право  
склопити Споразум о зајму и пројекту и предузео је све  
неопходне кораке да одобри извршење, испоруку и  
спровођење Споразума о зајму и пројекту, а нарочито  
помоћу:

(а) Закон (а) бр. (бројеви)... од... Скупштине Босне и  
Херцеговине, која ратификује Споразум о зајму и пројекту /  
одобрава извршење, испоруку и спровођење Споразума о  
зајму и пројекту од стране Зајмопримца /... [навести  
одговарајући податак];

(б) Одлука (е) бр. (бројеви)... од... Владе / државног  
одбора за зајам /... [навести одговарајуће владино или  
административно тијело ДРЖАВЕ];

(ц) ..... [навести остале резолуције, одлуке,  
итд.].

2.2. Госпођа / Господин..... (и Госпођа / Господин...)  
ваљано је (су) овлашћен / а од стране... [нпр. законски у  
складу са њеном / његовом позицијом (Министра / као...),  
Владином одлуком..., правом заступања..... од..., итд] да  
потпише самостално / заједнички Споразум о зајму и  
пројекту у име зајмопримца. Споразум о зајму и пројекту  
потписан од стране госпође / господина... (и Госпође /  
Господина...) је ваљано потписан у име Зајмопримца и  
представља законски обавезујуће обавезе Зајмопримца  
примјењиве у складу са законом у складу са његовим  
одредбама.

[Алтернатива 1 за Дио 2.3 може се користити ако,  
уз документе наведене у Дијелу 2.1 и 2.2 одређена службена  
овлашћења итд, морају бити добијена у складу са законима  
Босне и Херцеговине:]

2.3 За извршење и спровођење Споразума о зајму и  
пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без  
ограничења обезбјеђивање и трансфер KfW-у свих доспјелих  
износа према Споразуму, у валутама које су њиме  
дефинисане), следећа службена одобрења, овлашћења,  
лиценце, регистрације и / или пристанци су добијени и на  
снази су:

(а) Одобрење..... [Централне банке / Народне  
банке /...], од....., бр.....;

(б) Пристанак... [Министра / Министарства...], дана,  
бр...; и

(ц) .....[ навести било каква друга  
одобрења, лиценце и / или пристанке].

Нису потребна никаква друга службена овлашћења,  
пристанци, лиценце, регистрације и/или одобрења било  
којег државног органа или агенције (укључујући Централну  
/ Народну банку Босне и Херцеговине) или суда, те нису  
потребне нити препоручене у вези са извршењем и  
извођењем Споразума о зајму и пројекту од стране  
Зајмопримца (укључујући без ограничења добијање и  
пренос KfW-у свих износа доспјелих према Споразуму) и  
валидношћу и примјењивошћу обавезе Зајмопримца према  
Споразуму о зајму и пројекту.

[Алтернатива 2 за Дио 2.3 користити само ако уз  
документе наведене у Дијелу 2.1 и 2.2:] одређена службена  
овлашћења итд не морају бити добијена у складу са  
законима Босне и Херцеговине:]

2.3 Нису потребна никаква друга службена овлашћења,  
пристанци, лиценце, регистрације и / или одобрења било  
којег државног органа или агенције (укључујући Централну  
/ Народну банку Босне и Херцеговине) или суда, те нису

потребне нити препоручене у вези са извршењем и извођењем Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења добијање и пренос KfW-у свих износа доспјелих према Споразуму) и валидношћу и примјењивошћу обавеза Зајмопримца према Споразуму о зајму и пројекту.

2.4 Никакви административни порези или таксе не морају бити плаћени у вези с валидношћу или примјењивошћу Споразума о зајму и пројекту.

2.5 Избор њемачког права за руковођење Споразумом о зајму и пројекту и поковање арбитражи у складу са чланом 14.9 Споразума о пројекту и зајму је валидно и обавезујуће. Арбитражне одлуке против Зајмопримца биће признате и примјењиве у Босни и Херцеговини у складу са сљедећим правилима:.... [навести важећи споразум (уколико постоји), нпр. Њујоршку конвенцију из 1958. године, и / или основне принципе везане за препознавање и провођење арбитражних одлука у ДРЖАВИ.

2.6 Судови Босне и Херцеговине слободни су давати пресуде одређене у валути или валутама дефинисаним Споразумом о пројекту и зајму.

2.7 Задужења Зајмопримца према Споразуму о зајму и пројекту и извршење и спровођење Споразума о зајму и пројекту од стране Зајмопримца из Споразума о зајму и пројекту чине приватне и комерцијалне акте и невладине или јавне акте. Ни Зајмопримца нити било које његово власништво немају право на имунитет од арбитраже, тужбе, извршења, припајања или другог законског поступка.

2.8 Споразум о сарадњи је на снази према Уставу и законима Босне и Херцеговине. [У складу са чланом 3. Споразума о сарадњи [уколико Споразум о сарадњи није ступио на снагу, а двоструко опорезивање постоји. У складу с..... [навести споразум или важеће законе и прописе] /... неће се од Зајмопримца очекивати да изврши било какво одбијање или задржавање из плаћања према Споразуму о зајму и пројекту и уколико се накнадно наметне такво одбијање или задржавање, одредбе члана 11.1 Споразума о зајму и пројекту дјеловаће тако да захтијевају од Зајмопримца да у складу са тим обештети KfW.

2.9 KfW није и не сматра се да је резидент, домицилни, да послује или да подлијеже опорезивању у Босни и Херцеговини, а само због извршења, спровођења или примјењивања Споразума о зајму и пројекту. Није неопходно и не захтијева се да KfW буде лиценциран, квалификован или да на други начин има право пословати или да KfW именује заступнике или представнике у Босни и Херцеговини.

Због тога обавезе Зајмопримца према Споразуму о зајму и пројекту чине директне и безусловне законске, валидне и обавезујуће обавезе Зајмопримца које су примјењиве у складу са њиховим односним одредбама.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Босне и Херцеговине.

.....  
(Мјесто) (Датум)

[Потпис]

Име:

Прилози:

**Напомена: Приложите овјерене копије докумената и законских одредби наведених у претходном тексту у Дијелу 1.2 (а) до 1.2 (ц) и Дијеловима 2.1 до 2.3 и 2.8 (у односу на законе или Устав Босне и Херцеговине, копија релевантних одредби биће довољна), те KfW-у доставите овјерени превод на енглески или њемачки језик свих горе поменутих докумената уколико такви документи**

нису издати на енглеском или њемачком као службеном језику.

### Додатак 3

**Форма мишљења правног савјетника Агенције за извршење пројекта**

**(невладино)**

**[Заглавље даваоца правног мишљења]**

.....  
(датум)

KfW

Palmengartenstraße 5 - 9

Поштански преградак 11 11 41

Д - 60325 Франкфурт на Мајни

Савезна Република Њемачка

**Споразум о зајму и пројекту....., склопљен дана..... између KfW-а, Франкфурт на Мајни ("KfW") и ["@"], [Мјесто] ("Зајмопримца") и ["@"], [Мјесто] ("Агенција за извршење пројекта") у износу који не прелази / \_\_\_\_\_ EUR-а.**

Поштовани,

Ја сам правни савјетник/водителј правног одјељења Агенције за извршење пројекта.

Поступао сам у том својству у вези са Споразумом о зајму и пројекту ("Споразум о зајму и пројекту") од....., склопљеним између Зајмопримца, Агенције за извршење пројекта и вас у вези са зајмом који ћете додијелити Зајмопримцу у износу који не прелази износ од..... евра.

У сврху изношења овог мишљења прегледао сам:

А. изворни, потписани оригинални примјерак Споразума о зајму и пројекту;

Б. оснивачке документе Агенције за извршење пројекта, а нарочито:

(1) Закон(е) бр. (Бројеви)....., дана....., ваљано објављене У....., бр....., страница....., са измјенама (навести, ако постоје, законе на основу којих се успоставља Агенција за извршење пројекта и / или који регулишу њену организацију или дјелатност),

(2) Статути (.....) или Меморандум и Статут..... Агенције за извршење пројекта, који су сада на снази / објављени / регистровани у / код.....,

(3) .....[ навести остале оснивачке документе Агенције за извршење пројекта];

Ц. .... [навести друге документе, нпр. документе осигурања, земљишно - књиже документе, ако је релевантно. Напомињемо да се ниже наведена мишљења односе и на сваки други документ који потписује Агенција за извршење пројекта и који је наведен у овом Споразуму.]

и такве друге законе, прописе, сертификате, податке, регистрације и документе које сам сматрао/ла неопходним или пожељним за преглед. Поред тога, извршио / ла сам тестове каква сам сматрао / ла неопходним или пожељним како бих могао / ла дати ово мишљење.

У сврху члана..... Споразума о зајму и пројекту, мишљења сам да је према законима Босне и Херцеговине од датума закључења Споразума о зајму и пројекту:

а) Агенција за извршење пројекта (назначити; нпр. јавна / приватна корпорација / компанија] која је ваљано установљена и која ваљано постоји према законима Босне и Херцеговине, ваљано регистрована у Регистру [фирми / комерцијалном регистру] код..... под бројем....., те да има потпуно овлашћење склопити Споразум о зајму и пројекту, те да је предузела неопходне мјере да овласти

потписивање, извршавање и спровођење Споразума о зајму и пројекту, а нарочито:

(1) Одлука(е) бр. (бројеви)..... од дана..... Одбора директора [или: Управног одбора/Управног вијећа /...../ навести одговарајући податак] Агенције за извршење пројекта;

(2) .....[ друга рјешења, одлуке, итд.].....

Агенција за извршење пројекта посједује све неопходне сагласности, дозволе, одобрења, лиценце и овлашћења потребна за пословање Агенције за извршење пројекта у складу са њеним оснивачким актима, добијеним од, између осталих, владиних и управних тијела.

б) Госпођа/Господин..... (и Госпођа/Господин.....) је (су) ваљано овлашћен/а од стране да самостално / заједнички потпишу Споразум о зајму и пројекту у име Агенције за извршење пројекта. Споразум о зајму и пројекту потписан од стране госпође / господина (и госпођа / господина.....) је ваљано извршен у име Агенције за извршење пројекта и чини законски обавезујућу обавезу Агенције за извршење пројекта примјењиву према закону у складу са његовим одредбама;

ц) За извршење и спровођење Споразума о зајму и пројекту од стране Агенције за извршење пројекта (укључујући, без ограничења на, обезбјеђивање и трансфер KfW-у свих доспјелих износа према Споразуму, у валути или валутама које су њиме дефинисане), слjedeћа службена одобрења, овлашћења, лиценце, регистрације и / или пристанци су добијени и на снази су:

(1) Одобрење..... [Централна банка / Народна банка /.....] дана..... бр.....

(2) Пристанак..... [Владино тијело / Министар.....], дана.....

(3) ..... [навести друга одобрења, дозволе и / или пристанке].....;

У Босни и Херцеговини и, према нашем сазнању и увјерењу, у било којој другој земљи у којој Агенција за извршење пројекта послује, никакви службени пристанци, дозволе, регистрације и / или одобрења било којег Владиног тијела или агенције (укључујући Централну / Народну банку Републике) или суда нису потребне или се не захтијевају у вези са извршењем и спровођењем од стране Агенције за извршење пројекта и валидношћу и примјењивошћу њених обавеза према Споразуму о зајму и пројекту. Никакви административни порези или слични порези или таксе не морају бити плаћени у вези са валидношћу или примјењивошћу Споразума о зајму и пројекту.

д) Избор њемачког права за руковођење Споразумом о зајму и пројекту и поковање арбитражи у складу са чланом..... Споразума о пројекту и зајму је валидно и обавезујуће. Арбитражне одлуке и пресуде донесене на судовима Савезне Републике Њемачке у односу на Агенцију за извршење пројекта биће признате и примјењиве у Босни и Херцеговини у складу са следећим правилима:.....;

е) Судови Босне и Херцеговине слободни су доносити пресуде одређене у валути или валутама дефинисаним Споразумом о пројекту и зајму;

ф) Преузимање обавеза Зајмопримца од стране Агенције за извршење пројекта према усмјереном Споразуму о зајму и Супсидијарним споразумима дефинисаним у члану 2.1 Споразума о зајму и пројекту, те потписивање и спровођење Споразума о зајму и пројекту од стране Агенције за извршење пројекта представљају приватне и комерцијалне акте, а не државне или јавне акте. Ни Зајмопримац нити Агенција за извршење пројекта, а ни било која њихова имовина немају право на имунитет од арбитраже, тужбе, извршења, припајања или другог законског поступка;

г) У складу са..... [навести споразум или примјењиве законе и прописе], од Агенције за извршење пројекта неће се тражити да изврши било какве одбитке или задржавање било које исплате коју Агенција за извршење пројекта мора извршити према Споразуму о зајму и пројекту и уколико се накнадно наметне такво одбијање или задржавање, одредбе члана..... Споразума о зајму и пројекту дјеловаће тако да захтијевају од Агенције за извршење пројекта да у складу са тим обештети KfW.

х) KfW није и не сматра се да је резидент, домицилни, или да послује или да је подложен опорезивању у Босни и Херцеговини, само због извршења, provedбе или спровођења Споразума о зајму и пројекту. Није неопходно нити препоручљиво да KfW буде лиценциран, квалификован или да на други начин има право пословати или да KfW именује заступнике или представнике у Босни и Херцеговини;

и) ..... [навести документ осигурања наведен у Дијелу Ц изнад, ако је примјењив] чини валидан и примјењив..... прве класе [прецизирати] валидно извршен и побољшан од стране Агенције за извршење пројекта.

Према томе, обавезе Агенције за извршење пројекта према Споразуму о зајму и пројекту и Супсидијарним споразумима чине директне и безусловне, законите, валидне и обавезујуће обавезе Агенције за извршење пројекта које су, у погледу обавеза плаћања, рангиране и биће рангиране најмање пропорционално свим садашњим и будућим задужењима Агенције за извршење пројекта, и примјењиве су у односу на Агенцију за извршење пројекта у складу са њиховим одредбама.

Ово правно мишљење ограничено је на законе Босне и Херцеговине

\_\_\_\_\_  
(мјесто) (датум)

\_\_\_\_\_  
(име)  
Водитељ правног одјељења  
/Правни савјетник/

**Напомена: Приложите овјерене копије докумената и законских одредби наведених у претходном тексту у Дијелу 1.2 (а) до 1.2 (ц) и Дијеловима 2.1 до 2.3, 2.7 и 2.9 (у односу на законе или Устав Босне и Херцеговине, копија релевантних одредби биће довољна), те KfW-у доставите овјерени превод на енглески или њемачки језик свих горе поменутих докумената уколико такви документи нису издати на енглеском или њемачком као службеном језику.**

### Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2129-19/14  
16. септембра 2014. године  
Сарајево

Предсједавајући  
Бакир Изетбеговић, с. р.

## 164

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-920/14 od 10. septembra 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 76. vanrednoj sjednici, održanoj 16. septembra 2014. godine, donijelo je

### ODLUKU

#### O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI NA PODRUČJU ODBRANE

##### Član 1.

Ratifikuje se Memorandum o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane, potpisan u Rimu, 30. januara 2013. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

##### Član 2.

Tekst Memoranduma glasi:

#### MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI NA PODRUČJU ODBRANE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije, u daljnjem tekstu "Strane":

- **potvrđujući** svoju težnju da podrže i razvijaju saradnju koja je bazirana na principima pravde i vladavine prava;
  - **težeći** za jačanjem međusobnog razumijevanja između strana i njihovih oružanih snaga, kao i za povećanjem sigurnosti i stabilnosti u Evropi;
  - **na temelju** odredaba Povelje Ujedinjenih nacija;
  - **priznajući** demokratske vrijednosti i ljudska prava;
  - **razvijajući** saradnju unutar Evroatlantskog partnerskog vijeća i Programa "Partnerstvo za mir";
  - **uvjereni** da će saradnja na vojnom području doprinijeti daljnjem jačanju međusobnih odnosa između Bosne i Hercegovine i Italije;
- usaglasili su sljedeće:

##### Član 1.

###### (Principi saradnje)

1. Svrha Memoranduma o razumijevanju (MoU) je utvrditi opća načela i postupke saradnje na vojnom području za dobrobit zemalja obje strane.
2. Saradnja između strana kojim vladaju načela jednakosti, uzajamnosti i obostranog interesa, provest će se u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom i međunarodnim obavezama, kao i, za italijansku stranu, s evropskim zakonodavstvom, da bi potakli, olakšali i razvili saradnju u području odbrane.
3. Saradnja unutar okvira ovog MoU provodit će se u cilju jačanja mira i stabilnosti u svijetu i neće biti usmjerena protiv drugih zemalja.

##### Član 2.

###### (Implementacija saradnje)

1. Na osnovu ovog MoU, strane mogu razraditi dugoročne i godišnje planove bilateralne saradnje na vojnom području, koji će određivati buduće pravce takve saradnje.
2. Planovi bi trebali sadržavati nazive, mjesta izvršenja i datume aktivnosti za saradnju, broj učesnika, kao i implementirajuće oblike aktivnosti.
3. Godišnji plan saradnje će biti potpisan od strane ovlaštenih zvaničnika strana, nakon međusobnog dogovora.
4. Aktivnosti, modaliteti, vrijeme i mjesta bit će određeni u navedenom programu.

##### Član 3.

###### (Područja saradnje)

1. Strane su saglasne da implementiraju oblike saradnje u sljedećim područjima:

- a. sigurnosna i odbrambena politika;
  - b. mirovne i humanitarne operacije;
  - c. poštivanje međunarodnih ugovora o odbrani, sigurnosti i kontroli naoružanja;
  - d. organizacija oružanih snaga, struktura i opremanje vojnih jedinica, upravljanje personalom;
  - e. edukacija i obuka;
  - f. pitanja vojne policije;
  - g. ekološka pitanja i onečišćenje uzrokovano vojnim objektima;
  - h. odbrambena industrija;
  - i. politika snabdijevanja koja je podređena nadležnim ministarstvima odbrane;
  - j. logistika odbrane;
  - k. sanitet, sportovi, vojna historija i pravo.
2. Vojna saradnja ne mora biti ograničena na navedena područja. Strane mogu da utvrde nova područja saradnje koja su od uzajamnog interesa.

##### Član 4.

###### (Oblici saradnje)

Saradnja između strana može da se odvija na sljedeći način:

- a. sastanci ministara odbrane, vrhovnih komandanata, njihovih zamjenika i drugih zvaničnika, koje su strane ovlastile;
- b. razmjena iskustava između eksperata dvije strane;
- c. učestvovanje u aktivnostima obuke, kursevima i vježbama;
- d. učestvovanje posmatrača na vojnim vježbama;
- e. učestvovanje u mirovnim i humanitarnim operacijama;
- f. kontakti između sličnih vojnih institucija;
- g. rasprave, konsultacije, sastanci i učestvovanje na simpozijima, konferencijama i kursevima;
- h. posjete vojnih brodova, aviona i slično;
- i. razmjena informacija i obrazovnih publikacija;
- j. razmjena u okviru kulturnih i sportskih aktivnosti.

##### Član 5.

###### (Finansijska pitanja)

1. Finansijski troškovi, vezani za implementaciju planova bilateralne saradnje, dijele se između strana u skladu sa principom reciprociteta. Ako je u delegaciji (radnoj grupi) više od 10 osoba, primijenit će se poseban sporazum.
2. Strana koja šalje delegaciju pokrivat će njene putne troškove prema i iz zemlje koja je domaćin, kao i dnevnice.
3. Strana domaćin pokrivat će putne troškove unutar teritorije zemlje koja je domaćin, kao i troškove smještaja i obroke.
4. U slučaju da je za aktivnosti koje je sprovela jedna od strana potrebna logistička podrška druge strane, finansijska pitanja bit će riješena posebnim dogovorima između strana, od slučaja do slučaja.

5. Sve aktivnosti koje se provode po ovom MoU, zavise od raspoloživosti novčanih sredstava strana.
6. Za vrijeme aktivnosti u vezi ovog MoU, strana domaćin osigurat će i pružiti osnovnu medicinsku pomoć.

Član 6.

(Nadoknada šteta)

1. Nadoknada za bilo kakvo oštećenje uzrokovano strani domaćinu od strane člana delegacije strane koja šalje, ili ako je u vezi njihove saradnje prema ovom MoU, saglasno odredbama NATO/PfP SOFA, nadoknadit će strana koja šalje, prema zajedničkom sporazumu.
2. Ako su strane zajednički odgovorne za bilo koji gubitak ili štetu, uzrokovanu tokom ili u vezi sa aktivnostima po ovom MoU, strane će, sporazumno, nadoknaditi taj gubitak ili štetu.
3. Što se tiče pohađanja kurseva u objektima strane domaćina, strana koja šalje svoje učesnike, pristaje na uvjete u ovom MoU, i ovime se obavezuje:
  - a. da neće potraživati nikakvu nadoknadu od vlasti strane domaćina u slučaju smrti vojnog personala, bolesti, trajnog invaliditeta i/ili onesposobljenja da se leti usljed zrakoplovne nesreće i/ili skakanja sa padobranom, ili drugih nesreća koje se odnose na učestvovanje u aktivnostima kurseva obuke;
  - b. da nadoknadi oštećenoj strani za štete nanijete osobama, imovini ili životinjama od strane svog personala koji učestvuje u obuci, koje su direktno ili indirektno povezane sa njihovim kursovima ili njihovom prisutnošću na teritoriji domaćina;
  - c. da nadoknadi strani domaćina štete za oštećenja koja su napravili učesnici na imovini i potčinjenom personalu ministarstva odbrane domaćina tokom aktivnosti, koje su direktno ili indirektno povezane sa njihovim prisustvom na kursu, kad god je utvrđena krivica i/ili prevara učesnika na osnovu dokaza, utvrđenih istragom vlasti strane domaćina.
4. Konkretno, u slučaju pilota studenata, strana koja ih šalje se obavezuje:
  - a. da će osloboditi vlasti strane domaćina od bilo kakve odgovornosti za štete uzrokovane udarom u tlo ili štetu nanijetu bilo kojoj trećoj strani, osobama ili imovini, nastaloj tokom "solo letova" i nadoknaditi oštećenim stranama počinjenu štetu;
  - b. da će nadoknaditi ministarstvu odbrane strane domaćina za bilo kakve štete nanijete na imovini ili personalu, koju su izazvali piloti studenti tokom "solo letova", ako se utvrdi njihova krivica nakon istrage nadležne strane domaćina. U takvim slučajevima, i kad je avion totalno uništen, novčana suma koja treba da se nadoknadi izračunat će se u skladu sa trenutnim tržišnim vrijednostima.

Član 7.

(Nadležnost)

1. Vlasti strane domaćina imaju pravo na ostvarivanje svoje nadležnosti nad vojnim i civilnim osobljem koje ugošćuju, za krivična djela počinjena na svojoj državnoj teritoriji i koja su kažnjiva prema nacionalnim propisima strane domaćina.
2. Vlasti strane koja šalje, ipak, imaju prioritarno pravo provođenja svoje nadležnosti nad pripadnicima svojih oružanih snaga i civilnog osoblja - kad god je to predmet važećeg zakona u zemlji strane koja šalje snage- u sljedećim slučajevima:

- a. kad krivična djela ugrožavaju sigurnost ili dobra države koja šalje;
  - b. kad krivična djela proizilaze iz postupanja ili propusta - da li zbog namjernog ili nemarnog ponašanja - provedeno tokom ili u vezi sa izvršavanjem dužnosti.
3. Ukoliko su navedene ugošćene osobe direktno ili indirektno uključene u događaje za koje strana domaćin predviđa sankcije koje se kose sa načelima strane koja šalje, strane će se, kroz direktne konsultacije i u skladu sa svojim temeljnim načelima, dogovoriti o zaštiti tog osoblja.

Član 8.

(Obaveze u području naoružanja i vojne opreme)

Strane će ponuditi uzajamnu pomoć i saradnju u postupku nabavke od domaće namjenske industrije.

Član 9.

(Sigurnost zaštićenih podataka)

1. "Zaštićeni podaci" predstavljaju svaku informaciju, akt, aktivnost, dokument, materijal ili stvar, koje je jedna od strana označila kao sigurnosno zaštićeni podatak.
2. Svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni ili koji proističu iz ovog MoU, bit će korišteni, prenošeni, pohranjeni i/ili obrađeni u skladu sa važećim domaćim zakonima i propisima strana.
3. Zaštićeni podaci će se prenositi samo preko vladinih kanala koje odobravaju nacionalno sigurnosni organi/organ vlasti koje su odredile strane.
4. Odgovarajuće sigurnosne klasifikacije su:

| Za Republiku Italiju | Odgovarajući<br>(na engleskom) | Za Bosnu i<br>Hercegovinu |
|----------------------|--------------------------------|---------------------------|
| SEGRETISSIMO         | TOP SECRET                     | VRLO TAJNO                |
| SEGRETO              | SECRET                         | TAJNO                     |
| RISERVATISSIMO       | CONFIDENTIAL                   | POVERLJIVO                |
| RISERVATO            | RESTRICTED                     | INTERNO                   |

5. Pristup zaštićenim podacima koji su razmijenjeni na osnovu ovog MoU je dopušten personalu strana koji ima potrebu za tim podacima i sa odgovarajućim nivoom sigurnosne dozvole, u skladu sa državnim zakonima i propisima.
6. Strane će osigurati da svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni budu korišteni samo u određene svrhe unutar ciljeva i djelokruga ovog MoU.
7. Transfer trećim stranama/međunarodnim organizacijama zaštićenih podataka dobivenih kao rezultat saradnje u oblasti naoružanja i vojne opreme koje pokriva ovaj MoU, bit će predmetom prethodne pisane saglasnosti sigurnosnog organa strane koja je pripremila takav zaštićeni podatak.
8. Ne dovodeći u pitanje neposredni učinak odredbi ovog člana, daljnji aspekti sigurnosti u vezi sa zaštićenim podacima koji nisu sadržani u ovom MoU, uredit će se posebnim općim sporazumom o sigurnosti, koji zaključuju odgovarajući državni sigurnosni organi ili ovlašteni sigurnosni imenovani organi strana.

Član 10.

(Rješavanje sporova)

Svi sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom odredbi ovog MoU rješavat će se pregovorima i konsultacijama između strana, diplomatskim kanalima.

Član 11.

(Pravosnažnost, amandmani i prestanak)

1. Ovaj MoU stupa na snagu nakon prijema posljednje od dvije pismene obavijesti kojom strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju svojih odgovarajućih domaćih zahtjeva za stupanje na snagu ovog memoranduma.

2. Ovaj MoU će ostati na snazi sve dok se jedna od strana ne odluči, u bilo koje vrijeme, da ga okonča.
3. Ovaj MoU se može izmijeniti u pisanom obliku, uz međusobni pristanak strana, kroz posebne protokole koje će potpisati ovlaštena službena lica strana. Takvi protokoli bit će sastavni dio ovog MoU.
4. Ovaj MoU strane mogu raskinuti u bilo koje vrijeme, tako što će drugoj strani poslati odgovarajuće pismeno obavještenje, najkasnije u roku od 6 (šest) mjeseci prije njegova prestanka.
5. U slučaju otkaza, strane će uložiti sve napore da završe započete aktivnosti.

Potvrđujući navedeno, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj memorandum o razumijevanju. Potpisano u Rimu, dana 30. januara 2013. u dva originala, svaki na italijanskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE  
Zekerijah Osmić

ZA VLADU  
REPUBLIKE ITALIJE  
Giampaolo Di Paola

### Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2129-16/14  
16. септембра 2014. године  
Сарајево

Предсједavajuћи  
**Bakir Izetbegović, s. r.**

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сугласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-920/14. од 10. рујна 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је, на 76. изванредној сједници, одржаној 16. рујна 2014. године, донјело

## ODLUKA O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI NA PODRUČJU OBRANE

### Članak 1.

Ratificira se Memorandum o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području obrane, potpisan u Rimu, 30. siječnja 2013. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, talijanskom i engleskom jeziku.

### Članak 2.

Tekst Memoranduma glasi:

#### MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE O SARADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Italije, u daljnjem tekstu "Strane":

- **potvrđujući** svoju težnju da podrže i razvijaju suradnju koja je bazirana na principima pravde i vladavine prava;
  - **težeći** za jačanjem međusobnog razumijevanja između strana i njihovih oružanih snaga, kao i za povećanjem sigurnosti i stabilnosti u Europi;
  - **na temelju** odredaba Povelje Ujedinjenih nacija;
  - **priznajući** demokratske vrijednosti i ljudska prava;
  - **razvijajući** suradnju unutar Euroatlantskog partnerskog vijeća i Programa "Partnerstvo za mir";
  - **uvjereni** da će suradnja na vojnom području doprinijeti daljnjem jačanju međusobnih odnosa između Bosne i Hercegovine i Italije;
- usuglasili su slijedeće:

#### Članak 1.

##### (Principi suradnje)

1. Svrha Memoranduma o razumijevanju (MoU) je utvrditi opća načela i postupke suradnje na vojnom području za dobrobit zemalja obje strane.
2. Suradnja između strana kojim vladaju načela jednakosti, uzajamnosti i obostranog interesa, provesti će se sukladno svom domaćem zakonodavstvu i međunarodnim obvezama, kao i, za italijansku stranu, s europskim zakonodavstvom, da bi potakli, olakšali i razvili suradnju u području obrane.

3. Suradnja unutar okvira ovog MoU provoditi će se u cilju jačanja mira i stabilnosti u svijetu i neće biti usmjerena protu drugih zemalja.

#### Članak 2.

##### (Implementacija suradnje)

1. Temeljem ovoga MoU, strane mogu razraditi dugoročne i godišnje planove bilateralne suradnje na vojnom području, koji će određivati buduće pravce takve suradnje.
2. Planovi bi trebali sadržavati nazive, mjesta izvršenja i datume aktivnosti za suradnju, broj sudionika, kao i implementirajuće oblike aktivnosti.
3. Godišnji plan suradnje će biti potpisan od strane ovlaštenih zvaničnika strana, nakon međusobnog dogovora.
4. Aktivnosti, modaliteti, vrijeme i mjesta biti će određeni u narečenom programu.

#### Članak 3.

##### (Područja suradnje)

1. Strane su suglasne da implementiraju oblike suradnje u slijedećim područjima:
  - a. sigurnosna i obrambena politika;
  - b. mirovne i humanitarne operacije;
  - c. poštivanje međunarodnih ugovora o obrani, sigurnosti i kontroli naoružanja;
  - d. organizacija oružanih snaga, struktura i opremanje vojnih postrojbi, upravljanje personalom;
  - e. edukacija i obuka;
  - f. pitanja vojne policije;
  - g. ekološka pitanja i onečišćenje uzročeno vojnim objektima;
  - h. obrambena industrija;

- i. politika opskrbe koja je podređena nadležnim ministarstvima obrane;
  - j. logistika obrane;
  - k. sanitet, športovi, vojna povijest i pravo.
2. Vojna suradnja ne mora biti ograničena na narečena područja. Strane mogu da utvrde nova područja suradnje koja su od uzajamnog interesa.

Članak 4.  
(Oblici suradnje)

Suradnja između strana može da se odvija na sljedeći način:

- a. sastanci ministara obrane, vrhovnih zapovjednika, njihovih zamjenika i drugih zvaničnika, koje su strane ovlastile;
- b. razmjena iskustava između eksperata dvije strane;
- c. sudjelovanje u aktivnostima obuke, tečajima i vježbama;
- d. sudjelovanje promatrača na vojnim vježbama;
- e. sudjelovanje u mirovnim i humanitarnim operacijama;
- f. kontakti između sličnih vojnih institucija;
- g. rasprave, konzultacije, sastanci i sudjelovanje na simpozijima, konferencijama i tečajima;
- h. posjete vojnih brodova, zrakoplova i slično;
- i. razmjena informacija i izobrazovnih publikacija;
- j. razmjena u okviru kulturnih i športskih aktivnosti.

Članak 5.  
(Financijska pitanja)

- 1. Financijski troškovi, vezani za implementaciju planova bilateralne suradnje, dijele se između strana sukladno principu reciprociteta. Ako je u izaslanstvu (radnoj skupini) više od 10 osoba, primijeniti će se poseban sporazum.
- 2. Strana koja šalje izaslanstvo pokrivati će njene putne troškove prema i iz zemlje koja je domaćin, kao i dnevnice.
- 3. Strana domaćin pokrivati će putne troškove unutar teritorije zemlje koja je domaćin, kao i troškove smještaja i obroke.
- 4. U slučaju da je za aktivnosti koje je sprovela jedna od strana potrebna logistička potpora druge strane, financijska pitanja biti će riješena posebnim dogovorima između strana, od slučaja do slučaja.
- 5. Sve aktivnosti koje se provode po ovom MoU, ovise od raspoloživosti novčanih sredstava strana.
- 6. Za vrijeme aktivnosti u svezi ovoga MoU, strana domaćin osigurati će i pružiti temeljnu medicinsku pomoć.

Članak 6.  
(Naknada šteta)

- 1. Naknada za bilo kakvo oštećenje uzročeno strani domaćinu od strane člana izaslanstva strane koja šalje, ili ako je u svezi njihove suradnje prema ovom MoU, suglasno odredbama NATO/PfP SOFA, naknaditi će strana koja šalje, prema zajedničkom sporazumu.
- 2. Ako su strane zajednički odgovorne za bilo koji gubitak ili štetu, uzročenu tijekom ili u svezi sa aktivnostima po ovom MoU, strane će, sporazumno, naknaditi taj gubitak ili štetu.
- 3. Što se tiče pohađanja tečaja u objektima strane domaćina, strana koja šalje svoje sudionike, pristaje na uvjete u ovom MoU, i ovime se obvezuje:
  - a. da neće potraživati nikakvu nadoknadu od vlasti strane domaćina u slučaju smrti vojnog personala, bolesti, trajnog invaliditeta i/ili onesposobljenja da se leti usljed zrakoplovne nesreće i/ili skakanja sa padobranom, ili drugih nesreća koje se odnose na sudjelovanje u aktivnostima tečaja obuke;
  - b. da naknadi oštećenoj strani za štete nanijete osobama, imovini ili životinjama od strane svoga personala koji

sudjeluje u obuci, koje su izravno ili neizravno povezane sa njihovim tečajima ili njihovom nazočnosti na teritoriji domaćina;

- c. da naknadi strani domaćina štete za oštećenja koja su napravili sudionici na imovini i podređenom personalu ministarstva obrane domaćina tijekom aktivnosti, koje su izravno ili neizravno povezane sa njihovom nazočnosti na tečaju, kad god je utvrđena krivica i/ili prevara sudionika na temelju dokaza, utvrđenih istragom vlasti strane domaćina.
4. Konkretno, u slučaju pilota studenata, strana koja ih šalje se obvezuje:
- a. da će osloboditi vlasti strane domaćina od bilo kakve odgovornosti za štete uzročene udarom u tlo ili štetu nanijetu bilo kojoj trećoj strani, osobama ili imovini, nastaloj tijekom "solo letova" i naknaditi oštećenim stranama počinjenu štetu;
  - b. da će naknaditi ministarstvu obrane strane domaćina za bilo kakve štete nanijete na imovini ili personalu, koju su izazvali piloti studenti tijekom "solo letova", ako se utvrdi njihova krivica nakon istrage nadležne strane domaćina. U takvim slučajevima, i kad je zrakoplov totalno uništen, novčana suma koja treba da se naknadi izračunati će se sukladno trenutnim tržišnim vrijednostima.

Članak 7.  
(Nadležnost)

- 1. Vlasti strane domaćina imaju pravo na ostvarivanje svoje nadležnosti nad vojnim i civilnim osobljem koje ugošćuju, za kaznena djela počinjena na svojoj državnoj teritoriji i koja su kažnjiva prema nacionalnim propisima strane domaćina.
- 2. Vlasti strane koja šalje, ipak, imaju prioritarno pravo provedbe svoje nadležnosti nad pripadnicima svojih oružanih snaga i civilnog osoblja - kad god je to predmet važećeg zakona u zemlji strane koja šalje snage - u sljedećim slučajevima:
  - a. kad kaznena djela ugrožavaju sigurnost ili dobra države koja šalje;
  - b. kad kaznena djela proizilaze iz postupanja ili propusta - da li zbog namjernog ili nemarnog ponašanja - provedeno tijekom ili u svezi sa izvršenjem dužnosti.
- 3. Ukoliko su narečene ugošćene osobe izravno ili neizravno uključene u događaje za koje strana domaćin predviđa sankcije koje se kose sa načelima strane koja šalje, strane će se, kroz izravne konzultacije i sukladno svojim temeljnim načelima, dogovoriti o zaštiti tog osoblja.

Članak 8.

(Obaveze u području naoružanja i vojne opreme)  
Strane će ponuditi uzajamnu pomoć i suradnju u postupku nabavke od domaće namjenske industrije.

Članak 9.

(Sigurnost zaštićenih podataka)

- 1. "Zaštićeni podaci" predstavljaju svaku informaciju, akt, aktivnost, dokument, materijal ili stvar, koje je jedna od strana označila kao sigurnosno zaštićeni podatak.
- 2. Svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni ili koji proističu iz ovoga MoU, biti će korišteni, prenošeni, pohranjeni i/ili obrađeni sukladno važećim domaćim zakonima i propisima strana.
- 3. Zaštićeni podaci će se prenositi samo preko vladinih kanala koje odobravaju nacionalno sigurnosna tijela/tijelo vlasti koje su odredile strane.
- 4. Odgovarajuće sigurnosne klasifikacije su:

| Za Republiku Italiju | Odgovarajući<br>(na engleskom) | Za Bosnu i Hercegovinu |
|----------------------|--------------------------------|------------------------|
| SEGRETISSIMO         | TOP SECRET                     | VRLO TAJNO             |
| SEGRETO              | SECRET                         | TAJNO                  |
| RISERVATISSIMO       | CONFIDENTIAL                   | POVERLJIVO             |
| RISERVATO            | RESTRICTED                     | INTERNO                |

5. Pristup zaštićenim podacima koji su razmijenjeni temeljem ovoga MoU je dopušten personalu strana koji ima potrebu za tim podacima i sa odgovarajućom razinom sigurnosne dozvole, sukladno državnim zakonima i propisima.
6. Strane će osigurati da svi zaštićeni podaci koji su razmijenjeni budu korišteni samo u određene svrhe unutar ciljeva i djelokruga ovoga MoU.
7. Transfer trećim stranama/međunarodnim organizacijama zaštićenih podataka dobivenih kao rezultat suradnje u oblasti naoružanja i vojne opreme koje pokriva ovaj MoU, biti će predmetom prethodne pisane suglasnosti sigurnosnog tijela strane koja je pripremila takav zaštićeni podatak.
8. Ne dovodeći u pitanje neposredni učinak odredbi ovoga članka, daljnji aspekti sigurnosti u svezi sa zaštićenim podacima koji nisu sadržani u ovom MoU, urediti će se posebnim općim sporazumom o sigurnosti, koji zaključuju odgovarajuća državna sigurnosna tijela ili ovlaštena sigurnosna imenovana tijela strana.

Članak 10.  
(Rješavanje sporova)

Svi sporovi u svezi sa tumačenjem ili primjenom odredbi ovoga MoU, rješavati će se pregovorima i konzultacijama između strana, diplomatskim kanalima.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2129-16/14.  
16. rujna 2014. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
**Bakir Izetbegović, v. r.**

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-920/14 од 10. септембра 2014. године), Председништво Босне и Херцеговине, на 76. ванредној сједници, одржаној 16. септембра 2014. године, донијело је

**ОДЛУКУ**

**О РАТИФИКАЦИЈИ МЕМОРАНДУМА О РАЗУМИЈЕВАЊУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О САРАДЊИ НА ПОДРУЧЈУ ОДБРАНЕ**

Члан 1.

Ратификује се Меморандум о разумијевању између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о сарадњи на подручју одбране, потписан у Риму, 30. јануара 2013. године, на српском, босанском, хрватском, италијанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума гласи:

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ  
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И  
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О  
САРАДЊИ НА ПОДРУЧЈУ ОДБРАНЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Италије, у даљем тексту "Стране":

- **потврђујући** своју тежњу да подрже и развијају сарадњу која је базирана на принципима правде и владавине права;

Članak 11.

(Pravosnažnost, amandmani i prestanak)

1. Ovaj MoU stupa na snagu nakon prijama posljednje od dvije pismene obavijesti kojom strane obavještavaju jedna drugu o ispunjenju svojih odgovarajućih domaćih zahtjeva za stupanje na snagu ovoga memoranduma.
2. Ovaj MoU će ostati na snazi sve dok se jedna od strana ne odluči, u bilo koje vrijeme, da ga okonča.
3. Ovaj MoU se može izmijeniti u pisanom obliku, uz međusobni pristanak strana, kroz posebne protokole koje će potpisati ovlaštene službene osobe strana. Takvi protokoli biti će sastavni dio ovoga MoU.
4. Ovaj MoU strane mogu raskinuti u bilo koje vrijeme, tako što će drugoj strani poslati odgovarajuće pismeno obavještenje, najkasnije u roku od 6 (šest) mjeseci prije njegova prestanka.
5. U slučaju otkaza, strane će uložiti sve napore da završe započete aktivnosti.

Potvrđujući narečeno, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj memorandum o razumijevanju.

Potpisano u Rimu, dana 30. siječnja 2013. u dva originala, svaki na italijanskome, bosanskome, hrvatskome, srpskome i na engleskome jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskome jeziku.

ЗА ВИЈЕЋЕ МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
Зекеријаш Осмић

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ  
Giampaolo Di Paola

усагласили су слиједеће:

Члан 1.

(Принципи сарадње)

1. Сврха Меморандума о разумијевању (МоУ) је утврдити општа начела и поступке сарадње на војном подручју за добробит земаља обје стране.
2. Сарадња између странака којом владају начела једнакости, узајамности и обостраног интереса, провешће се у складу са својим домаћим законодавством и међународним обавезама, као и, за италијанску страну, с европским законодавством, да би потакли, олакшали и развили сарадњу у подручју одбране.
3. Сарадња унутар оквира овог МоУ проводиће се у циљу јачања мира и стабилности у свијету и неће бити усмјерена против других земаља.

Члан 2.

(Имплементација сарадње)

1. На основу овог МоУ, стране могу разрадити дугорочне и годишње планове билатералне сарадње на војном подручју, који ће одређивати будуће правце такве сарадње.
2. Планови би требали садржавати називе, мјеста извршавања и датуме активности за сарадњу, број учесника, као и имплементирајуће облике активности.
3. Годишњи план сарадње ће бити потписан од стране овлашћених званичника страна, након међусобног договора.
4. Активности, модалитети, вријеме и мјеста биће одређени у наведеном програму.

Члан 3.

(Подручја сарадње)

1. Стране су сагласне да имплементују облике сарадње у слиједећим подручјима:
  - а. безбједносна и одбрамбена политика;
  - б. мировне и хуманитарне операције;
  - ц. поштивање међународних уговора о одбрани, безбједности и контроли наоружања;
  - д. организација оружаних снага, структура и опремање војних јединица, управљање персоналом;
  - е. едукација и обука;
  - ф. питања војне полиције;
  - г. еколошка питања и онечишћење узроковано војним објектима;
  - х. одбрамбена индустрија;
  - и. политика снабдијевања која је подређена надлежним министарствима одбране;
  - ј. логистика одбране;
  - к. санитет, спортови, војна историја и право.
2. Војна сарадња не мора бити ограничена на наведена подручја. Стране могу да утврде нова подручја сарадње која су од узајамног интереса.

Члан 4.

(Облици сарадње)

- Сарадња између страна може да се одвија на следећи начин:
- а. састанци министара одбране, врховних команданата, њихових замјеника и других званичника, које су стране овластиле;
  - б. размјена искустава између експерата двије стране;
  - ц. учествовање у активностима обуке, курсевима и вјежбама;

- д. учествовање посматрача на војним вјежбама;
- е. учествовање у мировним и хуманитарним операцијама;
- ф. контакти између сличних војних институција;
- г. расправе, консултације, састанци и учествовање на симпозијумима, конференцијама и курсевима;
- х. посјете војних бродова, авиона и слично;
- и. размјена информација и образовних публикација;
- ј. размјена у оквиру културних и спортских активности.

Члан 5.

(Финансијска питања)

1. Финансијски трошкови, везани за имплементацију планова билатералне сарадње, дијеле се између страна у складу са принципом реципроцитета. Ако је у делегацији (радној групи) више од 10 лица, примијениће се посебан споразум.
2. Страна која шаље делегацију покриваће њене путне трошкове према и из земље која је домаћин, као и дневнице.
3. Страна домаћин покриваће путне трошкове унутар територије земље која је домаћин, као и трошкове смјештаја и оброке.
4. У случају да је за активности које је спровела једна од страна потребна логистичка подршка друге стране, финансијска питања биће ријешена посебним договорима између страна, од случаја до случаја.
5. Све активности које се проводе по овом МоУ, зависе од расположивости новчаних средстава страна.
6. За вријеме активности у вези овог МоУ, страна домаћин обезбиједиће и пружити основну медицинску помоћ.

Члан 6.

(Надокнада штета)

1. Надокнада за било какво оштећење узроковано страни домаћину од стране члана делегације стране која шаље, или ако је у вези њихове сарадње према овом МоУ, сагласно одредбама NATO/PfP SOFA, надокнадиће страна која шаље, према заједничком споразуму.
2. Ако су стране заједнички одговорне за било који губитак или штету, узроковану током или у вези са активностима по овом МоУ, стране ће, споразумно, надокнадити тај губитак или штету.
3. Што се тиче похађања курсева у објектима стране домаћина, страна која шаље своје учеснике, пристаје на услове у овом МоУ, и овиме се обавезује:
  - а. да неће потраживати никакву надокнаду од власти стране домаћина у случају смрти војног персонала, болести, трајног инвалидитета и/или онеспособљења да се лети услед ваздухопловне несреће и/или скакања са падобраном, или других несрећа које се односе на учествовање у активностима курсева обуке;
  - б. да надокнади оштећењу страни за штете нанијете лицима, имовини или животињама од стране свог персонала који учествује у обуци, које су директно или индиректно повезане са њиховим курсевима или њиховом присутношћу на територији домаћина;
  - ц. да надокнади страни домаћина штете за оштећења која су направили учесници на имовини и потчињеном персоналу министарства одбране домаћина током активности, које су директно или индиректно повезане са њиховим присуством на

курсу, кад год је утврђена кривица и/или превара учесника на основу доказа, утврђених истрагом власти стране домаћина.

4. Конкретно, у случају пилота студената, страна која их шаље се обавезује:
- да ће ослободити власти стране домаћина од било какве одговорности за штете узроковане ударом у тло или штету нанијету било којој трећој страни, лицима или имовини, насталој током "соло летова" и надокнадити оштећеним странама почињену штету;
  - да ће надокнадити министарству одбране стране домаћина за било какве штете нанијете на имовини или персоналу, коју су изазвали пилоти студенти током "соло летова", ако се утврди њихова кривица након истраге надлежне стране домаћина. У таквим случајевима, и кад је авион тотално уништен, новчана сума која треба да се надокнади израчунаће се у складу са тренутним тржишним вриједностима.

Члан 7.  
(Надлежност)

- Власти стране домаћина имају право на остваривање своје надлежности над војним и цивилним особљем које угошћују, за кривична дјела почињена на својој државној територији и која су кажњива према националним прописима стране домаћина.
- Власти стране која шаље, ипак, имају приоритетно право провођења своје надлежности над припадницима својих оружаних снага и цивилног особља - кад год је то предмет важећег закона земљи стране која шаље снаге - у сљедећим случајевима:
  - кад кривична дјела угрожавају безбједност или добра државе која шаље;
  - кад кривична дјела произилазе из поступања или пропуста - да ли због намјерног или немарног понашања - проведено током или у вези са извршавањем дужности.
- Уколико су наведена угошћена лица директно или индиректно укључена у догађаје за које страна домаћин предвиђа санкције које се косе са начелима стране која шаље, стране ће се, кроз директне консултације и у складу са својим основним начелима, договорити о заштити тог особља.

Члан 8.

(Обавезе у подручју наоружања и војне опреме)

Стране ће понудити узајамну помоћ и сарадњу у поступку набавке од домаће намјенске индустрије.

Члан 9.

(Безбједност заштићених података)

- "Заштићени подаци" представљају сваку информацију, акт, активност, документ, материјал или ствар, које је једна од страна означила као безбједносно заштићени податак.
- Сви заштићени подаци који су размијењени или који проистичу из овог МоУ, биће кориштени, преношени, похрањени и/или обрађени у складу са важећим домаћим законима и прописима страна.
- Заштићени подаци ће се преносити само преко владиних канала које одобравају национално безбједносни органи/орган власти које су одредиле стране.
- Одговарајуће безбједносне класификације су:

| За Републику Италију | Одговарајући<br>(на енглеском) | За Босну и Херцеговину |
|----------------------|--------------------------------|------------------------|
| SEGRETISSIMO         | TOP SECRET                     | ВРЛО ТАЈНО             |
| SEGRETO              | SECRET                         | ТАЈНО                  |
| RISERVATISSIMO       | CONFIDENTIAL                   | ПОВЈЕРЉИВО             |
| RISERVATO            | RESTRICTED                     | ИНТЕРНО                |

- Пристап заштићеним подацима који су размијењени на основу овог МоУ је допуштен персоналу страна који има потребу за тим подацима и са одговарајућим нивоом безбједносне дозволе, у складу са државним законима и прописима.
- Стране ће обезбиједити да сви заштићени подаци који су размијењени буду кориштени само у одређене сврхе унутар циљева и дјелокруга овог МоУ.
- Трансфер трећим странама/међународним организацијама заштићених података добивених као резултат сарадње у области наоружања и војне опреме које покрива овај МоУ, биће предметом претходне писане сагласности безбједносног органа стране која је припремила такав заштићени податак.
- Не доводећи у питање непосредни ефекат одредби овог члана, даљњи аспекти безбједности у вези са заштићеним подацима који нису садржани у овом МоУ, уредиће се посебним општим споразумом о безбједности, који закључују одговарајући државни безбједносни органи или овлаштени безбједносни именовани органи страна.

Члан 10.

(Рјешавање спорова)

Сви спорови у вези са тумачењем или примјеном одредби овог МоУ рјешаваће се преговорима и консултацијама између страна, дипломатским каналима.

Члан 11.

(Правоснажност, амандмани и престанак)

- Овај МоУ ступа на снагу након пријема посљедње од двије писмене обавијести којом стране обавјештавају једна другу о испуњавању својих одговарајућих домаћих захтјева за ступање на снагу овог меморандума.
- Овај МоУ ће остати на снази све док се једна од страна не одлучи, у било које вријеме, да га оконча.
- Овај МоУ се може измијенити у писаном облику, уз међусобни пристанак страна, кроз посебне протоколе које ће потписати овлаштена службена лица страна. Такви протоколи биће саставни дио овог МоУ.
- Овај МоУ стране могу раскинути у било које вријеме, тако што ће другој страни послати одговарајуће писмено обавјештење, најкасније у року од 6 (шест) мјесеци прије његова престанка.
- У случају отказа, стране ће уложити све напоре да заврше започете активности. Потврђујући наведено, доље потписани, прописно овлаштени од својих влада, потписали су овај меморандум о разумијевању.

Потписано у Риму, дана 30. јануара 2013. у два оригинала, сваки на италијанском, босанском, хрватском, српском и на енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
Зекеријаш Осмић

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ  
Гиампаоло Ди Паола

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2129-16/14  
16. септембра 2014. године  
Сарајево

Предсједавајући  
Бакир Изетбеговић, с. р.

## SADRŽAJ

### PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- 161 Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izručenju (bosanski jezik) 1  
Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Srbije o izručenju (hrvatski jezik) 5  
Odluka o ratifikaciji Ugovora између Босне и Херцеговине и Републике Србије о изручењу (српски језик) 10  
162 Odluka o ratifikaciji Prvog amandmana na Kreditni sporazum sklopljen 25. oktobra 2012. godine (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Bihaću") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, kao Zajmoprimca i Raiffeisen Bank International AG, kao Zajmodavca (bosanski jezik) 14  
Odluka o ratifikaciji Prvog amandmana na Kreditni sporazum sklopljen 25. listopada 2012. godine (Projekt "Modernizacija Sveučilišta u Bihaću") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, kao Zajmoprimca i Raiffeisen Bank International AG, kao Zajmodavca (hrvatski jezik) 164  
Odluka o ratifikaciji Prvog amandmana na Kreditni sporazum sklopljen 25. oktobra 2012. године (Пројекат "Модернизација Универзитета у Бихаћу") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, као Зајмопримца и Raiffeisen Bank International AG, као Зајмодавца (српски језик) 15  
163 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija, i JP Elektroprivreda Bosne i Hercegovine d.d. Sarajevo (EP BiH) ("Agencija za izvršenje projekta") u iznosu od 30.000.000,00 eura - Hidroelektrana Janjici (bosanski jezik) 17

Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW"), i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac"), i Federacije Bosne i Hercegovine, koju zastupa Federalno ministarstvo finansija, i JP Elektroprivreda Bosne i Hercegovine d.d. Sarajevo (EP BiH) ("Agencija za izvršenje projekta"), u iznosu od 30.000.000,00 eura - Hidroelektrana Janjici (hrvatski jezik) 26  
Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zajmu i projektu између KfW, Франкфурт на Мајни ("KfW"), и Босне и Херцеговине, коју заступа министарство финансија и трезора ("Зајмопримац"), и Федерације Босне и Херцеговине, коју заступа Федерално министарство финансија и ЈП Електропривреда Босне и Херцеговине д.д. Сарајево (ЕП БиХ) ("Агенција за извршење пројекта") у износу од 30.000.000,00 евра - Хидроелектрана Јањићи (српски језик) 36  
164 Odluka o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane (bosanski jezik) 46  
Odluka o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području obrane (hrvatski jezik) 48  
Odluka o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о сарадњи на подручју одбране (српски језик) 50

**KATA SENJAK**



**NOTARIJAT U UPOREDNOM  
PRAVU I PRAVU  
BOSNE I HERCEGOVINE**

Sarajevo, 2014.

**ALMIR BERIDAN**



**ZAŠTITA I SPAŠAVANJE U  
MEĐUNARODNOM I  
NACIONALNOM PRAVU**

Sarajevo, 2014.





Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: sekretar Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Marin Vukoja - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Direktor: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050, faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044 722-046, faks - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za štampariju: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obavezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2014. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM